

# Anthologie de lieux communs dans les poèmes du XVI<sup>e</sup> siècle et alentour disponibles sur Gallica, le site Internet de la Bibliothèque nationale de France.

# Le motif des innombrables : 113 textes

Textes modernisés suivis des textes originaux,  
établis sur les éditions disponibles sur gallica.bnf.fr

Version 113, révisée et augmentée le 07/07/24.

1 <sup>er</sup> siècle [1474]	MAGNY
OVIDE	16) <i>Entre les flots...</i> 1554
1) <i>Quot lepores in Atho...</i> [1492]	MAGNY
2) <i>Felix qui patitur...</i>	17) <i>Autant, mon Ronsard...</i> 1555
3) <i>Litora quot conchas...</i>	RONSARD
4) <i>Quam multa madidæ...</i> 1497	18) <i>Autant qu'un rivage a...</i>
MARULLE	BAÏF
5) <i>Not tot Attica mella...</i> 1545	19) <i>Ni la mer tant de flots...</i>
SALEL	LA PÉRUSE
6) <i>Et quant aux dons...</i> 1548	20) <i>L'onde argentine ne couvre...</i>
PHILIEUL	PASQUIER
7) <i>La mer n'a point...</i> 1549	21) <i>Qui voudra faire...</i> 1556
DU BELLAY	RONSARD
8) <i>Qui a nombré...</i>	22) <i>Le printemps n'a point...</i>
9) <i>Qui a vu les Lis, et les Roses...</i> 1551	BELLEAU
TYARD	23) <i>Si tu comptes des bois verts...</i> 1559
10) <i>Qui voit (Phébus...</i> 1552	RONSARD
RONSARD	24) <i>Comme une tendre vigne...</i>
11) <i>Tant de couleurs...</i>	MAGNY
12) <i>Ce ne sont qu'haims...</i>	25) <i>De nuit au ciel...</i>
MURET	BABINOT
13) <i>Qui en la gaye saison...</i> 1553	26) <i>Qui veut de Dieu...</i> 1565
RONSARD	BÉREAU
14) <i>Avec les fleurs...</i>	27) <i>Je suis ton serviteur...</i> 1569
DES AUTELS	DU BELLAY
15) <i>Si tu veux le compte savoir...</i>	28) <i>Comme de fleurs...</i> 1572
	BELLEAU
	29) <i>Qu'on mesure...</i>

- TURRIN  
 30) *Et pour néant...*  
 31) *Le mois de Mars...*  
 1573
- BAÏF  
 32) *On ne compte de nuit...*
- GADOU  
 33) *Si vous voulez savoir...*
- DESPORTES  
 34) *Quand je vois les torrents...*  
 35) *Je l'aime bien...*  
 36) *Quel feu par les vents...*  
 1574
- SAINT-GELAIS  
 37) *Il n'est point tant...*
- GOULART  
 38) *Non, non, Zéphyre...*  
 39) *Celui qui a...*  
 40) *Ainsi que l'œil.....*  
 1575
- JODELLE  
 41) *Ton Neptun mon BINET...*
- BUTTET  
 42) *On ne voit point...*  
 43) *Jamais ne vint...*
- JAMYN  
 44) *Tant de feux aux carfours...*  
 1576
- CHANTELOUVE  
 45) *Autant de feuilles vertes...*
- DE BRACH  
 46) *Aimée, enfin...*  
 47) *Mais qui pourrait compter...*
- LE LOYER  
 48) *Hé, Cruelle, ne veux-tu pas...*  
 1577
- LE SAULX  
 49) *Plus qu'on ne voit au ciel...*  
 50) *Si quelqu'un peut nombrer...*  
 51) *Si quelqu'un peut cueillir...*  
 1578
- DU BARTAS  
 52) *L'oiseleur, le pêcheur...*
- LA GESSÉE  
 53) *Que de grâces, d'attraits...*  
 1579
- ROBERT GARNIER  
 54) *Que les rocs Capharés...*
- 1581
- MARIE DE ROMIEU  
 55) *Allons donc plus avant...*  
 1582
- LA BODERIE  
 56) *Mais qui dira...*  
 1583
- LA JESSÉE  
 57) *Qui nombrera...*  
 58) *Je n'égle mes soins...*  
 59) *Qu'on nombre l'Ost...*  
 60) *Celui compte les feux...*
- BLANCHON  
 61) *Celui qui nombrerait...*  
 62) *Le Roi du jour...*  
 63) *À tant de fleurs...*  
 64) *Le Printemps gracieux...*  
 65) *La rigueur du tyran...*  
 66) *Mais pour les enseigner...*  
 67) *J'aurais plus tôt compté...*
- BRETONNAYAU  
 68) *J'aurais plus tôt les eaux...*  
 1584
- ROUSPEAU  
 69) *Être deux en un corps...*
- J. DE ROMIEU  
 70) *Qui comptera les fleurs...*  
 71) *Or je sais bien aussi*  
 1585
- DU BUYS  
 72) *Ton ciel de nuit...*  
 73) *Comme on ne compte point...*
- BIRAGUE  
 74) *Qui comptera les fleurs...*
- IS. HABERT  
 75) *Qui voudrait raconter...*  
 76) *Autant qu'on voit la nuit...*  
 77) *Quand je te veux louer...*
- POUPO  
 78) *Pour compter les valeurs...*  
 79) *Quand je serais mille ans...*  
 1590
- POUPO  
 80) *Il n'y a pas au bord...*  
 1594
- DESPORTES  
 81) *Je porte plus au cœur...*
- PONTAYMERI  
 82) *Plutôt je nombrerais...*  
 83) *Thétis ne verse pas...*

	1595		1605
LOUVENCOURT		A. DE MARQUETS	
84) <i>Qui peut compter...</i>		104) <i>La terre ne produit...</i>	
85) <i>Depuis le temps qu'Amour...</i>			1606
	1596	MALDEGHEM	
EXPILLY		105) <i>Tant d'animaux...</i>	
86) <i>Autant que l'Océan...</i>			1609
	1597	CLAUDE GARNIER	
LASPHRISE		106) <i>Que de contentements !...</i>	
87) <i>Il n'est point tant d'envie...</i>		107) <i>Tant d'Astres clairs...</i>	
88) <i>Plutôt on comptera...</i>		108) <i>Qui peut nombrer...</i>	
89) <i>La plus douce douceur...</i>		109) <i>Je compterais plus aisément...</i>	
90) <i>La beauté se fait voir...</i>			1616
91) <i>Qui veut nombrer...</i>		D'AUBIGNÉ	
	1598	110) <i>Plutôt peut-on compter...</i>	
GUY DE TOURS			1618
92) <i>On ne voit tant...</i>		BERNIER DE LA BROUSSE	
93) <i>On ne voit dans le Ciel...</i>		111) <i>Le Ciel n'a point...</i>	
	1599	112) <i>Rien sinon que des vœux...</i>	
GRISEL			1874
94) <i>Le rocher endurci...</i>		D'AUBIGNÉ	
95) <i>Si vous comptez les flots...</i>		113) <i>Autant que d'abeilles...</i>	
	1601		
MAGE DE FIEFMELIN			
96) <i>Ma Muse en son sujet...</i>			
MONTCHRESTIEN			
97) <i>Aussi qui peut nombrer...</i>			
	1602		
LOPE DE VEGA			
98) <i>No tiene tanta miel...</i>			
MIREMONT			
99) <i>Plus tôt je compterais...</i>			
	1603		
ANGOT			
100) <i>Ni l'Hiver refroidi...</i>			
101) <i>Pour chanter votre Gloire...</i>			
	1604		
CLAUDE GARNIER			
102) <i>Les sablons de Thétis...</i>			
103) <i>Quiconque en sa froideur...</i>			

[1474]

OVIDE (Publius Ovidius Naso), *Opera*, Venise, 1474, *L'Art d'aimer*, livre II, vers 515-520 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 517 à 519].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k317107q/f126>>

### Texte latin

[...]

Quot iuuat exiguum plus est quod lædat amantes:

Proponant animo multa ferenda suo.

Quot lepores in Atho: quot apes pascuntur in Hybla:

Cærulea quot bacchas Palladis arbor habet:

Litore quot conchæ: tot sunt in amore dolores.

Quæ patimur: multo spicula felle madent.

[...]

### Traduction

[...]

Ce qui les réjouit est en plus petit nombre que ce qui blesse les  
amants : qu'ils s'apprêtent à se voir porter de nombreux coups  
au cœur.

Autant que de lièvres sur l'Athos : que d'abeilles nourries sur  
l'Hybla : autant que de baies sur l'arbre bleu de Pallas :  
que de coquillages sur le rivage : autant dans l'amour de douleurs.

Les traits qu'il nous inflige sont trempés dans le fiel.

[...]

[1492]

OVIDE (Publius Ovidius Naso), *Opera*, Venise, Lazare de Saviliano, 1492, *Les Tristes*, livre V, élégie 1, vers 30-36 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 31 et 32].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k59383h/f508>>

### Texte latin

[...]

Felix qui patitur quæ numerare potest:  
Quot frutices silvæ: quot flauas tibris arenas  
Mollia quot martis gramina campus habet:  
Tot mala pertulimus quorum medicina quiesque  
Nulla nisi in studio est: pieridumque mora.  
Qui tibi naso modus lacrymosi carminis inquis  
Idem fortunæ qui modus huius erit.

[...]

### Traduction

[...]

Heureux qui peut compter les peines dont il souffre :  
autant il y a de jeunes branches dans les bois : autant de sable  
blond dans le Tibre : d'herbes tendres au champ de Mars :  
autant j'ai enduré de maux : à quoi il n'y a nul remède ni repos :  
sinon dans l'étude et le culte des Muses.  
On me demande : Ovide, à quoi mesureras-tu que ton poème a  
assez pleuré : à la fin de mon infortune.

[...]

[1492]

OVIDE (Publius Ovidius Naso), *Opera*, Venise, Lazare de Saviliano, 1492, *Les Tristes*, livre V, élégie 2, vers 23-28 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 23 à 26].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k59383h/f509>>

### Texte latin

[...]

Litora quot conchas: quot amœna rosaria flores:  
quotue soporiferum grana papauer habet:  
silua feras quot alit: quot piscibus unda natatur:  
quot tenerum pennis aera pulsat auis:  
tot premor aduersis: quæ si comprehendere coner  
Icariaè numerum dicere coner aquæ.

[...]

### Traduction

[...]

Autant qu'il y a de coquillages sur les rivages : de fleurs dans un  
délicieux champ de roses :  
autant que le pavot soporifique contient de graines : que la forêt  
nourrit de bêtes sauvages :  
que de poissons nagent dans l'onde : autant que l'oiseau de ses  
ailes donne de coups dans l'air léger:  
autant je suis accablé de malheurs : si on veut les compter : autant  
compter les flots de la mer Icarienne.

[...]

[1492]

OVIDE (Publius Ovidius Naso), *Opera*, Venise, Lazare de Saviiano, 1492, *Les Tristes*, livre V, élégie 6, vers 37-44 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 37 à 40].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k59383h/f513>>

### Texte latin

[...]

Quam multa madidæ celantur arundine fossæ:

Florida quam multas Hybla tuetur apes

Quam multæ gracili terrena sub horrea ferre

Limite formicæ grana reperta solent:

Tam me circumstat densorum turba malorum:

Crede mihi: uero est nostra querela minor.

His qui contentus non est: in litus arenas:

In segentem spicas: in mare fundat aquas.

[...]

### Traduction

[...]

Autant que de roseaux recouvrent les marais humides : autant que

l'Hybla en fleurs nourrit d'abeilles :

autant que de fourmis sur un petit sentier portent à leurs greniers

sous terre les grains qu'elles ont ramassés :

autant est grande et dense la foule des malheurs qui m'assiègent.

Crois-moi : mes plaintes sont encore loin du nombre.

Qui n'en a pas eu son content verse encore des grains de sable sur

le rivage : des épis dans la moisson : des gouttes d'eau dans la

mer.

[...]

1497

MARULLE (Michele MARULLO), *Hymni et Epigrammata*, Florence, 1497, *Epigrammaton Liber primus* [livre I des Épigrammes], « À Néère » [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 10].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k60304d/f27>>

Texte latin

AD NEAEREAM.

Non tot Attica mella / littus algas /  
Montes robora / uer habet colores:  
Non tot tristis hyems riget pruinis /  
Autumnus grauidis tumet racemis:  
Non tot spicula Medicis pharetris:  
Non tot signa micant tacente nocte:  
Non tot æquora piscibus natantur:  
Non aer tot aues habet serenus:  
Non tot oceano mouentur undæ:  
Non tantus numerus libyssæ arenæ:  
Quot suspiria: quot Neera / pro te  
Vesanos patior die dolores.

Traduction

À NÉÈRE

L'Attique n'a pas tant de miel, le rivage d'algues,  
Les montagnes de chênes, le printemps de couleurs,  
Le triste hiver n'est pas glacé de tant de gelées,  
L'automne n'enfle de tant de lourdes grappes,  
Il n'y a tant de flèches aux carquois des Mèdes,  
Ni tant d'astres ne brillent quand la nuit se tait,  
Tant de poissons ne nagent dans les eaux,  
Ni l'air serein ne porte tant d'oiseaux,  
Ni par l'océan ne sont remuées tant d'ondes,  
Il n'y a aussi grand nombre de grains de sable en Libye,  
Que de soupirs, que pour toi Néère,  
Follement je souffre en un jour de douleurs.



SALEL, Hugues, *Les dix premiers livres de l'Iliade d'Homère*, Paris, Vincent Sertenas, 1545, livre X, « Achille refuse les dons », p. 299 [motif des innombrables].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15118103/f303>>

### Texte modernisé

[...]  
 Et quant aux dons qu'il me fait présenter,  
 Autant s'en faut, que les veuille accepter,  
 Que le Donneur, et ses Dons, sont plus fort  
 Haïs de moi, que la cruelle Mort.  
 Non s'il m'offrait dix fois, vingt fois autant,  
 Non s'il était tout son bien présentant  
 Avec celui qu'on Amène et Ramène  
 En deux Cités Thèbes et Orchomène.  
 Thèbes je dis la ville Égyptienne,  
 Tant Populeuse Illustre et Ancienne :  
 D'où, sans cesser, par Cent Maîtresses Portes  
 On voit sortir Biens de diverses sortes :  
 Car tous les jours, plus de deux cents Chartées  
 Par chaque Porte, en sont hors transportées.  
 Et pour le tout en bref propos résoudre,  
 Quand tout le Sable, et la terrestre Poudre  
 Seraient nombrés, et que l'on m'Offrirait  
 Autant de bien, cela ne suffirait.  
 Impossible est que je sois jamais aise,  
 Ni que mon Ire encontre lui s'apaise,  
 Jusques à temps que je voye la Peine  
 Correspondant à l'Injure inhumaine.  
 [...]

### Texte original

Et pour le tout en brief propos resouldre,  
 Quand tout le Sable, & la terrestre Pouldre  
 Seroient nombrez, & que l'on m'Offriroit  
 Autant de bien, cela ne suffiroit.

1548 [1555]

PHILIEUL, Vasquin, *Toutes les Œuvres vulgaires de François Pétrarque*, Avignon, Barthélémy Bonhomme, 1555, Livre I, chant XVI [sextine], pp. 155-156 [traduction de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 237, « Non tanti animali... »] [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : strophe 1, vers 1 à 5].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71628p/f156>>

### Texte modernisé

La mer n'a point dedans ses hautes ondes  
Tant d'animaux, ni par-dessus la lune  
Voit tant passer d'astres aucune nuit,  
Ni tant d'oiseaux hébergent par les bois,  
Ni tant de fleurs eut onques pré ni plage,  
Que mon cœur a d'ennuis un chacun soir.

De jour en jour j'attends le dernier soir,  
Qui de mes yeux ferme les tristes ondes,  
En me laissant dormir en quelque plage :  
Car onc mortel n'endura sous la lune  
Autant que moi, témoins en sont les bois,  
Dans qui tout seul je vague jour et nuit :

Je n'eus jamais une tranquille nuit :  
Mais soupirai depuis matin et soir,  
Qu'amour me fit un citoyen des bois.  
Quand j'aurai paix, la mer sera sans ondes,  
Et au soleil donn'ra clarté la lune,  
Et fleurs d'Avril mourront par toute plage.

Je me consume allant de plage en plage.  
De jour pensif, pleurant toute la nuit,  
Suis sans repos comme est la belle lune :  
Et tout soudain que vois venir le soir,  
Soupirs du cœur, des yeux fais si grands ondes,  
Qu'arrosent champs, et font crouler les bois.

Je hais la ville, et aime mieux les bois :  
Car quand je suis en cette douce plage,  
Vais déchargeant avec le bruit des ondes  
Mes greffs travaux dessous la coye nuit,  
Et quand est jour je n'attends que le soir,  
Que le soleil donne place à la lune.

Las fussé-je ore au vague de la lune  
Bien endormi dedans quelques verts bois :  
Et celle-là, qui fait venir le soir  
Trop tôt pour moi, vint seule en celle plage  
Avecques moi demeurer une nuit,  
Et le jour fut tout temps delà les ondes.

Sur ondes faite, aux rayons de la lune,  
Et de nuit née, ô Chanson, dans les bois,  
Verras demain très riche plage au soir.

Texte original

*La mer n'ha point dedans ses haultes ondes  
Tant d'animaulx, ne par dessus la lune  
Voit tant passer d'astres aucune nuict,  
Ny tant d'oyseaulx hebergent par les bois,  
Ny tant de fleurs eut onques pré ne plage,  
Que mon cœur ha d'ennuis un chacun soir.*

*De iour en iour i'attens le dernier soir,  
Qui de mes yeulx ferme les tristes ondes,  
En me laissant dormir en quelque plage:  
Car onc mortel n'endura soubz la lune  
Autant que moy, tesmoins en sont les bois,  
Dans qui tout seul ie uague iour & nuict:*

*Ie n'eus iamais une tranquille nuict:  
Mais souspiray depuis matin & soir,  
Quamour me fit un citoien des bois.  
Quand i'auray paix, la mer sera sans ondes,  
Et au soleil donra clarté la lune,  
Et fleurs d'Avril mourront par toute plage.*

*Ie me consume allant de plage en plage.  
De iour pensif, plorant toute la nuict,  
Suis sans repos comme est la belle lune:  
Et tout soudain que uois uenir le soir,  
Souspirs du cueur, des yeux fais si grands ondes,  
Qu'arrozent champs, & font crosler les bois.*

*Ie hais la uille, & aime mieux les bois:  
Car quand ie suis en ceste doulce plage,  
Vais deschargeant avec le bruit des ondes  
Mes griefz trauaulx dessoubz la coye nuict,  
Et quand est iour ie n'attens que le soir,  
Que le soleil donne place à la lune.*

*Las fusse ie ore au uague de la lune  
Bien endormy dedans quelques uerts bois:  
Et celle là, qui faict uenir le soir  
Trop tost pour moy, uint seule en celle plage  
Auecques moy demeurer une nuict,  
Et le iour fust tout temps delà les ondes.*

*Sur ondes faicte, aux rayons de la lune,  
Et de nuict née, o Chanson, dans les bois,  
Verras demain tres riche plage au soir.*

DU BELLAY, Joachim, *L'Olive*, Paris, Arnoul L'Angelier, 1549, XLIX, f° B7r° [préambule des innombrables aux grâces de l'aimée et aux douleurs de l'amant : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86095195/f29>>

### Texte modernisé

Qui a nommé, quand l'Astre, qui plus luit,  
 Jà le milieu du bas Cercle environne,  
 Tous ces beaux feux, qui font une Couronne  
 Aux noirs Cheveux de la plus claire nuit ?  
 Et qui a su combien de fleurs produit  
 Le vert Printemps, combien de fruits l'Automne,  
 Et les Trésors, que l'Inde riche donne  
 Au Marinier, qu'Avarice conduit ?  
 Qui a compté les étincelles vives  
 D'Etne, ou Vésuve, et les flots, qui en Mer  
 Heurtent le front des écumeuses Rives,  
 Celui encor d'une, qui tout excelle,  
 Peut les Vertus, et Beautés estimer,  
 Et les tourments, que j'ai pour l'Amour d'elle.

### Texte original

*Qui à nommé, quand l'Astre, qui plus luyt,  
 Ia le milieu du bas Cercle enuironne,  
 Tous ces beaux feuz, qui font une Couronne  
 Aux noirs Cheueux de la plus clere nuyt?  
 Et qui à sceu combien de fleurs produyt  
 Le uerd Printens, combien de fruictz l'Autonne,  
 Et les Thesors, que l'Inde riche donne  
 Au Marinier, qu'Auarice conduyt?  
 Qui à conté les etincelles uiues  
 D'Aetne, ou Vesuue, & les flotz, qui en Mer  
 Hurtent le front des ecumeuses Riues,  
 Celuy encor' d'une, qui tout excelle,  
 Peut les Vertuz, & Beutez estimer,  
 Et les tormens, que i'ay pour l'Amour d'elle.*

[↑](#)

DU BELLAY, Joachim, *L'Olive*, Paris, Arnoul L'Angelier, 1549, *Vers lyriques*, « À deux Damoiselles », Ode V [strophes 7 à 9], f° D3v° [préambule des innombrables aux grâces des demoiselles : strophe 8].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86095195/f54>>

Qui a vu les Lis, et les Roses...

Texte modernisé

[...]

Qui a vu les Lis, et les Roses  
Avec la belle Aube déclores,  
Celui a vu votre beau Teint :  
Dont le Blanc, et Vermeil ensemble  
Le Pourpre coloré ressemble,  
Et du Lait la Blancheur éteint.

Qui a compté les fleurs sacrées  
Des Rives, Campagnes, et Prés,  
Dont l'Air, quand il est plus riant,  
Orne les Cheveux de la Terre,  
Et les Pierres, que l'on va querre  
Par tant de flots en Orient :

Celui a nombré (ce me semble)  
Vos Grâces, et Vertus ensemble  
Avecques les Traits de vos yeux,  
Dont mille, et mille flèches darde  
Contre celui, qui vous regarde,  
L'Enfant, qui surmonte les Dieux.

[...]

Texte original

[...]

*Qui à ueu les Lyz, & les Rozes  
Auecq' la belle Aube decloses,  
Celuy à ueu uotre beau Teint:  
Dont le Blanc, & Vermeil ensemble  
Le Pourpre coloré ressemble,  
Et du Laict la Blancheur eteint.*

*Qui à conté les fleurs sacrées  
Des Riues, Campagnes, & Prés,  
Dont l'Air, quand il est plus rient,  
Orne les Cheueux de la Terre,  
Et les Pierres, que lon ua querre  
Par tant de flotz en Orient:*

*Celuy à nombré (ce me semble)  
Voz Graces, & Vertuz ensemble  
Auecques les Traictz de uotz yeux,  
Dont mil', & mile fleches darde  
Contre celuy, qui uous regarde,  
L'Enfant, qui surmonte les Dieux.*

[...]



TYARD, Pontus de, *Continuation des Erreurs amoureuses*, Lyon, Jean de Tournes, 1551, pp. 31-32 [motif des innombrables].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86171893/f31>>

### Texte modernisé

Qui voit (Phébus sur le Taureau monté)  
 Le blanc, l'azur, le vert, dont Flora dore,  
 Les prés herbus, peut penser voir encore,  
 Le gai printemps de sa douce beauté.  
 Nombrant les rais, desquels au temps d'été,  
 Divercement l'arc-en-Ciel se colore,  
 L'infinité des grâces, que j'adore,  
 Il peut nombrer en un compte arrêté.  
 Et qui pourra les Atomes comprendre  
 Du grand espace, auquel l'on voit étendre,  
 De l'œil du Ciel la lumineuse flamme :  
 Celui, possible, aussi pourra connaître,  
 Dedans mon cœur combien grande peut être,  
 L'affection, que je porte à ma Dame.

### Texte original

*Qui uoid (Phebus sus le Toreau monté)  
 Le blanc, l'azur, le verd, dont Flora dore,  
 Les prez herbuz, peult penser voir encore,  
 Le gay printems de sa douce beauté.  
 Nombrant les raiz, desquelz au tems d'esté,  
 Diuercement l'arc en Ciel se colore,  
 L'infinité des graces, que i'adore,  
 Il peult nombrer en vn conte arresté.  
 Et qui pourra les Atomes comprendre  
 Du grand espace, auquel lon void estendre,  
 De l'oeil du Ciel la lumineuse flamme:  
 Celuy, possible, aussi pourra congnoistre,  
 Dedens mon cueur combien grande peult estre,  
 L'affection, que ie porte à ma Dame.*

1552

RONSDARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 32 [préambule des innombrables aux beautés de l'aimée : vers 1 à 8].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f44>>

### Texte modernisé

Tant de couleurs le grand arc ne varie  
Contre le front du Soleil radieux,  
Lorsque Junon, par un temps pluvieux,  
Renverse l'eau dont sa mère est nourrie.  
Ni Jupiter armant sa main marrie  
En tant d'éclairs ne fait rougir les cieux,  
Lorsqu'il punit d'un foudre audacieux  
Les monts d'Épire, ou l'orgueil de Carie.  
Ni le Soleil ne rayonne si beau,  
Quand au matin il nous montre un flambeau,  
Pur, net, et clair, comme je vis ma Dame  
De cent couleurs son visage accoutrer,  
Flamber ses yeux, et claire se montrer,  
Le premier jour qu'elle ravit mon âme.

### Texte original

*Tant de couleurs le grand arc ne varie  
Contre le front du Soleil radieux,  
Lors que Iunon, par vn temps pluuiieux,  
Renuerse l'eau dont sa mere est nourrie.  
Ne Iuppiter armant sa main marrie  
En tant d'esclairs ne fait rougir les cieulx,  
Lors qu'il punist d'vn fouldre audacieux  
Les montz d'Epire, ou l'orgueil de Carie.  
N'y le Soleil ne rayonne si beau,  
Quand au matin il nous monstre vn flambeau,  
Pur, net, & clayr, Comme ie vy ma Dame.  
De cent couleurs son visage acoustrer,  
Flamber ses yeulx, & claire se monstrer,  
Le premier iour qu'elle rauit mon ame.*

1552

RONSDARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 53 [préambule des innombrables aux beautés de l'aimée : vers 5 et 6].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f69>>

### Texte modernisé

Ce ne sont qu'haims, qu'amorces et qu'appâts,  
De son bel œil qui m'allèche en sa nasse,  
Soit qu'elle rie, ou soit qu'elle compasse  
Au son du Luth le nombre de ses pas.  
Une minuit tant de flambeaux n'a pas,  
Ni tant de sable en Euripe ne passe,  
Que de beautés embellissent sa grâce,  
Pour qui j'endure un millier de trépas.  
Mais le tourment, qui moissonne ma vie,  
Est si plaisant que je n'ai point envie,  
De m'éloigner de sa douce langueur :  
Ains fasse Amour, que mort encore j'aie  
L'aigre douceur de l'amoureuse plaie,  
Que deux beaux yeux m'encharnent dans le cœur.

### Texte original

*Ce ne sont qu'haims, qu'amorces & qu'appastz,  
De son bel oeil qui m'alesche en sa nasse,  
Soyt qu'elle rie, ou soyt qu'elle compasse  
Au son du Luth le nombre de ses pas.  
Vne mynuit tant de flambeaux n'a pas,  
Ny tant de sable en Euripe ne passe,  
Que de beaultez embellissent sa grace,  
Pour qui i'endure vn millier de trespaz.  
Mais le tourment, qui moyssonne ma vie,  
Est si plaisant que ie n'ay point enuie,  
De m'eslongner de sa doulce langueur:  
Ains face Amour, que mort encores i'aye  
L'aigre doulceur de l'amoureuse playe,  
Que deux beaulx yeulx m'encharnent dans le cuœur.*



MURET, Marc Antoine, *in* Jacques Gohory, *Le Dixième Livre d'Amadis de Gaule*, traduit nouvellement d'Espagnol en Français, Paris, Vincent Sertenas, 1552, « Ode au Seigneur Jacques Gohory, sur la traduction du Dixième d'Amadis » [strophes 5 à 7], f° e1v° [motif des innombrables].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15102648/f10>>

Texte modernisé

[...]

Qui en la gaye saison,  
Lorsque la terre à foison  
Étale aux cieus sa richesse,  
Et que Progné par les champs  
Renouvelle les vieux chants  
De sa plaisante tristesse,  
Pourra d'ordre blasonner,  
Les fleurs qu'on voit boutonner  
Sur le giron de la préee,  
Il pourra compter les fleurs  
Et les naïves couleurs,  
Dont ton œuvre est diaprée.  
Et qui de la haute mer  
Pourra tous de rang nommer  
Les peuples portant écailles  
Il pourra compter les traits  
Tant beaux et tant bien portraits  
Dont tes écrits tu émailles.

[...]

Texte original

[...]

*Qui en la gaye saison,  
Lors que la terre à foison  
Etalle aux cieus sa richesse,  
Et que Progné par les chams  
Renouuelle les vieux chans  
De sa plaisante tristesse.  
Pourra d'ordre blasonner,  
Les fleurs qu'on voit boutonner  
Sur le giron de la préee,  
Il pourra conter les fleurs  
Et les naïues couleurs,  
Dont ton œuvre est diaprée.  
Et qui de la haute mer  
Pourra tous de renc nommer  
Les peuples portant ecailles  
Il pourra conter les traits  
Tant beaux & tant bien pourtrais  
Dont tes ecris tu emailles.*

[...]

RONSDARD, Pierre de, *Les Amours augmentées*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1553, pp. 231-232  
[préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 5 à 7].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609593q/f227>>

Texte modernisé

**A** Vec les fleurs et les boutons éclos  
Le beau printemps fait printaner ma peine,  
Dans chaque nerf, et dedans chaque veine  
Soufflant un feu qui m'ard jusques à l'os.

Le Marinier ne compte tant de flots,  
Quand plus Borée horrible son haleine,  
Ni de sablons l'Afrique n'est si pleine,  
Que de tourments dans mon cœur sont enclos.

J'ai tant de mal, qu'il me prendrait envie  
Cent fois le jour de me trancher la vie  
Minant le fort où loge ma langueur,

Si ce n'était que je tremble de crainte  
Qu'après la mort ne fût la plaie éteinte  
Du coup mortel qui m'est si doux au cœur.

Texte original

**A** Vec les fleurs & les boutons éclos  
Le beau printans fait printaner ma peine,  
Dans chaque nerf, & dedans chaque veine  
Souflant vn feu qui m'ard iusques a l'os.

Le Marinier ne conte tant de flos,  
Quand plus Borée horrible son haleine,  
Ni de sablons l'Afrique n'est si pleine,  
Que de tourmens dans mon cœur sont enclos.

I'ai tant de mal, qu'il me prendroit enuie  
Cent fois le iour de me trancher la vie  
Minant le fort où loge ma langueur,

Si ce n'estoit que ie tremble de creinte  
Qu'apres la mort ne fust la plaie eteinte  
Du coup mortel qui m'est si dous au cœur.

DES AUTELS, Guillaume, *L'amoureux Repos*, Lyon, Jean de Tournes, 1553, *Épigrammes à sa Sainte*, « À sa Sainte », ff. K2v<sup>o</sup>-K3r<sup>o</sup> [motif des innombrables : vers 3 à 16].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8711898c/f172>>

### Texte modernisé

Si tu veux le compte savoir  
Des baisers que je veux avoir,  
Il te faudra prendre la peine,  
De nombrer grain à grain l'arène,  
Que l'eau cache entre les Gaulois  
Belgiques, et les froids Anglais.  
Il te faut assommer le nombre  
Des feux, honneur de la Nuit sombre,  
Et de ces petits corps, qui ont  
Animé les choses qui sont :  
Non pas des abeilles Attiques,  
Mais de tant de grâces pudiques  
Qui sont l'arrière et avant-garde  
De ta douce beauté, qui darde  
Tant de pointes en mon souci

Qu'il te faudra compter aussi.  
Une plus chaste ardeur me brûle  
Que l'affection de Catulle,  
Qui pouvait son feu apaiser  
D'autre chose que le baiser :  
Moi qui n'ose autre fruit attendre,  
J'en veux aussi plus que lui prendre,  
Que Martial, que Jean Second :  
Cette lèvre encor me semond  
En son teint de corail naïf,  
D'en demander plus que Baïf :  
Et que Ronsard, faisant le tendre,  
N'en impètre de sa Cassandre.  
Riche excellent n'est pas celui  
Qui trouve aussi riche que lui.

### Texte original

*Si tu veux le compte sauoir  
Des baisers que ie veux auoir,  
Il te faudra prendre la peine,  
De nombrer grain à grain l'areine,  
Que l'eau cache entre les Gauloys  
Belgiques, & les froids Angloys.  
Il te faut assommer le nombre  
Des feux, honneur de la Nuit sombre,  
Et de ces petitz corps, qui ont  
Animé les choses qui sont:  
Non pas des abeilles Attiques,  
Mais de tant de graces pudiques  
Qui sont l'arriere & auantgarde  
De ta douce beauté, qui darde  
Tant de pointes en mon souci*

*Qu'il te faudra comter aussi.  
Vne plus chaste ardeur me brule  
Que l'affection de Catulle,  
Qui pouuoit son feu appaiser  
D'autre chose que le baiser:  
Moy qui n'ose autre fruit attendre,  
I'en veux aussi plus que luy prendre,  
Que Martial, que Ian Second:  
Cette leure encor me semond  
En son teint de coral naïf,  
D'en demander plusque Baïf:  
Et que Ronsard, faisant le tendre,  
N'en impetre de sa Cassandre.  
Riche excellent n'est pas celuy  
Qui trouue aussi riche que luy.*

1553

MAGNY, Olivier de, *Les Amours*, Paris, E. Groulleau, 1553, f° 6r° [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8711906g/f39>>

### Texte modernisé

Entre les flots de la mer vagabonde  
N'a d'animaux si froide quantité,  
Ni d'astres clairs si chaude infinité  
Luisant au Ciel sur cette masse ronde,  
De tant d'épis n'orne Cérés la blonde  
Son doré chef au venir de l'été,  
Et par tant d'yeux ne voit le Ciel voûté  
Ce qui se fait sur la terre et sur l'onde :  
Tant d'arbres secs Avril n'a revêtus,  
Tant d'arbres verts n'a la foudre abattus,  
Et Montgibel ne vomit tant de flammes,  
Que de langueurs, de peines, et soucis,  
Et de regrets d'amertume noircis,  
Me fait sentir la plus belle des Dames.

### Texte original

*Entre les flots de la mer vagabonde  
N'a d'animaux si froide quantité.  
Ne d'astres clers si chaulde infinité  
Luysans au Ciel sur ceste masse ronde,  
De tant d'espicz n'orne Ceres la blonde  
Son doré chef au venir de l'esté,  
Et par tant d'yeux ne void le Ciel vousté  
Ce qui se fait sur la terre & sur l'onde:  
Tant d'arbres secs Auril n'a reuestuz  
Tant d'arbres verts n'a la foudre abatuz,  
Et Mongibel ne vomit tant de flames,  
Que de langueurs, de peines, & soucis,  
Et de regretz d'amertume noircis,  
Me fait sentir la plus belle des Dames.*

MAGNY, Olivier de, *Les Gaietés*, Paris, Jean Dallier, 1554, « À Pierre de Ronsard » [Paris, 1871, pp. 15-16] [préambule des innombrables aux siècles de gloire de Ronsard : vers 1 à 34].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6483211s/f49>>

Texte modernisé

**A**utant, mon Ronsard, que de roses  
 Nous sont par l'Aurore décloses,  
 Au Printemps, lorsque les Zéphyr  
 Embaument l'air de leurs soupirs :  
 Autant qu'aux rayons de la Chienne  
 Par la campagne Libyenne  
 On voit en gaillardes forêts  
 De fruits jaunissants de Cérès :  
 Autant que l'Automne enfoisonne  
 De vins à l'Enfant de Thyone,  
 Et de raisins pour attacher  
 Aux poutres de quelque plancher :  
 Autant que de grêle et de pluie  
 Au cours de l'hiver nous ennuie,  
 Et qu'on voit de glaçons épars  
 Sur la terre de toutes parts :  
 Autant que de vagues s'irritent  
 Quand les vents sur mer se dépitent,  
 Et quand le Bouc barbu des cieux  
 Ramène le temps pluvieux :

Autant qu'au céleste domaine  
 On voit en la nuit plus sereine  
 De feux des flambeaux allumés  
 Darder leurs rais accoutumés :  
 Autant qu'Herme dessous ses ondes  
 Roule et vire d'arènes blondes :  
 Autant que Lucrèce en ses vers  
 Feint d'Atomes en l'univers,  
 Et que le Baiseur de Véronne  
 De baiserets veut qu'on lui donne  
 Alors que sa lyre accordant  
 Je le vois encor mignardant  
 Près de la bouche ambrosienne,  
 De sa pucelle Lesbienne :  
 Autant, mon divin Vendômois,  
 Autant de jours, autant de mois,  
 Autant de saisons retournées  
 Autant de mil et mil années  
 Vivront et seront honorés  
 Ton nom et tes livres dorés.

Texte original

**A**utant, mon Ronsard, que de roses  
Nous sont par l'Aurore descloses,  
Au Printems, lorsque les Zephirs  
Embasment l'air de leurs soupirs :  
Autant qu'aux raions de la Chienne  
Par la campagne Libyenne  
On void en gaillardes forestz  
De fruictz iaunissans de Ceres :  
Autant que l'Autonne enfoisonne  
De vins à l'Enfant de Thyone,  
Et de raisins pour atacher  
Aux poultres de quelque plancher :  
Autant que de gresle & de pluye  
Au cours de l'hiuer nous ennuye,  
Et qu'on void de glaçons espars  
Sur la terre de toutes partz :  
Autant que de vagues s'irritent  
Quand les ventz sur mer se despitent,  
Et quand le Bouc barbu des cieux  
Rameine le temps pluuiieux :

Autant qu'au celeste domaine  
On void en la nuict plus sereine  
De feuz des flambeaux alumez  
Darder leurs raiz acoustumez :  
Autant qu'Herme dessous ses ondes  
Roule & vire d'arenes blondes :  
Autant que Lucrece en ses vers  
Feinct d'Atomes en l'vniuers,  
Et que le Baiseur de Veronne  
De baiseretz veult qu'on lui donne  
Alors que sa lire accordant  
Je le vois encor mignardant  
Pres de la bouche ambrosienne,  
De sa pucelle Lesbienne :  
Autant, mon diuin Vandomois,  
Autant de iours, autant de mois,  
Autant de saisons retournées  
Autant de mil & mil années  
Viuront & seront honnorez  
Ton nom & tes liures dorez.

RONCARD, Pierre de, in Pierre de LA RAMÉE, *La Dialectique*, Paris, André Wechel, 1555, p. 35 (« Ovide au cinquième livre des *Tristes* ») [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 6].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8618491h/f57>>

### Texte modernisé

Autant qu'un rivage a de conques sur l'arène,  
 De roses les rosiers et le pavot de graine,  
 Qui fait dormir les gens : autant que les buissons  
 Ont de bêtes chez eux, et la mer de poissons,  
 Autant que les forêts ont de feuilles nouvelles,  
 Et autant que d'oiseaux battent l'air de leurs ailes,  
 Autant j'ai de soucis, de tourment et d'encombre :  
 Que si je m'efforçais les réduire par nombre,  
 En vain m'efforcerais de dire ou de bouter  
 Les flots Icaris en nombre, et les compter.

### Texte original

*Autant qu'un riuage a de concques sur l'arene,  
 De roses les rosiers & le pauot de grene,  
 Qui faict dormir les gens: autant que les buissons  
 Ont de bestes chez eux, & la mer de poissons,  
 Autant que les forestz ont de fueilles nouvelles,  
 Et autant que d'oyseaux battent l'air de leurs ailles,  
 Autant i'ay de soucis, de tourment & d'ancombre:  
 Que si ie m'esforçois les reduire par nombre,  
 En vain m'esforçerois de dire ou de bouter  
 Les flotz Icaris en nombre, & les compter.*

—↑—

1555

BAÏF, Jean Antoine de, *Quatre Livres de l'Amour de Francine*, Paris, André Wechel, 1555, livre I, f° 5v° [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 11].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700906/f11>>

#### Texte modernisé

Ni la mer tant de flots à son bord ne conduit,  
Ni de neige si dru ne se blanchit la terre,  
Ni tant de fruits l'Automne aux arbres ne desserre,  
Ni tant de fleurs aux prés le printemps ne produit.  
Ni de tant de flambeaux la nuit claire ne luit,  
Ni de tant de fourmis la fourmilière n'erre,  
Ni la mer en ses eaux tant de poissons n'enserre,  
Ni tel nombre d'oiseaux traversant l'air ne fuit,  
Ni l'hiver paresseux ne flétrit tant de feuilles,  
Ni le thym ne nourrit en Hyble tant d'abeilles,  
Ni tant de sablon n'est en Libye épandu,  
Comme pour toi, Francine, et de pensers je pense,  
Et je souffre d'ennuis, et de soupirs j'élance,  
Et je répands de pleurs, ton amant éperdu.

#### Texte original

*Ni la mer tant de flots à son bord ne conduit,  
Ni de nége si dru ne se blanchit la terre,  
Ni tant de fruitz l'Autonne aux arbres ne desserre,  
Ni tant de fleurs aux préz le printans ne produit.  
Ni de tant de flambeaux la nuit claire ne luit,  
Ni de tant de formils la formiliere n'erre,  
Ni la mer en ses eaux tant de poissons n'enserre,  
Ni tel nombre d'oiseaux trauersant l'air ne fuit,  
Ni l'iuer paresseux ne fletrit tant de fueilles,  
Ni le tim ne nourrit en Hyble tant d'abeilles,  
Ni tant de sablon n'est en Libye epandu,  
Comme pour toy, Francine, & de pensers ie pense,  
Et ie soufre d'ennuis, & de soupirs i'elance,  
Et ie repa de pleurs, ton amant eperdu.*

—↑—



1555

LA PÉRUSE, Jean de, *La Médée et autres diverses Poésies*, Paris, Marnef et Bouchet frères, 1555, « Ode à F. Boissot son voisin et ami » [extrait], p. 143 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 6].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86184881/f157>>

Texte modernisé

[...]  
L'onde argentine ne couvre  
Tant de Truites dans ta Touvre,  
Tant de doux-mourants oiseaux  
Ne blanchissent sur ses eaux,  
Il n'y a dans ta Braconne  
Tant de divers animaux,  
Que le Ciel vengeur me donne  
À l'envi de maux sur maux.

L'Hiver si dru ne saccage  
Les forêts de leur feuillage,  
Si dru en Mai les prés verts  
Ne sont d'herbes recouverts,  
Si dru la grêle n'outrage  
Le dos du vieil Apennin,  
Que le Ciel enflé de rage  
Vomit sur moi son venin.

[...]

Texte original

[...]  
L'onde argentine ne cououre  
Tant de Truites dans ta Touure,  
Tant de dous-mourans oiseaux  
Ne blanchissent sur ses eaus,  
Il n'i a dans ta Braconne  
Tant de diuers animaux,  
Que le Ciel vangeur me donne  
A l'enui de maus sur maus.

L'Iuer si dru ne sacage  
Les forêts de leur fueillage,  
Si dru en Mai les prés vers  
Ne sont d'herbes recouuers,  
Si dru la grêle n'outrage  
Le dos du vieil Apennin,  
Que le Ciel enflé de rage  
Vomît sur moi son venin.

[...]

[\\_↑\\_](#)

1555

PASQUIER, Étienne, *Recueil des Rimes et Proses*, Paris, Vincent Sertenas, 1555, Sonnets, ff. 22v°-23r° [motif des innombrables : vers 9 et 10].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71976c/f45>>

Texte modernisé

Qui voudra faire un ciel d'étoiles croître,  
Qui du soleil augmenter la splendeur,  
Et qui les dieux surmonter en grandeur,  
Et l'océan encore d'eaux accroître :  
Cestui aussi (présomptueux) peut-être  
De ma déesse accroîtra la valeur,  
Et de mes pleurs l'ineestimé malheur,  
Dessous lequel mon astre me fit naître.  
Le ciel, le jour, les hauts dieux, n'ont en soi  
Plus de flambeaux, de lueur, de puissance,  
Pour gouverner cette ronde machine :  
Que de beautés en ma dame je vois,  
Et que dans moi d'une même balance  
J'ai de douleur qui me consomme et mine.

Texte original

*Quiouldra faire vn ciel d'estoilles croistre,  
Qui du soleil augmenter la splendeur,  
Et qui les dieux surmonter en grandeur,  
Et l'ocean encore d'eaux acroistre:  
Cestuy aussi (presumptueux) peut estre  
De ma deesse acroistra la valeur,  
Et de mes pleurs l'ineestimé malheur,  
Dessous lequel mon astre me fait naistre.  
Le ciel, le iour, les haults dieux, n'ont en soy  
Plus de flambeaux, de lueur, de puissance,  
Pour gouuerner ceste ronde machine:  
Que de beautez en ma dame ie voy,  
Et que dans moy d'vne mesme balance  
I'ay de douleur qui me consomme & mine.*

↑

1556

RONSDARD, Pierre de, *Nouvelle Continuation des Amours*, Paris, Vincent Sertenas, 1556, f° 7r°, chanson [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 10].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k326947j/f27>>

Texte modernisé

**L**E printemps n'a point tant de fleurs,  
L'Automne tant de raisins mûrs,  
L'été tant de chaleurs halées,  
L'hiver n'a point tant de gelées,  
Ni la mer n'a tant de poissons,  
Ni la Sicile de moissons,  
Ni l'Afrique n'a tant d'Arènes,  
Ni le mont d'Ide de fontaines,  
Ni la nuit tant de clairs flambeaux,  
Ni les forêts tant de rameaux,  
Que je porte au cœur, ma maîtresse,  
Pour vous de peine et de tristesse.

Texte original

**L**E *printemps n'à point tant de fleurs,*  
*L'Autonne tant de raisins meurs,*  
*L'esté tant de chaleurs halees,*  
*L'yuer n'à point tant de gelees,*  
*Ni la mer n'à tant de poissons,*  
*Ni la Secile de moissons,*  
*Ni l'Afrique n'à tant d'Arenes,*  
*Ni le mont d'Ide de fonteines,*  
*Ni la nuict tant de clairs flambeaux,*  
*Ni les forestz tant de rameaux,*  
*Que ie porte au cueur, ma maitresse,*  
*Pour vous de peine & de tristesse.*

1557

RONSDARD, Pierre de, *Continuation des Amours*, Paris, Vincent Sertenas, 1557, p. 123, chanson [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 10].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700759/f124>>

Texte modernisé

**L**E printemps n'a point tant de fleurs,  
L'Automne tant de raisins mûrs,  
L'été tant de chaleurs halées,  
L'hiver tant de froides gelées,  
Ni la mer n'a tant de poissons,  
Ni la Beauce tant de moissons,  
Ni la Bretagne tant d'arènes,  
Ni l'Auvergne tant de fontaines,  
Ni la nuit tant de clairs flambeaux,  
Ni les forêts tant de rameaux,  
Que je porte au cœur, ma maîtresse,  
Pour vous de peine et de tristesse.

Texte original

**L**E *printemps n'a point tant de fleurs,*  
*L'Autonne tant de raisins meurs,*  
*L'esté tant de chaleurs halées,*  
*L'yuer tant de froides gelées,*  
*Ny la mer n'a tant de poissons,*  
*Ny la Beauce tant de moissons,*  
*Ny la Bretagne tant d'Arenes,*  
*Ny l'Auuergne tant de fonteines,*  
*Ny la nuict tant de clairs flambeaux,*  
*Ny les forests tant de rameaux,*  
*Que ie porte au coeur, ma maitresse,*  
*Pour vous de peine & de tristesse.*

—↑—

BELLEAU, Rémy, *Les Odes d'Anacréon téien*, Paris, André Wechel, 1556, « Le nombre infini de ses Amours », pp. 39-40 [préambule des innombrables : vers 1 à 4].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8708020j/f29>>

Texte modernisé

**S** I tu comptes des bois verts  
Toutes les feuilles ensemble,  
Ou le sablon qui s'assemble  
Au bord de toutes les mers,  
Seul me feras le discours  
Du nombre de mes Amours.

Compte vingt Athéniens,  
Et puis en ajoute quinze,  
Et la troupe bien apprise  
Des Amours Corinthiens,  
Ceux d'Achaïe, où la fleur  
Des beautés a la faveur,  
Comptant les Amours nouveaux  
De Lesbos, en Ionie :  
Ceux de Rhode, et de Carie,  
Ce sont deux mille amoureux :  
Puis tu me diras Ô Dieux  
Aimes-tu en tant de lieux ?  
Je n'ai dit le Syrien,  
Ni ceux-là que je souhaite  
Et en Canobe, et en Crète,  
D'amour le siège ancien,  
Veux-tu compter par les doigts  
Les Bacchiens et Indoïs,  
Et tous les feux de Gadire ?  
Hélas ! je ne te puis dire  
L'Amour qui s'est fait vainqueur  
En tant de lieux, de mon cœur.

Texte original

**S** I tu contes des bois vers  
Toutes les feuilles ensemble,  
Ou le sablon qui s'assemble  
Au bors de toutes les mers,  
Seul me feras le discours  
Du nombre de mes Amours.

Conte vingt Atheniens,  
Et puis en adiouste quinze,  
Et la troupe bien aprise  
Des Amours Corinthiens,  
Ceux d'Achaïe, ou la fleur  
Des beautés, à la faueur,  
Contant les Amours nouueaux  
De Lesbos, en Ionie:  
Ceux de Rhode, & de Carie,  
Ce sont deux mille amoureux:  
Puis tu me diras O Dieux  
Aimes-tu en tant de lieux?  
Ie n'ay dit le Syrien,  
Ni ceux la que ie souhaite  
Et en Canobe, & en Crette,  
D'amour le siege ancien,  
Veux tu conter par les dois  
Les Bacchiens & Indoïs,  
Et tous les feux de Gadire?  
Helas ! ie ne te puis dire  
L'Amour qui s'est fait vainqueur  
En tant de lieux, de mon cœur.

1559

RONCARD, Pierre de, *Chant pastoral sue les noces de Charles de Lorraine ...*, Paris, André Wechel, 1559, p. 19 [extrait] [préambule des innombrables aux plaisirs de l'amour : vers 5 et 6].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70015f/f19>>

### Texte modernisé

[...]

Comme une tendre vigne à l'ormeau se marie,  
Et de mainte embrassée autour de lui se plie,  
Tout ainsi de ton bras en cent façons plié  
Serre le tendre col de ton beau marié.  
Celui puisse compter le nombre des arènes,  
Les étoiles des cieux, et les herbes des plaines,  
Qui comptera les jeux de vos combats si doux,  
Desquels pour une nuit vous ne serez pas soûls :  
Or ébattez-vous donc, et en toute liesse  
Prenez les passe-temps de la douce jeunesse  
Qui bientôt s'enfuira, et au nombre des ans  
(Qui vous suivront tous deux) égalez vos enfants :

[...]

### Texte original

[...]

*Comme vne tendre vigne à l'ormeau se marie,  
Et de meinte embrassée autour de luy se plye,  
Tout ainsi de ton bras en cent façons plié  
Serre le tendre col de ton beau marié.  
Celuy puisse conter le nombre des arenes,  
Les estoilles des cieux, & les herbes des pleines,  
Qui contera les jeux de voz combats si doux,  
Desquels pour vne nuict vous ne serez pas souls:  
Or esbatez-uous doncq, & en toute liesse  
Prenez les pasetemps de la douce ieunesse  
Qui bien tost s'enfuira, & au nombre des ans  
(Qui vous suiuront tous deux) egallez voz enfans:*

[...]



1559

MAGNY, Olivier de, *Les Odes*, Paris, André Wechel, 1559, premier livre, « De la Santé » [extraits], ff. 20r° et 21v° [préambule des innombrables : vers 1 à 4].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86096042/f49>

### Texte modernisé

[...]

De nuit au ciel n'a tant d'étoiles,  
Ni dessus la mer tant de voiles,  
Ni tant de fleurs en un printemps,  
Ni de feux en Etne ou Vésuve,  
Qu'avec toi, Princesse, l'on trouve  
De douceurs et de passe-temps.

[...]

Ô Santé, pucelle divine !  
Si tu n'étais, cette machine  
Un nouveau Chaos se ferait :  
Et si tu n'étais, la Nature  
En ses faits deviendrait obscure,  
Et presque inutile serait.

[...]

### Texte original

[...]

*De nuict au ciel n'a tant d'estoiles,  
Ny dessus la mer tant de voiles,  
Ny tant de fleurs en vn printems,  
Ny de feuz en Ethne ou Vesuue,  
Qu'auецq toy, Princesse, l'on treuue  
De douceurs & de pasetems.*

[...]

*O Santé, pucelle diuine!  
Si tu n'estois, ceste machine  
Vn nouueau Cahos se feroit:  
Et si tu n'estois, la Nature  
En ses faictz deuiendroit obscure,  
Et presque inutile seroit.*

[...]

[↑](#)

BABINOT, Albert, *La Christiade*, Poitiers, Pierre et Jean Moine frères, 1559, « La grandeur de Dieu », p. 18 [motif des innombrables : vers 6 à 8].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15048590/f38>

Texte modernisé

**Q**ui veut de Dieu tous les secrets comprendre,  
 Ses saints conseils, sa haute majesté,  
 Ses jugements, l'excès de sa bonté,  
 Quand il a fait çà-bas son fils descendre,  
 Qu'il vienne ici en un crible entreprendre  
 Tarir la mer, compter l'infinité  
 Des flots enflés par le vent irrité,  
 Ou mesurer la Phrygienne cendre.  
 Dira-t-il pas qu'il n'y peut parvenir ?  
 Et moins son faible esprit peut contenir,  
 Du tout-puissant, l'infinie puissance.  
 Mais sa grandeur à l'œil nous apparaît  
 En JÉSUS-CHRIST, qui tout seul le connaît,  
 Et seul de lui nous donne connaissance.

Texte original

**Q***ui veut de Dieu tous les secrés comprendre,  
 Ses saints conseilz, sa haute maiesté,  
 Ses iugemens, l'excés de sa bonté,  
 Quand il a fait ça bas son filz descendre,  
 Qu'il vienne icy en vn crible entreprendre  
 Tarir la mer, conter l'infinité  
 Des floz enfléz par le vent irrité,  
 Ou mesurer la Phrygienne cendre.  
 Dira il pas qu'il n'y peut paruenir?  
 Et moins son foible esprit peut contenir,  
 Du tout-puissant, l'infinie puissance.  
 Mais sa grandeur à l'œil nous aparoist  
 En IESVS-CHRIST, qui tout seul le conoist,  
 Et seul de luy nous donne connoissance.*

↑

1565

BÉREAU, Jacques, *Les Églogues, et autre Œuvres poétiques*, Poitiers, Bertrand Noscereau, 1565 [*Œuvres poétiques*, Paris, Librairie des Bibliophiles, 1884], Églogue IV, « Pan » [extrait], pp. 34-35 [préambule des innombrables : vers 5 à 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58022890/f69>>

### Texte modernisé

[...]

Je suis ton serviteur, Syringue, et en mépris  
Le service ne mets de ton Pan, que le prix  
De ta grande beauté, qui est toute céleste,  
Esclave tant que rien de sien plus ne lui reste.  
Tant d'écaillés poissons ne nagent sous les eaux,  
Par l'espace de l'air ne volent tant d'oiseaux,  
La terre ne nourrit tant de bêtes vivantes,  
La sphère ne soutient tant d'étoiles luisantes,  
Les sablons si épais aux rivages ne sont,  
Les rameaux aux forêts de feuillage tant n'ont,  
Comme de passions je sens dedans mon âme  
Par toi, dont le secours maintenant je réclame.

[...]

### Texte original

[...]

*Je suis ton serviteur, Syringue, et en mépris  
Le service ne mets de ton Pan, que le prix  
De ta grande beauté, qui est toute celeste,  
Esclave tant que rien de sien plus ne luy reste.  
Tant d'escaillez poissons ne nagent sous les eaux,  
Par l'espace de l'air ne volent tant d'oiseaux,  
La terre ne nourrist tant de bestes vivantes,  
La sphere ne soustient tant d'étoilles luyantes,  
Les sablons si épaix aux rivages ne sont,  
Les rameaux aux forests de feuillage tant n'ont,  
Comme de passions je sens dedans mon ame  
Par toy, dont le secours maintenant je reclame.*

[...]





DU BELLAY, Joachim, *Les Œuvres françaises*, Paris, Federic Morel, 1569, *Divers Poèmes*, sonnet liminaire, f° 1v° [préambule des innombrables : vers 1 à 8].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k701329/f633>

Texte modernisé

Comme de fleurs le Printemps environne  
 Le gai chapeau de son chef verdissant,  
 Comme l'Été d'épis est jaunissant,  
 Comme les fruits enrichissent l'Automne,  
 Comme en couleurs l'Arc céleste foisonne,  
 Comme en joyaux l'Inde est resplendissant,  
 Comme en sablons Pactole est blondissant,  
 Comme le Ciel d'étoiles se couronne,  
 Ainsi j'ai peint de mille nouveautés  
 Cet œuvre mien : et si telles beautés  
 Ne sont partout également plaisantes,  
 Les fleurs, les blés, les fruits, et l'arc des cieux,  
 Perles, sablons, étoiles reluisantes  
 Également ne plaisent à nos yeux.

Texte original

*Comme de fleurs le Printemps enuironne  
 Le gay chapeau de son chef verdissant,  
 Comme l'Esté d'espics est iaunissant,  
 Comme les fruicts enrichissent l'Automne,  
 Comme en couleurs l'Arc celeste foisonne,  
 Comme en ioyaux l'Inde est resplendissant,  
 Comme en sablons Pactol est blondissant,  
 Comme le Ciel d'estoilles se couronne,  
 Ainsi i'ay peingt de mille noueautez  
 Cest œuure mie : & si telles beautez  
 Ne sont par tout egalement plaisantes,  
 Les fleurs, les bleds, les fruicts, & l'arc des cieux,  
 Perles, sablons, estoilles reluysantes  
 Egatement ne plaisent à noz yeulx.*

—↑—

1572

BELLEAU, Rémy, *La Bergerie en deux journées*, Paris, Gilles Gilles, 1572, *La seconde Journée*, « À Scévole de Sainte-Marthe » [extrait], f° 92v° [préambule des innombrables : vers 1 à 6].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8701096h/f180>>

### Texte modernisé

[...]

Qu'on mesure l'eau des rivières,  
Et grain à grain les sablonnières  
Du haut rivage Érythréan,  
Les flambeaux de la nuit brunette,  
Et toute la troupe muette  
Du peuple qui court l'Océan.

Plutôt que l'on sache le compte  
Des plaisirs, que la douce honte  
Couvre de cent mille douceurs,  
Couvre de mille mignardises,  
De libertés, et de franchises,  
Qu'inventent ces jeunes chaleurs.

[...]

### Texte original

[...]

*Qu'on mesure l'eau des riuieres,  
Et grain à grain les sablonnieres  
Du haut riuage Erythrean,  
Les flambeaux de la nuit brunette,  
Et toute la troupe muette  
Du peuple qui court l'Occean.*

*Plustost que l'on sache le conte  
Des plaisirs, que la douce honte  
Couure de cent mille douceurs,  
Couure de mille mignardises,  
De libertez, & de franchises,  
Qu'inuentent ces ieunes chaleurs.*

[...]

1572

TURRIN, Claude, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Jean de Bordeaux, 1572, *Livre second des Élégies*, élégie 4 [extrait], ff. 39v°-40r° [motif des innombrables].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5577137p/f95>>

#### Texte modernisé

[...]

Et pour néant, j'avais en ta faveur,  
Chanté des vers, au jeu de l'églantine,  
Ô peuple ingrat, ô Toulouse mutine,  
Pour le loyer d'avoir chanté ton los,  
Tu butinais, et mes vers, et mes os.

Qui compterait les horribles Tueries,  
Les cris, les plaints, et les longues furies,  
De cette nuit, et qui tant de douleurs  
Saurait au moins égaler de ses pleurs ?  
Il compterait les couleurs de sa nue,  
Quand le soleil de sa pointe menue  
Fait l'arc-en-ciel, il compterait encor  
Les petits yeux marquetés de fin or,  
Quand sous la nuit, ma belle Latoïde  
D'un branle égal, à la danse les guide.

[...]

#### Texte original

[...]

*Qui conterait les horribles Turies,  
Les cris, les plaints, & les longues furies,  
De ceste nuict, & qui tant de douleurs  
Sçauroit au moins egaller de ses pleurs?  
Il conteroit les couleurs de sa nue,  
Quand le soleil de sa pointe menue  
Fait l'arc en ciel, il conteroit encor  
Les petits yeus marquetez de fin or,  
Quand sous la nuict, ma belle Latoide  
D'vn bransle egal, à la dance les guide.*

[...]

1572

TURRIN, Claude, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Jean de Bordeaux, 1572, *Livre des Chansons*, chanson II [strophes 4 et 5], f°74 v° [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : strophe 4, vers 1 à 3].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5577137p/f165>>

### Texte modernisé

Le mois de Mars n'a tant de violettes,  
L'été n'a tant de fleurs,  
La nuit n'a point tant d'étoiles claires  
Que j'avais de chaleurs,  
Jamais la flamme,  
Que j'eus dans l'âme,  
Ne devient moindre  
Pour la contraindre,  
Ô pauvre amant tu brûlais de tes pleurs.  
Hélas ! mes yeux, cette mélancolie  
Que j'allais distillant,  
Et ces soupirs parcelles de ma vie  
Qui me battaient au flanc  
Étaient l'amorce,  
Dont prenait force,  
Cette flammèche  
Qui vous dessèche :  
Ô comme Amour me suce jusqu'au sang.

[...]

### Texte original

*Le mois de Mars n'a tant de violettes,  
L'esté n'a tant de fleurs  
La nuit n'a point tant d'estoiles claires  
Que i'auois de chaleurs,  
Iamais la flamme,  
Que i'eus dans l'ame,  
Ne deuiet moindre  
Pour la contraindre,  
O pauvre amant tu brulois de tes pleurs.*

[...]

1573

BAÏF, Jean Antoine de, *Œuvres en rime, Les Poèmes*, Paris, Lucas Breyer, 1573, *Le tiers livre des Poèmes*, « À Monsieur Brulard, Secrétaire d'État » [extrait], f° 73r°v° [préambule des innombrables : vers 1 à 8].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8711095c/f167>>

### Texte modernisé

[...]

On ne compte de nuit les étoiles menues  
Quand les Zéphyr de l'air ont balayé les nues :  
Le nombre on ne dit point au renouveau des fleurs,  
Qui les prés piolés bigarrent de couleurs.  
Qui dira par les champs combien d'épis ondoient,  
Quand les dons de Cérès les campagnes blondoient ?  
Et qui pourra les grains de l'arène sommer  
Que l'eau de l'Océan lave au bord de la mer ?

Tels et tant de malheurs, Mâtin, je te désire,  
À qui mille et mille ans ne pourraient pas suffire  
Pour d'ordre les nombrer : non quand j'aurais encor  
Aussi puissante voix que celle de Stentor...

[...]

### Texte original

[...]

*On ne conte de nuit les estoilles menues  
Quand les Zefirs de l'air ont balié les nues:  
Le nombre on ne dit point au renouueau des fleurs,  
Qui les prez piolez bigarrent de couleurs.  
Qui dira par les chams combien d'espis ondoyent,  
Quand les dons de Cerés les campagnes blondoyent?  
Et qui pourra les grains de l'arene sommer  
Que l'eau de l'Ocean laue au bord de la mer?*

*Tels & tant de malheurs, Mastin, ie te desire,  
A qui mille & mille ans ne pourroyent pas suffire  
Pour d'ordre les nombrer : non quand i'aurois encor  
Aussi puissante voix que celle de Stentor...*

[...]

1573

GADOU, Adrian de, *La Marguerite, plus l'Hermitage*, Paris, Jean Mettayer et Mathurin Challenge, 1573, *La Marguerite*, sonnet 7, f<sup>o</sup> 4v<sup>o</sup> [préambule des innombrables : vers 9 à 12].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71871c/f9>>

#### Texte modernisé

Si vous voulez savoir le nombre de mes peines,  
Et combien de travaux j'ai pour vous, jours, et nuits :  
Si vous voulez savoir le nombre des ennuis  
Dont vos perfections me serrent corps, et veines :  
Quantes larmes mes yeux (ou plutôt mes fontaines)  
Ont jeté puis le temps qu'épris de vous je suis :  
Combien de pensements avoir en moi je puis,  
Combien fais de soupirs, et de complaints vaines :  
Les étoiles du ciel jà ne vous faut nommer,  
Le nombre des poissons, ou l'arène de mer :  
Ni du bel Orient les perles, et les gemmes :  
Ni les herbes des prés, ou les feuilles des bois :  
Pensez, tant seulement, vous mirant quelquefois,  
Quel nombre vous passez, en beauté, d'autres femmes.

#### Texte original

*Si vous voulez scauoir le nombre de mes peines,  
Et combien de trauaux i'ay pour vous, iours, & nuits:  
Si vous voulez scauoir le nombre des ennuis  
Dont voz perfections me serrent corps, & veines:  
Quantes larmes mes yeux (ou plustost mes fontaines)  
Ont ietté puis le temps qu'espris de vous ie suis:  
Combien de pensemens auoir en moy ie puis,  
Combien fais de souspirs, & de complaints vaines:  
Les estoilles du ciel ià ne vous faut nommer,  
Le nombre des poissons, ou l'arene de mer:  
Ny du bel Orient les perles, & les gemmes:  
Ny les herbes des prez, ou les fueilles des bois:  
Pensez, tant seulement, vous mirant quelque fois,  
Quel nombre vous passez, en beauté, d'autres femmes.*

1573

DESPORTES, Philippe, *Les premières Œuvres*, Paris, Robert Estienne, 1573, *Le premier livre des Amours*, Complainte, strophes 14-15, ff. 22r<sup>o</sup>-23v<sup>o</sup> [motif des innombrables : vers 10 à 12].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70133n/f52>

### Texte modernisé

[...]

Quand je vois les torrents qui des roches descendent,  
Et d'un cours furieux en bruyant se répandent,  
Ils me font souvenir de mes pleurs abondants,  
Et dis en soupirant : Toutes ces eaux ensemble,  
Ni tout ce que la mer de rivières assemble,  
N'éteindraient pas le feu qui m'embrase au dedans.  
J'ai mille autres pensers, et mille et mille et mille,  
Qui font qu'incessamment mon esprit se distille :  
Mais cesse, ô ma chanson, vainement tu prétends :  
Compte plutôt la nuit les troupes étoilées,  
Le gravier et les flots des campagnes salées,  
Les fruitages d'Automne, et les fleurs du Printemps.

### Texte original

[...]

*Quand ie voy les torrents qui des roches descendent,  
Et d'vn cours furieux en bruyant se repandent,  
Ils me font souuenir de mes pleurs abondans,  
Et dis en souspirant : Toutes ces eaux ensemble,  
Ny tout ce que la mer de riuieres assemble,  
N'éteindroyent pas le feu qui m'embraze au dedans.  
I'ay mille autres pensers, & mille & mille & mille,  
Qui font qu'incessamment mon esprit se distile:  
Mais cesse, O ma chanson, vainement tu pretans:  
Compte plustost la nuict les troupes étoilees,  
Le graurier & les flots des campagnes salees,  
Les fruitages d'Automne, et les fleurs du Printans.*

1573 [1575]

DESPORTES, Philippe, *Les premières Œuvres*, Paris, Robert Estienne, 1573 [1575], *Second livre des Amours*, sonnet XLVII, f° 61v° [motif des innombrables : vers 9-10 et 12-13].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6322194h/f131>>

Texte modernisé

Je l'aime bien pour la douce puissance  
De ses beaux yeux si prompts à décocher,  
Pour tant d'attraits dont je n'ose approcher,  
Pour ses propos tant vrais en apparence :  
Mais je la hais pour sa grande inconstance,  
Pour tant d'amours qu'elle ne peut cacher,  
Pour se laisser de chacun rechercher,  
Et des amants ne faire différence.  
On ne voit point au ciel tant de clartés,  
Ni tant de fleurs en Avril par les plaines,  
Que son visage est orné de beautés :  
Il n'y a point aux enfers tant de peines,  
Ni sur la mer tant de flots dépités,  
Qu'elle refait et fait d'amours soudaines

Texte original

*Je l'aime bien pour la douce puissance  
De ses beaux yeux si prompts à décocher,  
Pour tant d'attraits dont ie n'ose approcher,  
Pour ses propos tant vrais en apparance:  
Mais ie la hay pour sa grande inconstance,  
Pour tant d'amours qu'elle ne peut cacher,  
Pour se laisser de chacun rechercher,  
Et des amans ne faire difference.  
On ne voit point au ciel tant de clairtez,  
Ny tant de fleurs en Auril par les plaines,  
Que son visage est orné de beautez:  
Il n'y a point aux enfers tant de peines,  
Ny sur la mer tant de flots despitez,  
Qu'elle refait & fait d'amours soudaines.*



DESPORTES, Philippe, *Les Premières Œuvres*, Paris, Robert Estienne, 1573, *Les Amours d'Hippolyte*, chanson [extrait : 3 premières strophes], f° 110v° [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : strophe 2].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70133n/f226>>

Texte modernisé

QUEL feu par les vents animé,  
 Quel mont nuit et jour consumé  
 Passe mon amoureuse flamme ?  
 Et quel Océan fluctueux  
 Écume en flots impétueux  
 Si fort que la mer de mon âme ?  
 L'hiver n'a point tant de glaçons,  
 L'été tant de jaunes moissons,  
 L'Afrique de chaudes arènes,  
 Le ciel de feux étincelants,  
 Et la nuit de songes volants,  
 Que pour vous j'endure de peines.  
 Toute douleur qui nous survient  
 Peu à peu moins forte devient,  
 Le temps comme un songe l'emporte :  
 Mais il ne faut pas espérer  
 Que le temps puisse modérer  
 Le mal que votre œil nous apporte.

[...]

Texte original

Qvel feu par les vens animé,  
 Quel mont nuict & iour consumé  
 Passe mon amoureuse flame?  
 Et quel Ocean fluctueux  
 Escume en flots impetueux  
 Si fort que la mer de mon ame?  
 L'hyuer n'a point tant de glassons,  
 L'esté tant de iaunes moissons,  
 L'Afrique de chaudes areines,  
 Le ciel de feux estincellans,  
 Et la nuict de songes vollans,  
 Que pour vous i'endure de peines.  
 Toute douleur qui nous suruient  
 Peu à peu moins forte deuient,  
 Le temps comme vn songe l'emporte:  
 Mais il ne faut pas esperer  
 Que le temps puisse moderer  
 Le mal que vostre œil nous apporte.

[...]

1574 [1873]

SAINT-GELAIS, Mellin de, *Œuvres complètes*, édition revue, annotée et publiée par Prosper Blanchemain, Paris, 1873, tome premier, *Les Œuvres poétiques* [première édition : 1574], sonnet VII, pp. 288-289 [préambule des innombrables : vers 1 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9613941h/f302>>

### Texte modernisé

IL n'est point tant de barques à Venise,  
D'huîtres à Bourg, de lièvres en Champagne,  
D'ours en Savoie, et de veaux en Bretagne,  
De Cygnes blancs le long de la Tamise,  
Ni tant d'Amours se traitent en l'église,  
De différends aux peuples d'Allemagne,  
Ni tant de gloire à un seigneur d'Espagne,  
Ni tant se trouve à la Cour de feintise,  
Ni tant y a de monstres en Afrique,  
D'opinions en une république,  
Ni de pardons à Rome aux jours de fête,  
Ni d'avarice aux hommes de pratique,  
Ni d'arguments en une Sorbonique,  
Que m'amie a de lunes en la tête.

### Texte original

IL n'est point tant de barques à Venise,  
D'huïstres à Bourg, de lievres en Champaigne,  
D'ours en Savoye, et de veaux en Bretagne,  
De cygnes blancs le long de la Tamise,  
Ne tant d'Amours se traitent en l'eglise,  
De differents aux peuples d'Alemaigne,  
Ne tant de gloire à un seigneur d'Espagne,  
Ne tant se trouve à la Cour de feintise,  
Ne tant y a de monstres en Afrique,  
D'opinions en une republique,  
Ne de pardons à Romme aux jours de feste,  
Ne d'avarice aux hommes de pratique,  
Ne d'argumens en une Sorbonique,  
Que m'amie a de lunes en la teste.

GOULART, Simon, *Imitations chrétiennes*, Ode IV [sizains 7 et 8], in *Poèmes chrétiens de B. de Montméja, et autres divers auteurs*, 1574, pp. 93-94 [préambules des innombrables aux bontés de Dieu : vers 1 à 5 et 7 à 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70487d/f109>>

### Texte modernisé

[...]

Non, non, Zéphyre avecque ses douceurs,  
Ne nous ramène au printemps tant de fleurs,  
Tant de gaietés ne nous montre la terre,  
Lorsqu'elle vient son manteau tapissant  
De mille fleurs : que Dieu bon et puissant  
De grands plaisirs en mon esprit enserre.

On ne pourrait de la profonde mer,  
Les flots nombrer : ni les enfants nommer :  
Nul ne saurait compter les grains de sable  
Que ce grand monde en sa rondeur contient :  
Moins pourrait-on exprimer ce qu'obtient  
De Jésus-Christ mon âme misérable.

[...]

### Texte original

[...]

*Non, non, Zephire avecques ses douceurs,  
Ne nous rameine au printemps tant de fleurs,  
Tant de gayetez ne nous monstre la terre,  
Lors qu'elle vient son manteau tapissant  
De mille fleurs: que Dieu bon & puissant  
De grands plaisirs en mon esprit enserre.*

*On ne pourroit de la profonde mer,  
Les flots nombrer: ni les enfans nommer:  
Nul ne sauroit conter les grains de sable  
Que ce grand monde en sa rondeur contient:  
Moins pourroit-on exprimer ce qu'obtient  
De Iesus Christ mon ame miserable.*

[...]

GOULART, Simon, *Suite des Imitations chrétiennes*, Sonnets, livre I, sonnet XXIII, in *Poèmes chrétiens de B. de Montméja, et autres divers auteurs*, 1574, p. 136 [préambule des innombrables aux bontés de Dieu : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70487d/f152>>

### Texte modernisé

Celui qui a, soulant sa fantaisie,  
 Voulu compter ce grand nombre de feux,  
 Qui de la nuit couronnent les cheveux,  
 La terre étant de fort somme saisie :  
 Cil qui connaît les hommes de l'Asie,  
 Voire tous ceux qui sont dessous les cieux :  
 Qui peut compter les flots impétueux,  
 Ou le sablon que la mer rassasie :  
 Qui a compté les feuilles des forêts,  
 L'herbe au printemps le beau blé des guérets,  
 Les fruits d'Automne, et la grêle perlée :  
 Ne pourrait pas du Seigneur raconter  
 Les grand's bontés, que l'on voit surmonter  
 Tout ce qu'enclot la machine étoilée.

### Texte original

*Celuy qui a, saoulant sa fantasie,  
 Voulu conter ce grand nombre de feux,  
 Qui de la nuict couronnent les cheueux,  
 La terre estant de fort somme saisie :  
 Cil qui conoit les hommes de l'Asie,  
 Voire tous ceux qui sont dessous les cieux :  
 Qui peut conter les flots impetueux,  
 Ou le sablon que la mer rassasie :  
 Qui a conté les fueilles des forests,  
 L'herbe au printemps le beau blé des guerets,  
 Les fruits d'Autonne, et la gresle perlee :  
 Ne pouroit pas du Seigneur raconter  
 Les grand's bontez, que l'on voit surmonter  
 Tout ce qu'enclost la machine estoillee.*

GOULART, Simon, *Suite des Imitations chrétiennes*, Sonnets, livre II, sonnet LXXVII, in *Poèmes chrétiens de B. de Montméja, et autres divers auteurs*, 1574, p. 213 [préambule des innombrables aux bontés de Dieu : vers 1 à 4].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70487d/f229>>

### Texte modernisé

Ainsi que l'œil qui sur les eaux s'avance,  
Est ébloui, si les flots se poussant  
Il veut compter, ou les feux paraissant  
La nuit au ciel en si belle ordonnance.

Voulant aussi célébrer la puissance  
De l'Éternel, éperdu je me sens,  
Comme n'étant fourni d'assez de sens,  
Pour en toucher d'un point la connaissance.

Et si je veux éplucher mes malheurs,  
Plutôt aurai-je épuisé tous les pleurs  
Qu'épand l'Aurore en mille matinées.

Si je ne puis ô Dieu tes biens compter :  
Tu pourras bien tous mes maux surmonter,  
Et me bénir d'éternelles années.

### Texte original

*Ainsi que l'œil qui sur les eaux s'auance,  
Est esblouy, si les flots se poussans  
Il veut conter, ou les feux paroissans  
La nuict au ciel en si belle ordonnance.*

*Voulant aussi celebrer la puissance  
De l'Eternel, esperdu ie me sens,  
Comme n'estant fourni d'assez de sens,  
Pour en toucher d'vn point la conoissance.*

*Et si ie veux esplucher mes malheurs,  
Plustost auroy-ie espuisé tous les pleurs  
Qu'espond l'Aurore en mille matinees.*

*Si ie ne puis o Dieu tes biens conter:  
Tu pourras bien tous mes maux surmonter,  
Et me benir d'eternelles annees.*

1575

JODELLE, Étienne, in BINET, Claude, *Merveilleuse Rencontre sur les noms tournés du Roi et de la Reine*, Paris, Frédéric Morel, 1575, « Sonnet d'Étienne Jodelle fait autrefois... », p. 6 [préambule des innombrables : vers 1 à 4].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k851199x/f6>>

### Texte modernisé

Ton Neptun mon BINET, ton Pan, et ta Dictynne  
    Sous le marbre des eaux, dans les prés, dans les bois,  
    De Trident, de houlette, et d'épieu, sous ses lois,  
    Ne tient tant de poissons, d'agneaux, de sauvagine.  
Que ta conque, musette, et que ta trompe orine,  
    Aux rives, aux vallons, et aux taillis plus cois,  
    Fait ouïr, fait parler, fait courber, sous ta voix,  
    De flots, de rocs, de raims à la verte courtine.  
Le Dauphin azuré à l'Orque au pesant corps,  
    Le loup à la brebis s'accorde à tes accords,  
    Le chien, le daim craintif, à toi bornent leur quête.  
Donc bergers, et chasseurs, pêcheurs, venez lier  
    De beau myrte marin, de saule, et de laurier,  
    Le chef, ligne, houlette, et le dard d'un tel Poète.

### Texte original

*Ton Neptun mon BINET, ton Pan, & ta Dictynne  
    Sous le marbre des eaus, dans les prez, dans les bois,  
    De Trident, de houlette, & d'espieu, sous ses lois,  
    Ne tient tant de poissons, d'aigneaux, de sauuagine.  
Que ta conque, musette, & que ta trompe orine,  
    Aux riues, aux vallons, & aux taillis plus cois,  
    Fait ouir, fait parler, fait courber, sous ta vois,  
    De flots, de rocs, de raims à la verte courtine.  
Le Daufin azuré à l'Ourque au pesant cors,  
    Le loup à la brebis s'accorde à tes accors,  
    Le chien, le dain craintif, à toy bornent leur queste.  
Donc bergers, & chasseurs, pescheurs, venez lier  
    De beau myrthe marin, de saule, & de laurier,  
    Le chef, ligne, houlette, & le dard d'vn tel Poète.*

1575

BUTTET, Marc Claude de, *L'Amalthée, revue et augmentée*, Lyon, Benoît Rigaud, 1575, p. 31 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 6 et 9 à 11].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15274919/f43>>

Texte modernisé

On ne voit point par la voûte du ciel  
Tant, tant, et tant, luire, et trembler d'étoiles,  
L'azur marin tant n'a de blanches voiles,  
De peintes fleurs tant n'a la mouche à miel,  
    Tant n'est encor d'aluine, et de fiel,  
Tant les buissons n'ont de pointes rebelles,  
Que mon esprit a d'atteintes cruelles,  
En corps terrestre hôte célesteiel,  
    Tant de beaux fruits ne font rire l'Automne,  
L'été cuisant tant d'épis ne moissonne,  
Tant de longs jours n'ont travaillé l'aisseul,  
    Que j'ai de maux, de travaux, et d'encombre,  
Que de beautés un innombrable nombre  
Vient m'assaillir, las et je suis tout seul.

Texte original

*On ne voit point par la voute du ciel  
Tant, tant, & tant, luire, & trembler d'estoiles,  
L'azur marin tant n'a de blanches voiles,  
De peintes fleurs tant n'a la mouche à miel,  
    Tant n'est encor d'aluine, & de fiel  
Tant les buissons n'ont de pointes rebelles,  
Que mon esprit a d'atteintes cruelles,  
En corps terrestre hote celesteiel,  
    Tant des beaux fruits ne font rire l'Autonne,  
L'esté cuisant tant d'épis ne moissonne,  
Tant de longs iours n'ont trauaillé l'aisseul,  
    Que i'ai de maux, de trauaux, & d'encombre,  
Que de beautés vn innombrable nombre  
Vient m'assaillir, las & ie suis tout seul.*

1575

BUTTET, Marc Claude de, *L'Amalthée, revue et augmentée*, Lyon, Benoît Rigaud, 1575, p. 143 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 11].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15274919/f155>>

Texte modernisé

Jamais ne vint par la voûte étoilée  
Avec tant d'yeux le ciel nous regarder,  
Ni tant de fois ne lui força darder  
Un prompt éclair sa colère celée,  
    Ni d'un beau vert la terre emmantelée,  
De tant de fleurs se plaît à se farder,  
Ni tant on voit onder, et réonder,  
En hauts monts d'eau la grand' plaine salée,  
    Tant n'ont encor ses rives de sablons,  
Tant l'été chaud n'a d'épis mûrs, et blonds,  
Tant de raisins ne présente l'automne,  
    Que j'ai par vous de détresses, et maux,  
Que j'ai d'ennuis (ô ma douce félonne !)  
Et n'ai secours soutenant tant d'assauts.

Texte original

*Jamais ne vint par la vouite estoilee  
Auec tant d'yeux le ciel nous regarder,  
Ni tant de fois ne lui força darder  
Vn pront éclair sa colere celee,  
    Ni d'vn beau verd la terre emmantelee,  
De tant de fleurs se plait à se farder,  
Ni tant on voit onder, & reonder,  
En hauts mons d'eau la grand' plaine salee,  
    Tant n'ont encor' ses riues de sablons,  
Tant l'esté chaud n'a d'épis meurs, & blonds,  
Tant de raisins ne presente l'autonne,  
    Que i'ai par vous de détresses, & maux,  
Que i'ai d'ennuis (ô ma douce felonne !)  
Et n'ai secours soutenant tant d'assauts.*



1575

JAMYN, Amadis, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Mamert Patisson, 1575, *Artémis*, f° 173r°  
[motif des innombrables : vers 1 et 2].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86263675/f361>>

#### Texte modernisé

Tant de feux aux carfours deçà delà semés  
Pour fêter de saint Jean la fatale naissance  
Vous rapportent aux yeux et à la souvenance  
Combien par vos beautés de feux sont allumés.  
Les cœurs des mieux voyants soudain sont enflammés  
Comme un soufre qui prend des flammes la substance :  
Plus on voit vos regards, plus croît la violence,  
Au moins si comme moi ils en sont consommés.  
Comme autour de ces feux chacun rit, saute, et chante  
Plus en plus s'égayant tant plus le feu s'augmente  
Et monte en Pyramide à la voûte des cieux.  
Ainsi plus vous voyez ma sainte flamme éprise  
Qu'un soufflet de soupirs en scintilles attise  
Tant plus vous en moquez et votre œil est joyeux !

#### Texte original

*Tant de feux és carfours deçà delà semez  
Pour fester de saint Iehan la fatale naissance  
Vous rapportent aux yeux & à la souuenance  
Combien par vos beautez de feux sont allumez.  
Les cœurs des mieux voyans soudain sont enflammez  
Comme vn soufre qui prend des flames la substance:  
Plus on voit vos regards, plus croist la violence,  
Aumoins si comme moy ils en sont consommez.  
Comme autour de ces feux chacun rit, saute, & chante  
Plus en plus s'esgayant tant plus le feu s'augmente  
Et monte en Pyramide à la voûte des cieux.  
Ainsi plus vous voyez ma sainte flame esprise  
Qu'vn soufflet de soupirs en scintilles attise  
Tant plus vous en moquez & vostre œil est ioyeux!*

CHANTELOUVE, François de, *Tragédie de Pharaon et autres Œuvres poétiques*, Paris, Nicolas Bonfons, 1576, *Tragédie de Pharaon*, acte II, scène 2 [extrait], ff. B3v°-B4v° [motif des innombrables].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k706242/f31>>

Texte modernisé

Le peuple Israélite

[...]

Autant de feuilles vertes,  
Le Printemps gracieux,  
Par les forêts couvertes  
Ne fait voir à nos yeux  
Et parmi la prairie  
Tant de fleurs ne varie.

Tant de bonnes odeurs,  
Ne font fleurir le Tmole :  
Sabe tant de senteurs,  
Et le doré Pactole  
Tant de sablons orins  
Ès flots ne traîne fins.

Comme de nos lumières  
De pleurs nous distillons :  
Comme de douleurs fières  
Les Nilides félons  
En si triste journée  
Donnant à ta lignée.

Certes Jacob connaît  
Que ses péchés et fautes,  
Seigneur, s'il te plaisait  
Punitions plus hautes,  
Plus âpre châtement  
Méritent dignement.

Tant d'étoiles brillantes  
En une claire nuit  
Par le pôle halantes  
Jamais homme ne vit,  
Et par la forêt blonde  
Tant de froment n'abonde.

De tant de rocs pierreux,  
De tant de bancs de sable,  
N'a l'Océan pierreux  
Sa compagne effroyable  
Comme de noirs péchés  
Nous sommes entachés.

Tant Thétis la vitrée,  
De peuples écaillés  
En son onde azurée,  
En ses bords émaillés  
Ne paît, et n'est semée  
D'herbe en verdure aimée.

Comme tu as en toi  
De piteuse clémence  
Ô Seigneur doncques vois,  
Vois notre repentance  
Et ne nous souffre ainsi  
Tyranniser ici.

Texte original

*Autant de feuilles vertes,  
Le Prin-temp gracieux,  
Par les forests couuertes  
Ne fait veoir à noz yeux  
Et parmy la prairie  
Tant de fleurs ne varie.*

*Tant de bonnes odeurs,  
Ne font fleurir le Tmole:  
Sabe tant de senteurs,  
Et le doré Pactole  
Tant de sablons orins  
Es flots ne traine fins.*

*Comme de noz lumieres  
De pleurs nous distilons:  
Comme de douleurs fieres  
Les Nilides felons  
En si triste iournee  
Donnant à ta lignee.*

*Certes Iacob cognoit  
Que ses pechez & fautes,  
Seigneur, s'il te plaisoit  
Punitions plus hautes,  
Plus aspre chastiment  
Merite dignement.*

*Tant d'estoilles brillantes  
En vne claire nuit  
Par le pole hallantes  
Iamais homme ne rit,  
Et par la forest blonde  
Tant de froment n'abonde.*

*De tant de rocs pierreus,  
De tant de bancs de sable,  
N'a l'Ocean pierreus  
Sa compagne effroyable  
Comme de noirs pechez  
Nous sommes entachez.*

*Tant Thetis la vitree,  
De peuples escaillez  
En son onde azuree,  
En ses bords esmaillez  
Ne paist, & n'est semee  
D'herbe en verdeur aimee.*

*Comme tu as en toy  
De piteuse clemence  
O Seigneur donques voy,  
Voy nostre repentance  
Et ne nous souffre ainsi  
Tiranniser icy.*

1576

de BRACH, Pierre, *Les Poèmes*, Bordeaux, Simon Millanges, 1576, Livre I, « Discours amoureux »  
[extrait : fin], f° 59r° [motif des innombrables : vers 4 à 8].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1171401/f133>>

### Texte modernisé

[...]

AIMÉE, enfin, à fin je suis venu  
Du long discours de mon mal advenu,  
Non pas de tout, car l'amoureuse peine  
Est plus nombreuse en moi que n'est l'arène  
Au bord de l'eau, ou plus que dans les cieux  
Ne sont épais les astres radieux,  
Dont l'épaisseur ne peut être comptée,  
La vue étant du nombre surmontée :  
Mais si je manque au nombre de mes maux,  
Supplée au reste, ayant vu mes travaux.  
Finissant donc, pour te faire connaître  
Quel je te suis, et quel je te veux être,  
Je te suppli' vouloir prendre de moi  
Ces tristes vers, pour arrhes de ma foi.

### Texte original

[...]

AIMEE, *enfin, a fin ie suis venu*  
*Du long discours de mon mal aduenu,*  
*Non pas de tout, car l'amoureuse peine*  
*Est plus nombreuse en moi que n'est l'arene*  
*Au bord de l'eau, ou plus que dans les cieux*  
*Ne sont épais les astres radieux,*  
*Dont l'épaisseur ne peut estre contée,*  
*La veuë estant du nombre surmontée:*  
*Mais si ie manque au nombre de mes maux,*  
*Suplée au reste, ayant veu mes trauaux.*  
*Finissant donc, pour te faire connoistre*  
*Quel ie te suis, & quel ie te veux estre,*  
*Ie te suppli vouloir prendre de moi*  
*Ces tristes vers, pour arrhes de ma foi.*

1576

de BRACH, Pierre, *Les Poèmes*, Bordeaux, Simon Millanges, 1576, Livre II, « Hymne de Bordeaux »  
[extrait], f° 85v° [motif des innombrables : vers 9 à 12].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1171401/f188>>

### Texte modernisé

[...]

Mais qui pourrait compter combien d'hommes armés,  
Dedans notre cité s'élèvent animés  
Au son du tabourin, alors qu'un bruit de guerre  
Soit ou venant d'Espagne, ou venant d'Angleterre,  
Menace notre Roi, soit lorsque contre nous  
Nous aigrissons, cruels, notre propre courroux ?  
Ainsi que nous faisons, lorsque dedans nos villes  
Nous attisons le feu de nos guerres civiles.  
Ceux-là, dis-je, pourraient plutôt avoir comptés  
Des grands champs Beaucéans tous les épis crêtés,  
Tous les oiseaux de l'air, ou bien compter encore  
Tout le sablon baigné par le rivage More.

[...]

### Texte original

[...]

*Mais qui pourroit conter combien d'hommes armés,  
Dedans nostre cité s'esleuent animés  
Au son du tabourin, alors qu'un bruit de guerre  
Soit ou venant d'Espaigne, ou venant d'Angleterre,  
Menace nostre Roi, soit lors que contre nous  
Nous aigrissons, cruels, nostre propre courroux?  
Ainsi que nous faisons, lors que dedans nos villes  
Nous atisons le feu de nos guerres ciuiles.  
Ceux-là, di-ie, pourroient plustost auoir contés  
Des grands champs Beauçéans tous les espics crêtés,  
Tous les oiseaux de l'ær, ou bien conter encore  
Tout le sablon baigné par le riuage More.*

[...]

LE LOYER, Pierre, *Érotopégne*, Paris, Abel L'Angelier, 1576, Premier Livre, chanson [extrait : strophes 3 à 6 sur 11], ff. 12v°-13r° [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : strophes 4 à 6].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10900368/f40>>

Texte modernisé

Texte modernisé

[...]  
 Hé, Cruelle, ne veux-tu pas  
 M'ôter de mon futur trépas ?  
 Hélas ! Flore, n'auras-tu point  
 Jamais envie  
 D'ôter la douleur qui époint  
 Ma pauvre vie ?  
 Horreur ! mille brasiers ardents  
 Me brûlent le corps au-dedans :  
 Jamais Montgibel n'a tant eu  
 Sur lui de flamme,  
 Comme j'ai de braise et de feu  
 Dedans mon âme.  
 Qui peut compter dedans un pré  
 Tout ce qu'il voit de diapré,  
 Qui peut d'un rivage de mer  
 Nombrier l'arène,  
 Peut pareillement estimer  
 Ma grève peine.  
 Autant qu'on voit tout à la fois  
 Sauter de bluettes d'un bois,  
 Qui brûle et qu'on fend dans le feu :  
 Autant se forgent  
 De flammes dans mon cœur ému,  
 Qui se regorgent.

[...]

Texte original

[...]  
 Hé, Cruelle, ne veux-tu pas  
 M'oster de mon futur trespas?  
 Helas ! Flore, n'auras-tu point  
 Iamais enuie  
 D'oster la douleur qui espoinet  
 Ma pauvre vie?  
 Horreur ! mille brasiers ardans  
 Me bruslent le corps au-dedans:  
 Iamais Mont-gibel n'a tant eu  
 Sur lui de flame,  
 Comme i'ay de braise & de feu  
 Dedans mon ame.  
 Qui peut conter dedans vn pré  
 Tout ce qu'il voit de diapré,  
 Qui peut d'vn riuage de mer  
 Nombrier l'arene,  
 Peut pareillement estimer  
 Ma griefue peine  
 Autant qu'on voit tout à la fois  
 Sauter de bluettes d'vn bois,  
 Qui brusle & qu'on fend dans le feu:  
 Autant se forgent  
 De flammes dans mon cœur esmeu,  
 Qui se regorgent.

[...]

1577

LE SAULX, Marin, *Théanthropogamie en forme de dialogue par sonnets chrétiens*, Londres, Thomas Vautrolier, 1577, sonnet 76, p. 177 [préambule des innombrables aux grâces de Christine : vers 1 à 8].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71977q/f78>>

Texte modernisé

**P**Lus qu'on ne voit au ciel de feux étinceler,  
Alors que le Soleil cachant son chef sous l'onde,  
La Lune au chef d'argent de sa clarté plus blonde  
Éclaire en ces bas lieux tout au travers de l'air :  
Plus qu'on ne voit encor du ciel voûté couler  
De rosée au Printemps sur cette terre ronde,  
Et plus, et plus encor que cette mer profonde  
Ne fait de grains de sable en ses ondes rouler,  
Plus on voit de beautés en ma Christine unique,  
Plus de belles vertus ornent son cœur pudique,  
Plus de grâces du ciel le ciel pleut en son cœur,  
Plus en son âme elle a de saintetés encloses,  
Que n'a tout l'Univers en soi de toutes choses,  
Il courbe aussi le chef dessous son bras vainqueur.

Texte original

**P**Lus qu'on ne void au ciel de feux estinceler,  
Alors que le Soleil cachant son chef sous l'onde,  
La Lune au chef d'argent de sa clarté plus blonde  
Esclaire en ces bas lieux tout au travers de l'air:  
Plus qu'on ne void encor du ciel vouté couler  
De rozee au Printemps sur ceste terre ronde,  
Et plus, & plus encor que ceste mer profonde  
Ne faict de grains de sable en ses ondes rouler,  
Plus on void de beautez en ma Christine vnique,  
Plus de belles vertus ornent son cœur pudique,  
Plus de graces du ciel le ciel pleut en son cœur,  
Plus en son ame elle ha de sainttetez encloses,  
Que n'ha tout l'Vniuers en soy de toutes choses,  
Il courbe aussi le chef dessous son bras veinqueur.

1577

LE SAULX, Marin, *Théanthropogamie en forme de dialogue par sonnets chrétiens*, Londres, Thomas Vautrolier, 1577, sonnet 147, p. 113 [préambule des innombrables aux grâces du Christ : vers 1 à 8].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71977q/f114>>

### Texte modernisé

**S** I quelqu'un peut nombrer de la mer orgueilleuse  
Tout le sable mouvant en ses gouffres hideux,  
Et remarquer du doigt ce centre merveilleux,  
Sur qui tourne du ciel la plage lumineuse,  
Si quelqu'un peut nombrer cette troupe nombreuse  
De feux étincelants dans la voûte des cieux,  
Si quelqu'un peut du bras sonder l'abîme creux,  
Et mesurer le long de la terre poudreuse,  
Cestui-là peut nombrer de mon époux les jours,  
Cestui-là peut nombrer de ses ans tout le cours,  
Cestui-là peut nombrer l'infini de ses grâces :  
Cestui-là peut sonder l'abîme de son cœur,  
Et la force alentir de son bras belliqueur,  
Qui découvre aux humains du ciel voûté les traces.

### Texte original

**S** I quelqu'un peut nombrer de la mer orgueilleuse  
Tout le sable mouuant en ses gouffres hideux,  
Et remarquer du doy ce centre merueilleux,  
Sur qui tourne du ciel la plage lumineuse,  
Si quelqu'un peut nombrer ceste troupe nombreuse  
De feux estincellans dans la voute des cieux,  
Si quelqu'un peut du bras sonder l'abysme creux,  
Et mesurer le long de la terre poudreuse,  
Cestuy-là peut nombrer de mon espoux les iours,  
Cestuy-là peut nombrer de ses ans tout le cours,  
Cestuy-là peut nombrer l'infiny de ses graces:  
Cestuy-là peut sonder l'abysme de son cœur,  
Et la force allentir de son bras belliqueur,  
Qui descouure aux humains du ciel vouté les traces.



1577

LE SAULX, Marin, *Théanthropogamie en forme de dialogue par sonnets chrétiens*, Londres, Thomas Vautrolier, 1577, sonnet 148, p. 113 [préambule des innombrables aux grâces de Christine : vers 1 à 8].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71977q/f114>>

Texte modernisé

**S** I quelqu'un peut cueillir en comptant un à un,  
Cent mille millions de gouttes de rosée,  
Dont l'herbe est au Printemps doucement arrosée,  
Quand le serein des cieux tombe sur un chacun :  
S'il peut lorsque le ciel changeant son blanc en brun,  
Couvre d'un voile noir cette terre exposée  
À l'ardeur de la chienne aux hauts cieux embrasée,  
Compter le dru coulis de l'orage importun :  
Cestui-là peut nombrer les beautés immortelles,  
Cestui-là peut nombrer les vertus éternelles,  
Qui décorent Christine et dedans et dehors :  
Sa Foi, sa Charité et sa Persévérance,  
Ses Justices sans nombre avec sa Patience,  
Qui sont ses beaux rubis et plus riches trésors.

Texte original

**S** I quelqu'un peut cueillir en contant vn à vn,  
Cent mille millions de gouttes de rosee,  
Dont l'herbe est au Printemps doucement arrosee,  
Quand le serain des cieux tombe sur vn chacun:  
S'il peut lors que le ciel changeant son blanc en brun,  
Couure d'un voile noir ceste terre exposee  
A l'ardeur de la chienne aux hauts cieux embrazee,  
conter le dru coulis de l'orage importun:  
Cestuy-là peut nombrer les beautez immortelles,  
Cestuy-là peut nombrer les vertus eternelles,  
Qui decorent Christine & dedans & dehors:  
Sa Foy, sa Charité & sa Perseuerance,  
Ses Iustices sans nombre avec sa Patience,  
Qui sont ses beaux rubis & plus riches thresors.

1578

DU BARTAS, Guillaume DE SALUSTE, *La Semaine, ou Création du Monde*, Paris, Jean février, 1578, Premier jour, p. 19 [préambule des innombrables aux inventions du diable : vers 1 à 4].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1175722/f25>>

#### Texte modernisé

[...]

L'oiseleur, le pêcheur, le veneur ne tend pas  
Tant et tant de gluaux, d'hameçons, et de lacs  
Aux oiseaux, aux poissons, aux animaux sauvages,  
Qui n'ont autre logis que les déserts bocages :  
Que ce malin Esprit tend d'engins pour tromper  
Ceux même qui ne font métier que de piper.

Avec l'attrait mignard d'un bel œil il attrape  
Le bouillant jouvenceau : l'argent lui sert de trappe  
Pour prendre l'usurier : par l'accueil gracieux  
D'un Prince, il va trompant l'Esprit ambitieux.  
Il gagne avec l'appât de cent doctrines vaines  
Ceux qui foulent aux pieds les richesses humaines.

[...]

#### Texte original

[...]

*L'oiseleur, le pescheur, le veneur ne tend pas  
Tant & tant de gluaus, d'hameçons, & de laz  
Aus oiseaus, aus poissons, aus animaux sauuages,  
Qui n'ont autre logis que les desers bocages:  
Que ce malin Esprit tend d'engins pour tromper  
Ceus méme qui ne font métier que de piper.*

*Auec l'atrait mignard d'vn bel œil il atrape  
Le boüillant iouuenceau : l'argent lui sert de trape  
Pour prendre l'vsurier : par l'accueil gracieus  
D'vn Prince, il va trompant l'Esprit ambitieus.  
Il gagne auec l'apât de cent doctrines vaines  
Ceus qui foulent aus piés les richesses humaines.*

[...]

1578

LA JESSÉE, Jean de, *La Grasinde*, Paris, Galliot Corrozet, 1578, f° 9v° [motif des innombrables].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71481k/f26>>

### Texte modernisé

QUE de grâces, d'attraits, de ris, de courtoisies,  
D'amours, et de soulas, en ma Nymphé j'élis !  
Cérès foisonne moins en blonds épis cueillis,  
Le Ciel en feux dorés, l'Inde en perles choisies.

Que de peurs, de regrets, de maux, et jalousies,  
Gênent mon triste cœur, et mes sens défaillis !  
L'Enfer n'abonde tant en esprits assaillis,  
Un malade en langueurs, un fol en frénésies.

Voilà comment Madame est hautaine en beauté,  
Voilà comment son serf est ferme en loyauté,  
Voilà comment, Amour, tu m'assaus, et me laces !

Qui s'ébahira donc, me voyant abattu ?  
Las ! vous m'êtes ici ce qu'est en toutes places  
L'Aimant au dur acier, et l'Ambre au vil fétu.

### Texte original

*QVE de graces, d'attraits, de ris, de courtoisies,  
D'amours, & de soulas, en ma Nymfe i'eslis!  
Cerés foisonne moins en blonds espics cueillis,  
Le Ciel en feus dorés, l'Inde en perles choisies.*

*Que de peurs, de regrets, de maus, & ialousies,  
Geinent mon triste cœur, & mes sens defaillis!  
L'Enfer n'abonde tant en esprits assaillis,  
Vn malade en langueurs, vn fol en frenaisies.*

*Voila comment Madame est hautaine en beauté,  
Voila comment son serf est ferme en loyauté,  
Voila comment, Amour, tu m'assaus, & me lasses!*

*Qui s'ébahira donc, me voiant abatu?  
Las! vous m'estes ici ce qu'est en toutes places  
L'Æmant au dur acier, & l'Ambre au vil festu.*

GARNIER, Robert, *La Troade*, Paris, Mamert Patisson, 1579, acte IV, Hécube [extrait], ff.°35v°-36r°v° [motif des innombrables : vers 9-10 et 12-13].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1514027j/f78>

### Texte modernisé

[...]

HÉCUBE. Allez, Danois, ouvrez les campagnes liquides,  
Retournez sûrement aux Cités Argolides,  
Mettez la voile au vent, abandonnez le port,  
Ma fille est immolée, Astyanax est mort.

[...]

Or vous Grecs frauduleux, qui d'armes déloyales,  
Avez renversé Troie aux ondes Stygiales,  
Qu'après dix froids hivers n'avez prise sinon  
Par un feint partement, et par un faux Sinon :

[...]

Que les rocs Capharés aux pointes fluctueuses,  
Que Scylle et que Charybde, et les Syrtes sableuses  
Retiennent vos vaisseaux, que les flots poissonneux  
Vous poussent sur les bords des Cyclops caverneux.  
Que la femme l'époux, le fils la mère tue,  
Que l'un se plonge au cœur une lame pointue,  
Et l'autre par les eaux vagabonde exilé  
Cherchant nouveau séjour sous un ciel reculé :  
Qu'il vienne quelque Roi, qui les peuples d'Asie  
Fasse marcher un jour dans la Grèce saisie,  
Fourmillant plus épais, pour revenger nos torts,  
Que ne sont les épis aux Gargariques bords,  
Les feuilles aux forêts, l'arène qui poudroie  
Sur le bord Libyen où le Soleil blondoie.  
Que vos Cités de feux il détruise et de sang,  
Et nos calamités sentiez en votre rang :  
Bref, que sitôt qu'aurez éloigné cette rade,  
Vous souffriez comme nous de maux une Iliade.

[...]

Texte original

[...]

Héc. *Allez, Danois, ouurez les campagnes liquides,  
Retournez seurement aux Citez Argolides,  
Mettez la voile au vent, abandonnez le port,  
Ma fille est immolee, Astyanax est mort.*

[...]

*Or vous Grecs frauduleux, qui d'armes deloyales,  
Auez renuersé Troye aux ondes Stygiales,  
Qu'apres dix froids hyuers n'avez prise sinon  
Par vn feint partement, & par vn faux Sinon:*

[...]

*Que les rocs Capharez aux pointes fluctueuses,  
Que Scylle & que Charybde, & les Syrtes sableuses  
Retiennent vos vaisseaux, que les flots poissonneux  
Vous poussent sur les bords des Cyclops cauerneux.  
Que la femme l'espoux, le fils la mere tue,  
Que l'vn se plonge au cœur vne lame pointue,  
Et l'autre par les eaux vagabonde exilé  
Cherchant nouveau seiour sous vn ciel reculé:  
Qu'il vienne quelque Roy, qui les peuples d'Asie  
Face marcher vn iour dans la Grece saisie,  
Fourmillans plus épais, pour reuenger nos torts,  
Que ne sont les épics aux Gargariques bords,  
Les feuilles aux forests, l'arene qui poudroye  
Sur le bord Libyen où le Soleil blondoye.  
Que vos Citez de feux il destruisse & de sang,  
Et nos calamitez sentiez en vostre rang:  
Bref, que si tost qu'aurez eloigné ceste rade,  
Vous souffriez comme nous de maux vne Iliade.*

[...]

1581

ROMIEU, Marie de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Lucas Breyer, 1581, « Bref Discours, Que l'excellence de la femme surpasse celle de l'homme » [extrait], f<sup>o</sup> 7v<sup>o</sup> [*topos* des innombrables : vers 5].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k72784p/f15>>

### Texte modernisé

[...]

Allons donc plus avant venons à la douceur  
Et sainte humanité dont est rempli leur cœur.  
S'est-il trouvé quelqu'un qui eût l'âme saisie  
De semblable bonté, faveur, et courtoisie.  
Le ciel voûté n'a point tant de luisants brandons  
Comme l'on comptera de féminins mentons  
Qui ont abandonné leurs caduques richesses  
Et se sont faits au ciel immortelles Déesses,  
Aux pauvres dédié ont fait bâtir maint lieu  
Qui tout toujours était pour la gloire de Dieu,  
Ont fait édifier mille et mille chapelles,  
Racheté prisonniers, y a-t-il œuvres plus belles ?  
Jamais ne serait fait qui voudrait par menu  
Raconter la pitié par elles maintenu[e].

[...]

### Texte original

[...]

*Allons donc plus auant venons à la douceur  
Et sainte humanité dont est remply leur cueur.  
S'est il treuué quelqu'vn qui eut l'ame saisie  
De semblable bonté, faueur, & courtoisie.  
Le ciel voutè n'a point tant de luisans brandons  
Comme l'on contera de feminins mentons  
Qui ont abandonné leurs caducques richesses  
Et se sont fait au ciel immortelles Deesses  
Aux pauvres dedié ont fait bastir maint lieu  
Qui tout tousiours estoit pour la gloire de Dieu,  
Ont fait edifier mill' & milles chappelles  
Racheté prisonniers, y a il œures plus belles?*

[...]

1582

LA BODERIE, Guy Le Fèvre de, *Diverses Mélanges poétiques*, Paris, Robert Le Mangnier, 1582, Ode, À M. Pierre de Cahagnes lorsqu'il vivait Docteur Régent en médecine en l'Université de Caen, extrait, f° 41r° [préambule des innombrables : vers 1 à 4].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k713710/f82>>

### Texte modernisé

[...]

Mais qui dira du haut Ciel les étoiles,  
D'herbes les brins, du feu les étincelles,  
Et qui pourra les gouttes d'eau nommer  
Ou le sable de mer :

Celui vraiment dira les Créatures,  
En qui tu as fait tes Divines cures,  
Qui de Charon au bateau délié  
Avaient jà mis le pied.

[...]

### Texte original

[...]

*Mais qui dira du hault Ciel les estoilles,  
D'herbes les brins, du feu les estincelles,  
Et qui pourra les gouttes d'eau nommer  
Ou le sable de mer:*

*Celuy vrayment dira les Creatures,  
En qui tu as fait tes Diuines cures,  
Qui de Charon au bateau delié  
Auoient ia mis le pié.*

[...]

1583

LA JESSÉE, Jean de, *Les premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome I, *Les Jeunesses*, livre III, p. 114 [préambule des innombrables : vers 1 à 3].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70472c/f132>

#### Texte modernisé

QUI numbrera le sablon de la mer ?  
Les gouttes d'eau, quand il pleut sur la terre ?  
Les jours du siècle ? et qui pourra grand'erre  
Et terre, et Ciel, au compas exprimer ?  
Qui peut aller dignement estimer  
La Sapience, ou l'apprendre, et l'acquerre ?  
Qui la connaît ? qui ses trésors enserre ?  
Et qui se fait par elle renommer ?  
Ainsi disait jadis l'Ecclésiastique,  
Plein d'un esprit devin, et Prophétique :  
Hardi taxant les hommes de son temps.  
En nous aussi manque la Sapience :  
Mais en Dieu seul, rempli de prescience,  
Elle fleurit comme un nouveau Printemps.

#### Texte original

QVI numbrera le sablon de la mer?  
*Les gouttes d'eau, quand il pleut sur la terre?*  
*Les iours du siecle? & qui pourra grand'erre*  
*Et terre, & Ciel, au compas exprimer?*  
*Qui peut aller dignement estimer*  
*La Sapience, ou l'aprendre, & l'acquerre?*  
*Qui la cognoit? qui ses tresors enserre?*  
*Et qui se fait par elle renommer?*  
*Ainsi disoit iadis l'Ecclésiastique,*  
*Plein d'vn esprit deuin, & Prophetique:*  
*Hardy taxant les hommes de son tempz.*  
*En nous aussi manque la Sapience:*  
*Mais en Dieu seul, rempli de prescience,*  
*Elle fleurit comme vn nouueau Printempz.*



1583

LA JESSÉE, Jean de, *Les premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome I, *Les Jeunesses*, livre III, p. 126 [motif des innombrables : vers 1 à 4].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70472c/f144>

#### Texte modernisé

JE n'égale mes soins au nombre de l'arène,  
Aux fleurettes d'Avril, ni aux flots de la mer :  
Et moins aux clairs Ardents que l'on voit allumer  
Là-sus parmi le Ciel, quand la nuit est sereine.

Tant de comparaisons ne font rien à ma peine,  
Elles servent plutôt d'accroître, et d'enflammer,  
Le feu qui brûle trop, jusqu'à me consumer :  
Rendant sans los mon œuvre, et sans style ma veine.

Il suffit qu'au menu j'ébauche ici ce fleau,  
Comme un Peintre subtil qui veut en son tableau  
Représenter d'un Ost quelque grand' myriade,

Nous montre seulement les têtes par le bout :  
Aussi bien s'il fallait que j'écrivisse tout,  
Je ferais de mes maux une grosse Iliade.

#### Texte original

*IE n'esgalle mes soingz au nombre de l'areine,  
Aus fleurettes d'Auril, ny aus flotz de la mer :  
Et moins aus clairs Ardantz que l'on void allumer  
Là-sus parmi le Ciel, quand la nuit est seraine.*

*Tant de comparaisons ne font rien à ma peine,  
Elles seruent plustot d'acroistre, & d'enflamer,  
Le feu qui brusle trop, iusqu'à me consumer :  
Rendant sans los mon œuure, & sans style ma veine.*

*Il suffit qu'au menu i'esbauche icy ce fleau,  
Comme vn Peintre subtil qui veut en son tableau  
Representer d'vn Ost quelque grand' myriade,*

*Nous monstre seulement les testes par le bout :  
Aussi bien s'il falloit que i'escruiisse tout,  
Ie feroy de mes maus vne grosse Iliade.*

1583

LA JESSÉE, Jean de, *Les premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Marguerite*, livre I, p. 832 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 8].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f65>

### Texte modernisé

QU'ON nombre l'Ost des clairs feux nocturnaux,  
Le sable épars en l'Afrique recuite,  
Les flots marins qui d'une horrible suite  
Font périller les voyageurs Naux.

Qu'on nombre aussi les tourments Infernaux,  
Les cris, l'effroi, d'un gros Camp mis en fuite :  
Les durs regrets, la plainte en pleurs réduite,  
D'un qui ses yeux fait sourcer en canaux.

Mes soins cruels dont Amour ne tient compte,  
Passent de loin et l'un et l'autre compte :  
Tant je foisonne en rages, et douleurs.

Tragique horreur, ne cherche ailleurs des larmes,  
Des peurs, des coups, des gênes, des alarmes :  
C'est moi qui suis un Chaos de malheurs !

### Texte original

QV'ON nombre l'Ost des clairs feus nocturnaus,  
Le sable espars en l'Afrique recuite,  
Les flotz marins qui d'vne horrible suite  
Font periller les voyageres Naus.

Qu'on nombre aussi les tormentz Infernaus,  
Les cris, l'effroy, d'vn gros Camp mis en fuite :  
Les durs regretz, la plainte en pleurs reduite,  
D'vn qui ses yeus fait sourçer en canaus.

Mes soingz cruëlz dont Amour ne tient conte,  
Passent de loing & l'vn & l'autre conte :  
Tant ie foisonne en rages, & douleurs.

Tragique horreur, ne cherche ailleurs des larmes,  
Des peurs, des coupz, des geines, des alarmes :  
C'est moy qui suis vn Cahos de malheurs !

1583

LA JESSÉE, Jean de, *Les premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Marguerite*, livre III, élégie XIV [extrait], p. 979 [motif des innombrables].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f212>>

#### Texte modernisé

[...]

Elle dit, et l'Amour qui tâche à m'esclaver,  
La nouvelle Pallas va seulement trouver :  
Puis s'assurant de vaincre à son los, et mon blâme,  
Entra subtilement dans les yeux de Madame :  
Yeux non, mais enchanteurs des guerriers plus hardis !  
Et depuis n'a bougé d'un si beau Paradis.

Je vous laisse juger quelle fut ma misère,  
Et s'il n'eût pas moyen d'assouvir sa colère :  
Celui compte les feux des Hivernales nuits,  
Qui nombrera les maux que j'ai reçus depuis :  
Moins de Cygnes voit-on aux bords de la Tamise,  
De Truites dans la Touvre, à l'entour de Venise  
De Gondoles sur l'onde : et d'un saut foleton  
Bondissent moins de Veaux, parmi le champ Breton :  
Las ! il s'arma si bien, qu'éblouissant ma vue,  
À moi même il m'ôta, sitôt que je l'eus vue :  
Mais bien que le courage à la fin me faillit,  
Si me puis-je vanter que dès qu'il m'assaillit  
Pour le moins je lui coûte un millier de sagettes,  
Dont il eût pu férir autant d'âmes sujettes.

[...]

#### Texte original

[...]

*Celuy conte les feus des Hyuernalles nuis,  
Qui nombrera les maus que i'ay receu depuis :  
Moins de Cygnes void-on aus bordz de la Tamise,  
De Truites dans la Touure, à l'entour de Venise  
De Gondoles sur l'onde : & d'vn saut foleton  
Bondissent moins de Veaus, parmy le champ Breton :*

[...]

1583

BLANCHON, Joachim, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Périer, 1583, livre I, *Les Amours de Dione*, sonnet VII, p. 4 [préambule des innombrables aux grâces de l'aimée : vers 1 à 4 ; à ses beautés, à son bonheur et à son honneur : vers 9 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719782/f20>>

### Texte modernisé

Celui qui numbrerait dedans l'humide plaine,  
Le troupeau écaillé ou du luisant Soleil,  
Les rayons infinis, hôtes de son réveil,  
Ou du bleu Océan le Sablon et l'Arène,  
Comme Tirésias il se verrait en peine,  
Ou posant mal son jet abuserait son œil,  
S'il cuidait de Madame ouvrage nonpareil,  
Calculer le parfait des grâces qu'elle est pleine,  
Tant de flots Aquilon, ne souffle sur la Mer,  
Tant d'Oiseaux on ne voit de deux ailes ramer,  
Le Perleux Orient tant de gemmes n'enserre  
Comme elle a de Beautés qui la font admirer,  
Comme elle a de bonheur qui la fait adorer,  
Et comme elle a d'honneur comme Déesse en terre.

### Texte original

*Celluy qui numbreroit dedans l'humide plaine,  
Le troupeau escalhé ou du luyant Soleil,  
Les rayons infinis, hostes de son reueil,  
Ou du bleu Ocean le Sablon & L'areine.  
Comme Tyresias il se verroit en peine,  
Ou posant mal son get abuseroit son œil,  
S'il cuidoit de Madame ourage nompareil,  
Calculer le parfait des graces qu'elle est pleine,  
Tant de flotz Aquilon, ne souffle sur la Mer,  
Tant d'Oyseaux on ne void de deux æsles ramer,  
Le Perleux Orient tant de gemmes n'enserre  
Comme elle à de Beutez qui la font admirer,  
Comme elle à de bon-heur qui la fait adorer,  
Et comme elle à d'honneur comme Deesse en terre.*

BLANCHON, Joachim, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Périer, 1583, livre I, *Les Amours de Dione*, sonnet XXI, p. 11 [préambule des innombrables aux grâces et aux vertus de l'aimée : vers 1 à 6 ; préambule des innombrables aux dons de l'aimée : vers 9 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719782/f27>>

### Texte modernisé

Le Roi du jour tant de rayons n'éclaire,  
 Tant de flambeaux dedans le Ciel ne brillent,  
 Ni tant de fleurs les Avettes ne pillent,  
 Lorsqu'au Printemps fleurent leur excellence,  
 Ni tant de grains l'Été ne nous avance  
 Ni dans le feu d'étincelles ne brillent,  
 Que de Beautés en Madame fourmillent,  
 Et de Vertus elle a en abondance.  
 Ni tant d'Oiseaux ne sont hôtes de l'air,  
 Ni de Poissons ne fréquentent la Mer,  
 Ni l'Océan ne porte tant de Voiles  
 Que de beaux dons on la voit hériter,  
 Et n'est en moi de les pouvoir compter,  
 Non plus qu'au Ciel calculer les Étoiles.

### Texte original

*Le Roy du iour tant de rayons n'eslance,  
 Tant de flambeaux dedans le Ciel ne drilhent,  
 Ny tant de fleurs les Auettes ne pilhent,  
 Lors qu'au Printemps fleurent leur excellence,  
 Ny tant de grains l'Esté ne nous aduance  
 Ny dans le feux d'extincelles ne brilhent,  
 Que de Beutez en Madame formilhent,  
 Et de Vertus elle à en abondance.  
 Ny tant d'Oyseaux ne sont hostez de l'æir,  
 Ny de Poissons ne frequentent la Mer,  
 Ny l'Ocean ne porte tant de Voiles  
 Que de beaux dons on la void heriter,  
 Et n'est en moy de les pouuoir conter,  
 Non plus qu'au Ciel calculer les Estoilles.*

1583

BLANCHON, Joachim, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Périer, 1583, livre I, *Les Amours de Dione*, sonnet XXVII, p. 14 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 6].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719782/f30>

### Texte modernisé

À tant de fleurs Flora n'ouvre la porte,  
Le bon Denys n'a tant de Raisins mûrs,  
Tant de moissons ne donne aux Laboureurs,  
Cérès la blonde après la Bise morte,  
Ni tant de vents l'Égée ne comporte,  
Ni l'arc d'Iris ne varie en couleurs,  
Qu'en moi je sens de douleurs sur douleurs,  
Ou que d'ennuis et de maux je supporte,  
Et toutefois un Rocher qui au dos  
Soutient l'effort et l'outrage des flots,  
N'est plus constant que je suis d'ordinaire.  
J'ai résolu mille morts endurer,  
Ferme à tous vents plutôt qu'en retirer,  
Mon cœur loyal qui ne s'en peut distraire.

### Texte original

*A tant de fleurs Flora n'ouure la porte,  
Le bon Denys n'a tant de Raisins meurs,  
Tant de moissons ne donne aux Laboureurs,  
Cerez la blonde apres la Bize morte,  
Ny tant de vents l'Ægee ne Comporte,  
Ny l'arc D'iris ne varie en couleurs,  
Qu'en moy ie sens de douleurs sur douleurs,  
Ou que d'ennuis & de maux ie supporte,  
Et touteffois vn Rocher qui au dos  
Soustient l'effort & l'outrage des flots,  
N'est plus constant que ie suis d'ordinaire.  
I'ay resolu mille morts endurer,  
Ferme à tous vents plustost qu'en retirer,  
Mon cœur loyal qui ne s'en peut distraire.*

BLANCHON, Joachim, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Périer, 1583, livre I, *Les Amours de Dione*, stances, pp. 63-66 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : strophes 1, 3 et 7].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719782/f79>>

Le Printemps gracieux...

Texte modernisé

LE Printemps gracieux ne donne tant de fleurs,  
Ni les Fleurs ne font voir, tant, et tant de couleurs,  
Ni d'Étoiles au Ciel sereinement n'abonde,  
Ni de grêle en Hiver, ni de flots dans la Mer,  
Que je souffre en aimant de cruel et d'amer,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

Comme le Marinier voit son Mât arraché,  
Par l'haleine des vents sur le Tillac couché,  
Et à sa triste voix n'entend qui lui réponde,  
Quand Eure mutiné lui foudroye le corps,  
Je me vois agité et dedans et dehors,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

Le Soleil au Taureau n'élançait tant de rais,  
Ni tant d'Oiseaux l'Été près de l'Ombrage frais  
Des Taillis chevelus, ne volent à la ronde,  
Ni d'orage éclatant n'est battu l'Apennin,  
Que le Ciel m'a vomé de rage, et de venin,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

Je m'expose au péril, soit le Jour, soit la Nuit,  
Quand la blanche Phœbé, ou quand Phébus reluit,  
Aux cavernes des Ours même, l'hasard je sonde,  
Ni Tigres, ni Lions, ne m'effrayent de peur,  
Défiant le danger sous un aveu trompeur,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

Durement enchaîné, au cordage, et aux fers,  
Comme les criminels condamnés aux Enfers,  
Nourri d'un vain espoir où ferme je me fonde,  
Le courroux, la rigueur, l'ennui, et le dépit,  
La flamme, et la fureur ! j'endure sans répit,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

Le brûlant Montgibel n'est tant étincelant,  
Que mon corps tout en feu, va de feu recelant,  
Et mon sein est creusé d'une flamme profonde,  
Mourant sans me mourir, et vivant sans repos,  
Le seul but limité de la fière Atropos,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

Texte original

*LE Printemps gracieux ne donne tant de fleurs,  
Ny les Fleurs ne font voir, tant, & tant de couleurs,  
Ny d'Estoilles au Ciel sereinement n'abonde,  
Ny de gresle en Hyuer, ny de flots dans la Mer,  
Que ie souffre en aimant de cruel & d'amer,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

*Comme le Marinier void son Mas arraché,  
Par l'haleine des vents sur le Tilhac couché,  
Et à sa triste voix n'entend qui luy responde,  
Quand Eure mutiné luy foudroye le corps,  
Ie me vois agité & dedans & dehors,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

*Le Soleil au Taureau n'eslançait tant de raiz,  
Ny tant d'Oyseaux l'Esté pres de l'Ombrage fraiz  
Des Talhis cheuelus, ne vollent à la ronde,  
Ny d'orage esclattant n'est battu l'Apennin,  
Que le Ciel m'a vomy de rage, & de venin,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

*Ie m'expose au peril, soit le Iour, soit la Nuit,  
Quand la blanche Phæbê, ou quand Phæbus reluit,  
Aux cauernes des Ours mesmes, l'hasard ie sonde,  
Ny Tygres, ny Lyons, ne m'effrayent de peur,  
Deffiant le danger soubz vn adueu trompeur,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

*Durement enchaisné, au cordage, & aux fers,  
Comme les criminelz condamnez aux Enfers,  
Nourry d'un vain espoir où ferme ie me fonde,  
Le courroux, la rigueur, l'ennuy, & le despit,  
La flamme, & la fureur ! I'endure sans respit,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

*Le bruslant Montgibel n'est tant extincellant,  
Que mon corps tout en feu, va de feu recellant,  
Et mon sein est creuzé d'une flamme profonde,  
Mourant sans me mourir, & viuant sans repos,  
Le seul but limité de la fiere Atropos,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

On ne compterait point tant de feuilles aux Bois,  
Ni de formes là-haut durant les douze Mois,  
Ni aux profondes eaux tant d'arène inféconde,  
Que mon cœur et mes sens, sont sans cesse agités,  
Et que de maux divers je sens de tous côtés,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

Sur une Mer de pleurs je flotte à l'abandon,  
Le cordage abattu à minuit sans brandon,  
N'attendant que le choc où ma Nef se confonde,  
Triste, et désespéré, sur un Ais me séant,  
Affublé pour ne voir l'horreur de l'Océan,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

Quand tout le Ciel bandé me voudrait empêcher,  
À ne vous aimer pas, ou ne vous rechercher,  
Le Feu, la Terre, l'Air et l'Élément de l'Onde,  
Les Astres opposés, et le flambeau du jour,  
La Nature, et le sort, je vous suivrai toujours,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

Le destin, la fureur, ni les Cieux irrités,  
Ni Bellone, ni Mars, ni leurs autorités,  
Ne pourront divertir mon âme pure, et monde,  
Je ne crains point l'éclat d'un Tonnerre soufreux,  
Les Signes dépités ni leurs regards affreux,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

Naisse à chaque moment cent mille cruautés,  
Il renaîtra dans moi cent mille loyautés,  
Éclairé vivement de votre Étoile blonde,  
Flottant à Mât rompu, sur les vagues de l'eau,  
Je ne crains que le vent enfonce mon vaisseau,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

L'âge, la cruauté, ni le temps, ni le sort,  
Ni l'effort dépité ne pourront faire effort  
À ma fidélité qui n'a point de seconde,  
J'espère qu'à la fin je pourrai voir le port,  
Échappé doucement du péril de la mort,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

Tout ce qu'on saurait voir d'estimable Trésor,  
Le Diamant, la Perle, ou l'Émeraude, ou l'or,  
Ni ce que peut donner l'Arabie féconde,  
N'égale vos Trésors qui se font admirer,  
Et me plaît mon travail constamment endurer,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

*On ne conteroit point tant de feulhes aux Bois,  
Ny de formes la hault durant les douze Mois,  
Ny aux profondes eaux tant d'areine infeconde,  
Que mon cœur & mes sens, sont sans cesse agitez,  
Et que de maux diuers ie sens de tous costez,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

*Sur vne Mer de pleurs ie flotte à l'abandon,  
Le cordage abbattu à minuyt sans brandon,  
N'attendant que le choc ou ma Nef se confonde,  
Triste, & desesperé, sur vn Aés me sean,  
Affublé pour ne voir l'horreur de l'Ocean,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

*Quand tout le Ciel bendé me voudroit empescher,  
A ne vous aymer pas, ou ne vous rechercher,  
Le Feu, la Terre, l'Air & l'Element de l'Onde,  
Les Astres opposez, & le flambeau du iour,  
La Nature, & le sort, ie vous suyuray tousiour,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

*Le destin, la fureur, ny les Cieux irritez,  
Ny Bellonne, ny Mars, ny leurs autoritez,  
Ne pourront diuertir mon ame pure, & monde,  
Je ne crains point l'esclat d'vn Tonnerre souffreux,  
Les Signes despitez ny leurs regardz affreux,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

*Naisse à chasque moment cent mille cruautez,  
Il renaistra dans moy cent mille loyautez,  
Esclairé vifiquement de vostre estoille blonde,  
Flottant à Mas rompu, sur les vagues de l'eau,  
Je ne crains que le vent enfonce mon vaisseau,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

*L'aage, la cruauté, ny le temps, ny le sort,  
Ny l'effort despité ne pourront faire effort  
A ma fidelité qui n'a point de seconde,  
I'espere qu'à la fin ie pourray voir le port,  
Eschappé doucement du peril de la mort,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

*Tout ce qu'on sçauroit voir d'extimable Tresor,  
Le Diamant, la Perle, ou l'Esmeraude, ou l'or,  
Ny ce que peult donner l'Arabie fæconde,  
N'esgalle voz Tresors qui se font admirer,  
Et me plaist mon trauail constamment endurer,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*



L'ardeur que je nourris ordinaire en mon cœur,  
Arrose mes deux yeux de si douce liqueur,  
Bien qu'à tant de soupirs j'aye lâché la bonde,  
Que le plus grand plaisir que je puis estimer,  
Et ce qui plus me plaît c'est de me consumer,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

On ne voit pas toujours un orage cruel,  
On ne voit pas toujours un vent continuel,  
On ne voit pas toujours une Nef vagabonde,  
Tant d'inhumaines morts qu'à toute heure j'attends,  
Pourront cesser un jour et je serai content,  
Adorant vos beaux yeux la lumière du monde.

*L'ardeur que ie nourris ordinaire en mon cœur,  
Arrouse mes deux yeux de si douce liqueur,  
Bien qu'à tant de souspirs i'aye lasché la bonde,  
Que le plus grand plaisir que ie puis estimer,  
Et ce qui plus me plaist c'est de me consumer,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

*On ne void pas tousiours vn orage cruel,  
On ne void pas tousiours vn vent continuel,  
On ne void pas tousiours vne Nef vagabonde,  
Tant d'inhumaines morts qu'à tout heure i'atten,  
Pourront cesser vn iour & ie seray conten,  
Adorant voz beaux yeux la lumiere du monde.*

BLANCHON ,Joachim, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Périer, 1583, livre II, *Pasithée*, « Antre » [strophes 1 à 3], p. 163 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 13 à 15].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719782/f183>>

### Texte modernisé

**L**A rigueur du Tyran qui sans cesse m'offense,  
Et qui me prend toujours n'étant point en défense,  
M'ayant fait supporter, Mille, et mille tourments,  
Mille, et mille glaçons, des glaces infernales,  
Et mille, et mille feux, et mille morts Journalles,  
Fait qu'on peut voir en moi tout l'Enfer des Amants.

J'ai fait de tous ennuis une fidèle preuve,  
J'ai souffert tout le mal qu'entre les maux s'épreuve,  
À toutes les fureurs du tout abandonné,  
Passant mes Nuits en peine, et mes Jours sans lumière,  
Privé de la clarté à mes yeux coutumière,  
Et de ce doux repos aux mortels ordonné.

Le gracieux Printemps, n'a point tant de feuillage,  
Ni l'Hiver froidureux tant de fleurs en pillage,  
Ni la Mer de Poissons, ni d'Étoiles aux Cieus,  
Que j'ai souffert d'ennuis, et de gel, et de flamme,  
Par cent chaudes fureurs se mêlant en mon âme,  
Servant de tout mon cœur ce Jeune audacieux.

[...]

### Texte original

[...]

*Le gracieux Printemps, n'a point tant de feulhage,  
Ny l'Hyuer froidureux tant de fleurs en pillage,  
Ny la Mer de Poissons, ny d'Estoilles aux Cieus,  
Que i'ay souffert d'ennuis, & de gel, & de flamme,  
Par cent chaudes fureurs se meslant en mon ame,  
Servant de tout mon cœur ce Jeune audacieux.*

[...]

[↑](#)

1583

BLANCHON, Joachim, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Périer, 1583, livre III, *Mélanges*, « Oraison prise d'Esdras » [strophes 10 et 11] p. 177 [motif des innombrables : vers 11 et 12].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719782/f262>

#### Texte modernisé

[...]

Mais pour les enseigner, les guider, et remettre,  
Tout soudain ton esprit entre eux se voulut mettre,  
Les tirant du désert, et ne leur refusant,  
Ni la Manne, ni l'eau pour leur propre substance,  
Comme tout pitoyable et tout prompt à clémence,  
Et de toute douceur bénévolement usant.

Et leur donnas encor, Nations, et Royaumes,  
Rangeant dessous leurs mains et les Rois, et leurs hommes,  
Et les biens qu'ils avaient en leur possession,  
Multipliant leurs fils, plus qu'on ne voit ensemble,  
De Flambeaux dans le Ciel, ou plus qu'il ne s'assemble  
De Sablon dans la Mer, et d'inondation.

[...]

#### Texte original

[...]

*Mais pour les enseigner, les guider, & remettre,  
Tout soudain ton esprit entre eux se voulust mettre,  
Les tyrant du desert, & ne leur reffusant,  
Ny la Manne, ny l'eau pour leur propre substance,  
Comme tout pitoyable & tout prompt à clemence,  
Et de toute douceur benignement vsant.*

*Et leurs donnas encor, Nations, & Royaumes,  
Rengeant dessoubz leurs mains & les Roys, & leurs hommes,  
Et les biens qu'ilz auoyent en leur possession,  
Multipliant leurs filz, plus qu'on ne void ensemble,  
De Flambeaux dans le Ciel, ou plus qu'il ne s'assemble  
De Sablon dans la Mer, & d'inondation.*

[...]

[↑](#)

1583

BLANCHON, Joachim, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Périer, 1583, livre III, *Mélanges*, *Le Trophée des Dames*, sonnet XXXIV, p. 242 [préambule des innombrables aux mérites des femmes : vers 1 et 2].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719782/f262>

#### Texte modernisé

J'aurais plus tôt compté le Troupeau d'Amphitrite  
Ou les traits Déliens, ou les Flambeaux des Cieux,  
Que le nombre infini des Rayons gracieux,  
De ce Sexe connu qui de tous dons hérite.  
Sa Vertu, sa Valeur, et sa Gloire est écrite,  
Pour Argument d'honneur de tous les siècles vieux,  
Tant les fameux Romains, les Grecs, et les Hébreux,  
Dans leurs Temples sacrés ont gravé son mérite.  
Las ? qui le peut haïr ? quel Zoïle nouveau,  
Ou quel Môme ( MERLIN ) se trouble le Cerveau,  
Dédaignant sa valeur qui de soi se renomme ?  
Estimons le beau fruit, que les Anciens ont fait,  
Suivant le bon Conseil de ce Sexe parfait,  
Et remarquons son los aux saintes lois de Rome.

#### Texte original

*J'aurois plustost conté le Troupeau d'Amphitrite  
Ou les traitz Deliens, ou les Flambeaux des Cieux,  
Que le nombre infiny des Rayons gracieux,  
De ce Sexe cougneu qui de tous dons herite.  
Sa Vertu, sa Valleur, & sa Gloire est escripte,  
Pour Argument d'honneur de tous les siecles vieux,  
Tant les fameux Romains, les Grecz, & les Hebrieux,  
Dans leurs Temples sacrés ont graué son merite,  
Las ? qui le peult hair ? quel Zoile nouueau,  
Ou quel Mome ( MERLIN ) se trouble le Cerueau,  
Desdagnant sa valleur qui de soy se renomme?  
Estimons le beau fruit, que les Anciens ont fait,  
Suyuant le bon Conseil de ce Sexe parfait,  
Et remarquons son loz aux saintes loix de Romme.*

—↑—

1583

BRETONNAYAU, René, *La Génération de l'homme*, Paris, Abel L'Angelier, 1583, *La Cosmotique*, extrait, f° 180r°v° [préambule des innombrables : vers 1 à 6].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87105009/f393>>

#### Texte modernisé

[...]

J'aurais plus tôt les eaux goutte à goutte, une à une  
Comté, qui se vont rendre au giron de Neptune :  
Du printemps les amours et tous ses passe-temps,  
Pierres, minéraux que porte dans ses flancs  
La grand'mère commune, et chanté les ramages  
Des oiseaux gazouillants, et leurs divers plumages,  
Que de nombrer les fards que les Latins et Grecs,  
Et toutes nations inventèrent exprès,  
(Et même l'Amérique Androphage inhumaine)  
Pour embellir le corps de l'âme le domaine...

[...]

#### Texte original

[...]

*I'aurois plustost les eaux goutte à goutte, vne à vne  
Conté, qui se vont rendre au giron de Neptune:  
Du printemps les amours & tous ses passe-temps,  
Pierres, mineraux que porte dans ses flancs  
La grand'mere commune, & chanté les ramages  
Des oyseaux gazouillants, & leurs diuers plumages,  
Que de nombrer les fards que les Latins & Grecs,  
Et toutes nations inuenterent expres,  
(Et mesme l'Amerique Androphage inhumaine)  
Pour embellir le corps de l'ame le domaine...*

[...]



1584

ROUSPEAU, Yves, *Quatrains spirituels de l'honnête Amour*, Paris, Matthieu Guillemot, 1584, in *Les Cantiques du sieur de Maisonfleur*, « Stances chrétiennes des louanges du saint Mariage », stances 11 et 12, f° 27r°v° [motif des innombrables : stance 12, vers 5-6].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15217865/f216>

### Texte modernisé

[...]

11.

Être deux en un corps, être une même chair,  
Avoir tous biens communs sans rien se reprocher,  
S'entr'aimer ardemment d'un même cœur et zèle :  
Avoir un même veuil, et pensée, et désir,  
En la conjonction prendre un même plaisir,  
Y a-t-il quelque joie en ce monde pareille ?

12.

Je tais tant de propos déroband les ennuis,  
Tant de joyeux Soleils, tant de joyeuses nuits,  
Tant d'amis, tant d'affins acquis par alliance :  
Qui les pense à loisir, et par ordre nommer,  
Aura plus tôt compté le sablon de la mer,  
Ou les glaçons d'hiver, ou d'été la chevance.

[...]

### Texte original

[...]

12.

*Je tay tant de propos derrobans les ennuiuz,  
Tant de ioyeux Soleils, tant de ioyeuses nuictz,  
Tant d'amis, tant d'affins aquis par alliance:  
Qui les pense à loisir, & par ordre nommer,  
Aura plustost conté le sablon de la mer,  
Ou les glaçons d'hyuer, ou d'esté la cheuance.*

[...]

[↑](#)

ROMIEU, Jacques de, *Les Mélanges*, Lyon, Benoît Rigaud, 1584, sonnet XII, ff. 23v°-24r°  
 [préambule des innombrables aux grâces de l'aimée : vers 1 à 11].  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k704982/f47>

Texte modernisé

Qui comptera les fleurs de la saison nouvelle,  
 Ou du ciel azuré les célestes flambeaux,  
 Qui comptera la bande écaillée des eaux,  
 Ou celle qui en l'air se soutient de son aile.  
 Qui comptera les grains d'une cueillette belle,  
 Le feuillage des bois, les fruitages nouveaux,  
 Le surgeon plus fertile des Indiens joyaux,  
 Ou le nombre infini de la race immortelle.  
 Qui comptera le poil des hommes plus chenus,  
 Somme qui comptera les atomes menus,  
 Et le brillant sablon du libyque rivage :  
 Celui-là comptera tant et tant de beautés  
 Qu'on voit reluire en vous, en vous de tous côtés  
 Qui êtes l'ornement et gloire de notre âge.

Texte original

Qui contera les fleurs de la saison nouvelle,  
 Ou du ciel azuré les celestes flambeaux,  
 Qui contera la bande écaillée des eaux,  
 Ou celle qui en l'air se soutient de son œle.  
 Qui contera les grains d'une cueillete belle,  
 Le feuillage des bois, les fruitages nouveaux,  
 Le surjon plus fertile des Indiens ioyaux,  
 Ou le nombre infini de la race immortelle.  
 Qui contera le poil des hommes plus chenus,  
 Somme qui contera les atomes menus,  
 Et le brillant sablon du lybique riuage :  
 Celui là contera tant & tant de beautez  
 Qu'on voit reluire en vous, en vous de tous costez  
 Qui estes l'ornement & gloire de nostre age.

ROMIEU, Jacques de, *Les Mélanges*, Lyon, Benoît Rigaud, 1584, « Discours à Anne de Joyeuse » [extrait], f<sup>o</sup> 66v<sup>o</sup> [motif des innombrables : vers 7 à 10].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k704982/f133>>

#### Texte modernisé

[...]

Or je sais bien aussi que pour dire l'honneur  
 Et toutes les vertus d'un si brave Seigneur  
 Il faudrait être un Dieu descendu de Latone  
 Tant tout le mieux du ciel, Seigneur, vous environne,  
 Je ne dis pas aussi de vouloir dire tout  
 Car d'un si haut sujet je ne viendrais à bout :  
 Plutôt j'aurais compté du Libyque rivage  
 Le sablon, et des bois le tremblotant feuillage,  
 Plutôt du ciel voûté les célestes flambeaux,  
 Et plutôt les bourgeois des plus profondes eaux.  
 Mais j'entends que (de vous ayant quelque largesse)  
 Je pourrais ébaucher l'hymne de votre Altesse :

[...]

#### Texte original

[...]

*Or ie scay bien aussi que pour dire l'honneur  
 Et toutes les vertus d'vn si braue Seigneur  
 Il faudroit être vn Dieu descendu de Latone  
 Tant tout le mieux du ciel, Seigneur, vous enuironne  
 Ie ne dis pas aussi de vouloir dire tout  
 Car d'vn si haut sujet ie ne viendrois a bout:  
 Plus tôt i'auroy conté du Lybique riuage  
 Le sablon, & des bois le tremblotant feuillage,  
 Plus tôt du ciel vouté les celestes flambeaux,  
 Et plus tôt les bourgeois des plus profondes eaux.  
 Mais i'entands que (de vous aiant quelque largesse)  
 Ie pourrois ebaucher l'hymne de vôtre Altesse:*

[...]



1585

DU BUYS, Guillaume, *Les Œuvres de Guillaume Du Buys Quercinois*, Paris, Guillaume Bichon, 1585, *Action de grâces d'aucunes dames sur la reprise de la place de Concarneau en Bretagne, faite en l'an 1577*, [extrait : stance 22], f° 60r° [préambule des innombrables : vers 1 à 3].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k72567j/f130>>

### Texte modernisé

[...]

22.

Ton ciel de nuit, n'a point tant de chandelles,  
Les prés herbus n'ont tant de sauterelles,  
De gouttes d'eau n'a tant notre Océan,  
Que nous ferons de vœux et sacrifices  
Nous souvenant de tes grands bénéfices,  
Recommençant, toujours mieux, d'an en an.

[...]

### Texte original

[...]

22.

*Ton ciel de nuit, n'a point tant de chandelles,  
Les prez herbuz n'ont tant de sauterelles,  
De goutes d'eau n'a tant nostre Ocean,  
Que nous ferons de vœuz & sacrifices  
Nous souuenant de tes grands benefices,  
Recommençant, tousiours mieux, d'an en an.*

[...]

1585

DU BUYS, Guillaume, *Les Œuvres de Guillaume Du Buys Quercinois*, Paris, Guillaume Bichon, 1585, *Divers Sonnets*, sonnet XCVII, f° 189r° [préambule des innombrables : vers 1 à 8].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k72567j/f388>>

### Texte modernisé

C omme on ne compte point les roses printanières,  
Les raisins en automne, et les grains en été,  
Les glaçons en hiver, qui le cours arrêté,  
Rendent souvent des flots ès coulantes rivières :  
Comme on ne compte point les peines journalières,  
Dont l'avare se plaît à être tourmenté,  
Et moins les vains pensers d'un cerveau éventé  
Qui, après les fourneaux, se grille les paupières :  
Aussi ne saurait-on vous avoir raconté  
L'ennui que nous avons, à bon droit supporté  
Durant votre voyage et bien fâcheuse absence :  
Qu'on compte, donc, plutôt, PRÉLAT, ces pensers vains,  
Peines, raisins, glaçons, roses avec les grains,  
Que perdre un si long temps votre chère présence.

### Texte original

C omme on ne compte point les roses printannieres,  
Les raisins en automne, & les grains en esté,  
Les glaçons en hyuer, qui le cours arresté,  
Rendent souuent des flots es coulantes riuieres:  
Comme on ne compte point les peines iournalieres,  
Dont l'auare se plaist à estre tourmenté,  
Et moins les vains pensers d'vn cerueau esuenté  
Qui, apres les forneaux, se grille les paupieres:  
Aussi ne scauroit on vous auoir raconté  
L'ennuy que nous auons, à bon droit supporté  
Durant vostre voyage & bien fascheuse absence:  
Qu'on compte, doncq, plustost, PRELAT, ces pensers vains,  
Peines, raisins, glaçons, roses auецq les grains,  
Que perdre vn si long temps vostre chere présence.

BIRAGUE, Flaminio de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Perier, 1585, *Bergerie*, sonnet IX, f° 96r° [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1170583/f203>>

### Texte modernisé

Qui comptera les fleurs de la saison nouvelle,  
 Ou du ciel azuré les rayonnants flambeaux,  
 Ou du grand Océan les écaillés troupeaux,  
 Ou la bande qu'en l'air se soutient de son aile :  
 Qui comptera les grains d'une cueillette belle,  
 Ou des champs Auvergnats les Vaches et les veaux,  
 Ou des loyaux amants les langoureux travaux,  
 Ou ceux que de tout temps usuriers on appelle.  
 Qui comptera le poil des hommes bien chenus,  
 Ou subtil comptera les Atomes menus,  
 Ou le brillant sablon du Libyque rivage.  
 Somme qui comptera les Amours de Cypris,  
 Ou des Dames qui ont l'esprit aussi volage,  
 Celui pourra compter mes amoureux soucis.

### Texte original

*Qui contera les fleurs de la saison nouvelle,  
 Ou du ciel azuré les rayonnans flambeaux,  
 Ou du grand Ocean les écaillez troupeaux,  
 Ou la bande qu'en l'air se soustient de son aile:  
 Qui contera les grains d'vne cueillette belle,  
 Ou des chans Auuergnacs les Vaches & les veaux,  
 Ou des loyaux amans les langoureux trauaux,  
 Ou ceux que de tout temps vsuriers on appelle.  
 Qui contera le poil des hommes bien chenus,  
 Ou subtil contera les Atomes menus,  
 Ou le brillant sablon du Lybique riuage.  
 Somme qui contera les Amours de Cypris,  
 Ou des Dames qui ont l'esprit aussi volage,  
 Celuy pourra conter mes amoureux soucis.*

1585

HABERT, Isaac, *Les trois Livres des Météores*, Paris, Jean Richer, 1585, seconde partie, *Bergeries*, « Louange de la Vie rustique » [extrait], f<sup>o</sup> 7r<sup>o</sup> [motif des innombrables : vers 3 et 4].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k704742/f278>>

#### Texte modernisé

[...]

Qui voudrait raconter les plaisirs qu'on reçoit  
En la rustique vie en quel temps que ce soit,  
On compterait plutôt le sable des rivages  
Grain à grain, et du ciel les flambantes images,  
Fassent les Dieux bénins que je passe toujours  
En si plaisants ébats dedans ces champs mes jours,  
Et qu'autre air à jamais mon poumon ne respire :  
Voilà tout ce que plus au monde je désire.

#### Texte original

[...]

*Qui voudroit raconter les plaisirs qu'on reçoit  
En la rustique vie en quel temps que ce soit,  
On conteroit plustost le sable des riuages  
Grain à grain, & du ciel les flambantes images,  
Facent les Dieus benings que ie passe tousiours  
En si plaisants esbats dedans ces champs mes iours,  
Et qu'autre air à iamais mon poulmon ne respire:  
Voila tout ce que plus au monde ie desire.*

HABERT, Isaac, *Les trois Livres des Météores*, Paris, Jean Richer, 1585, seconde partie, *Pêcheries*, Églogue I [extrait], f° 52r° [préambule des innombrables aux grâces de l'aimée].  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k704742/f368>

Texte modernisé

[...]

Orphin.

Commence une chanson, mon Claudin pour la tienne,  
 J'en dirai te suivant une autre pour la mienne.

[...]

Claudin.

Autant qu'on voit la nuit de flambeaux dans les Cieux,  
 Autant qu'on trouve en Mer de trésors précieux,  
 Autant qu'on voit de sable aux rives infertiles,  
 Autant tes yeux ardents ont de flammes subtiles.

Orphin.

Autant qu'on voit en Mer de monstres, de poissons,  
 Autant que j'ai de rets, de lignes, d'hameçons,  
 Autant qu'au gai printemps la terre a de fleurettes,  
 Autant dans tes cheveux tu caches d'amourettes.

[...]

Texte original

[...]

Claudin.

*Autant qu'on voit la nuit de flambeaus dans les Cieux,  
 Autant qu'on trouue en Mer de tresors precieus,  
 Autant qu'on voit de sable aus riues infertiles,  
 Autant tes yeus ardants ont de flammes subtiles.*

Orphin.

*Autant qu'on voit en Mer de monstres, de poissons,  
 Autant que i'ay de rets, de lignes, d'hameçons,  
 Autant qu'au gay printemps la terre a de fleuretes,  
 Autant dans tes cheueus tu caches d'amouretes.*

[...]

1585

HABERT, Isaac, *Les trois Livres des Météores*, Paris, Jean Richer, 1585, seconde partie, *Œuvres chrétiennes*, Cantique II [extrait], f° 34r° [motif des innombrables : vers 3 à 6].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k704742/f476>>

Texte modernisé

Q Uand je te veux louer, ô Seigneur, je ressemble  
À celui qui des mers tous les sablons assemble,  
Et à celui qui veut compter les feux des Cieux,  
Les trésors du Printemps, et les fruits de l'Automne,  
Les moissons que l'Été en ses chaleurs nous donne,  
Et les corps différents du monde spacieux.

Tu peux tout, tu fais tout, ta puissance est divine,  
Inspire-moi ta grâce, et mes sens illumine,  
Fais que mon esprit soit à ton esprit uni,  
Fais-moi tes hauts secrets et tes œuvres entendre,  
Car autrement sans toi je ne les puis comprendre,  
Le fini ne comprend ce qui est infini.

[...]

Texte original

Q Vand ie te veus louer, ô Seigneur, ie ressemble  
A celuy qui des mers tous les sablons assemble,  
Et à celuy qui veut conter les feus des Cieux,  
Les tresors du Printems, & les fruicts de l'Automne,  
Les moissons que l'Esté en ses chaleurs nous donne,  
Et les corps differents du monde spatieus.

Tu peus tout, tu fais tout, ta puissance est diuine,  
Inspire moy ta grace, & mes sens illumine,  
Fay que mon esprit soit à ton esprit vni,  
Fay moy tes hauts secrets & tes œuures entendre,  
Car autrement sans toy ie ne les puis comprendre,  
Le fini ne comprend ce qui est infini.

[...]

POUPO, Pierre, *La Muse chrétienne*, Paris, Jérémie Des Planches, 1585, « Épithalame de S. Bruneau et de Nic. Le Bey » [extrait : sizains X et XI], p. 29 [motif des innombrables pour célébrer les grâces de l'aimée].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1522212f/f41>>

### Texte modernisé

[...]

#### X.

Quiconque est assorti d'une femme prudente  
 Il la doit plus chérir qu'une perle excellente,  
 L'aimer uniquement comme un don du Seigneur :  
 Mais qui la peut avoir comme toi belle et sage,  
 Encore a-t-il raison de l'aimer davantage,  
 Car c'est grâce sur grâce, et bonheur sur bonheur.

#### XI.

Pour compter les valeurs d'une épouse si belle,  
 Qu'on nombre les bouquets de la saison nouvelle,  
 Les baisers des pigeons bec à bec se suçant,  
 Les grains d'une moisson, les eaux d'une rivière,  
 L'herbe d'un pâturage en sa vigueur première,  
 Mais si on faut d'un brin qu'on en ajoute cent.

[...]

### Texte original

[...]

#### XI.

*Pour conter les valeurs d'une espouse si belle,  
 Qu'on nombre les bouquets de la saison nouvelle,  
 Les baisers des pigeons bec à bec se suçant,  
 Les grains d'une moisson, les eaux d'une riuere,  
 L'herbe d'un pasturage en sa vigueur premiere,  
 Mais si on faut d'un brin qu'on en adioust cent.*

[...]

POUPO Pierre, *La Muse chrétienne*, Paris, Jérémie Des Planches, 1585, « Épithalame de S. Bruneau et de Nic. Le Bey » [extrait : sizains XXV et XXVI], p. 33 [motif des innombrables pour célébrer les grâces de l'aimée].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1522212f/f45>>

### Texte modernisé

[...]

#### XXV.

Aussi les vains plaisirs d'une oisive jeunesse,  
Se friser les cheveux, les cordeler en tresse,  
Vêtements somptueux, dorures et carcans,  
Jouer, danser, baller et pareils exercices,  
N'ont jamais arrêté son cœur en leurs délices :  
Le livre, et le fuseau sont tous ses passe-temps.

#### XXVI.

Quand je serais mille ans à dire, dire, dire :  
À ses perfections je ne pourrais suffire.  
Les étoiles du ciel ne les égalent pas :  
Et les vouloir compter en une matinée,  
C'est un fleuve de lait qu'une mouche obstinée  
S'efforcerait de boire en un petit repas.

[...]

### Texte original

[...]

#### XXVI.

*Quand ie serois mille ans à dire, dire, dire :*  
*A ses perfections ie ne pourrois suffire.*  
*Les estoiles du ciel ne les egalent pas:*  
*Et les vouloir conter en vne matinee,*  
*C'est vn fleuue de laict qu'vne mouche obstinee*  
*S'efforceroit de boire en vn petit repas.*

[...]



1590

POUPO, Pierre, *La Muse chrétienne*, Paris, Barthélémy Le Franc, 1590, « Épithalame pastoral » [extrait], p. 182 [préambule des innombrables aux grâces de l'aimée].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k723868/f185>>

Texte modernisé

[...]

Perline.

Non, non, demeurez là : vous perdriez votre peine,  
C'est elle qui les fleurs, et le printemps amène,  
Et les vents parfumés de suaves odeurs :  
Les roses bien-flairant lui naissent en la bouche,  
Elle répand du musc partout où elle touche,  
Et tout ce qu'elle voit se convertit en fleurs.

Framboisine.

Il n'y a pas au bord tant d'arène menue,  
Tant d'ombrage aux forêts, quand la feuille est venue,  
Tant d'astres reluisants ne logent dans les cieux :  
Qu'elle a dans ses propos de douceur et de grâce,  
De vertus en l'esprit, de beautés en la face,  
Et d'honnêtes amours voletant par ses yeux.

[...]

Texte original

[...]

Framboisine.

*Il ni a pas au bord tant d'areine menüe,  
Tant d'ombrage aux forests, quand la fueille est venüe,  
Tant d'astres reluisants ne logent dans les cieux :  
Qu'ell' a dans ses propos de douceur & de grace,  
De vertus en l'esprit, de beautez en la face,  
Et d'honestes amours voletans par ses yeux.*

[...]

DESPORTES, Philippe, *Les premières Œuvres revues, corrigées et augmentées outre les précédentes impressions*, Rouen, Raphaël Du Petit Val, 1594, Cléonice. Dernières Amours, sonnet XLIX, p. 259 [motif des innombrables : vers 1 à 4].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1175408/f270>>

### Texte modernisé

Je porte plus au cœur d'amours et de tourments,  
 Qu'on ne voit dans le Ciel de luisantes images,  
 D'eaux en mer, d'herbe aux prés, de sablons aux rivages,  
 Qu'un siècle n'a de jours, qu'un jour n'a de moments.  
 Ma bouche n'ouvre pas moins de gémissements,  
 Je ne cèle en l'esprit moins de feux et d'orages,  
 Mes yeux ne lâchent pas moins d'humides nuages,  
 Et moins mon estomac de brasiers véhéments.  
 Entre tant de sujets, de vaincus, de rebelles,  
 Qu'Amour a fait gêner en ses chartres cruelles,  
 Je suis le plus maudit et le plus languissant.  
 Il a changé pour moi toute douce nature,  
 Aux autres d'espérance il donne nourriture,  
 Et de pur désespoir il me va repaissant.

### Texte original

*Je porte plus au cœur d'amours & de tourmens,  
 Qu'on ne voit dans le Ciel de luisantes images,  
 D'eaux en mer, d'herbe aux prez, de sablons aux riuages,  
 Qu'vn siecle n'a de iours, qu'vn iour n'a de momens.  
 Ma bouche n'ouure pas moins de gemissemens,  
 Je ne cele en l'esprit moins de feux & d'orages,  
 Mes yeux ne laschent pas moins d'humides nuages,  
 Et moins mon estomach de braisiers vehemens.  
 Entre tant de suiets, de vaincus, de rebelles,  
 Qu'Amour a fait gesner en ses chartres cruelles,  
 Je suis le plus maudit & le plus languissant.  
 Il a changé pour moy toute douce nature,  
 Aux autres d'esperance il donne nourriture,  
 Et de pur desespoir il me va repaissant.*

PONTAYMERI, Alexandre de, *Le Roi triomphant*, Cambrai, Philippe Des Bordes, 1594, « Le retour du Roi en Guyenne » [extrait], p. 10 [préambule des innombrables : vers 1 à 6].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k123774k/f11>>

### Texte modernisé

[...]

Plutôt je compterais les brillantes étoiles,  
 Qui servent d'ornement aux salles immortelles.

Plutôt je compterais les sablons de la mer,  
 Et les flots reflottants qui s'y vont abîmer.

Plutôt je compterais la venteuse poussière  
 Qui se roule aux déserts de l'Afrique planière :  
 Que les châteaux rendus, forteresses, cités,  
 Que les soldats défaits, que les peuples domptés  
 Par sa seule valeur, valeur qui sans pareille  
 Se peut dire aujourd'hui du monde la merveille.

[...]

### Texte original

[...]

*Plustost ie compterois les brillantes estoilles,  
 Qui seruent d'ornement aux sales immortelles.*

*Plustost ie compterois les sablons de la mer,  
 Et les flotz reflatans qui s'y vont abismer.*

*Plustost ie compterois la venteuse poussiere  
 Qui se roule aux deserts de l'Afrique planiere:  
 Que les chasteaux rendus, forteresses, citez,  
 Que les soldatz deffaits, que les peuples domtez  
 Par sa seule valeur, valeur qui sans pareille  
 Se peut dire aujourd'huy du monde la merueille.*

[...]

PONTAYMERI, Alexandre de, *Le Roi triomphant*, Cambrai, Philippe Des Bordes, 1594, « La rencontre d'Arques » [extrait], p. 26 [préambule des innombrables : vers 1 à 3].  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k123774k/f27>

Texte modernisé

[...]

Thétis ne verse pas tant de flots sur les flots  
 Par les souffles choqueurs des tourbillons éclos,  
 Le Ciel n'a tant de feux, ni l'enfer tant de plaintes  
 Que Zéphyre soufflait de Banderoles peintes,  
 De croisillés drapeaux au Camp de l'ennemi,  
 Qui jà déjà vaincu se confesse à demi,  
 Qui n'ose plus paraître, et dénué d'audace  
 Par sa fuite morfond celui qui le pourchasse,  
 Il fuit la répartie, et s'éloigne des coups  
 Ainsi que les Agneaux des atteintes des loups,  
 Ainsi comme les loups, des gosières quadrelles  
 Des Dogues partisans des chevrines querelles.

[...]

Texte original

[...]

*Thetis ne verse pas tant de flots sur les flots  
 Par les souffles choqueurs des tourbillons esclos,  
 Le Ciel n'a tant de feus, ny l'enfer tant de plaintes  
 Que Zephire soufloit de Banderolles peintes,  
 De croisillez drapeaux au Camp de l'ennemy,  
 Qui ia desia vaincu se confesse a demy,  
 Qui n'ose plus paroistre, & denué d'audace  
 Par sa fuite morfond celuy qui le pourchasse,  
 Il fuit la repartie, & s'esloigne des coups  
 Ainsi que les Agneaux des atteintes des loups,  
 Ainsi comme les loups, des gosieres quadrelles  
 Des Dogues partisans des cheurines querelles.*

[...]

1595

LOUVENCOURT, François de, *Les Amours et premières Œuvres poétiques*, Paris, Georges Drobot, 1595, *Les Amours de l'Aurore*, sonnet XLVIII, f° 18r° [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3215578/f55>>

### Texte modernisé

Qui peut compter tous les oiseaux des bois,  
Qui peut compter tous les blés de la terre,  
Qui peut compter tous les maux de la guerre,  
Et de la mer tous les vagueux abois :

Qui peut compter l'or des riches Indoïis,  
Et les poissons que l'Océan enserre,  
Qui peut compter les feuilles du lierre,  
Et les flambeaux du Ciel dessus ses doigts.

Qui peut compter les glaçons de Scythie,  
Ou les sablons de la chaude Libye,  
Ou les pépins que l'Automne produit :

Il peut compter les douleurs de mon âme,  
Et les soupirs qu'un courroux de ma Dame  
Me fait jeter et le jour et la nuit.

### Texte original

*Qui peut conter tous les oiseaux des bois,  
Qui peut conter tous les bleds de la terre,  
Qui peut conter tous les maux de la guerre,  
Et de la mer tous les vagueux abois:*

*Qui peut conter l'or des riches Indoïis,  
Et les poissons que l'Océan enserre,  
Qui peut conter les feuilles du lierre,  
Et les flambeaux du Ciel dessus ses doigts.*

*Qui peut conter les glaçons de Scythie,  
Ou les sablons de la chaude Lybie,  
Ou les pepins que l'Automne produit:*

*Il peut conter les douleurs de mon ame,  
Et les soupirs qu'un courroux de ma Dame  
Me fait ietter & le iour & la nuit.*

—↑—

LOUVENCOURT, François de, *Les Amours et premières Œuvres poétiques*, Paris, Georges Drobot, 1595, *Amours de Leucothée*, XX, f° 81v° [motif des innombrables : vers 8].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3215578/f182>

#### Texte modernisé

Depuis le temps qu'Amour par les traits de vos yeux  
(Beaux Soleils dont l'ardeur m'enflamme et m'illumine,)
   
Me vint ranger sous vous, et que l'ardeur divine
   
Du feu qu'ils vont pleuvant me rendit amoureux :

J'ai versé plus de pleurs et fait jusques aux Cieux
   
Voler plus de soupirs par ma bouche pourprine,
   
J'ai senti plus de feux au fond de ma poitrine,
   
Qu'un bois n'a de feuillage au temps plus gracieux.

Mais je n'ai pu pourtant par soupirs et par larmes
   
Fléchir votre rigueur : c'étaient trop faibles armes.
   
Las ! aussi, c'est pourquoi je me plains si souvent.

Et crois qui si Vulcan, Neptune, Amour, Éole
   
Avaient perdu le feu, l'eau, les traits, et le vent,
   
Ils les pourraient ravoir du seul mal qui m'affole.

#### Texte original

*Depuis le temps qu'Amour par les traits de vos yeux  
(Beaux Soleils dont l'ardeur m'enflame & m'illumine,)
   
Me veint ranger sous vous, & que l'ardeur diuine
   
Du feu qu'ils vont pleuant me rendit amoureux:*

*I'ay versé plus de pleurs & fait iusques aux Cieux  
Voler plus de souspirs par ma bouche pourprine,  
I'ay senti plus de feus au fond de ma poitrine,  
Qu'vn bois n'a de fueillage au temps plus gracieux.*

*Mais ie n'ay peu pourtant par souspirs & par larmes  
Fleschir vostre rigueur : c'estoient trop foibles armes.  
Las! aussi, c'est pourquoy ie me plains si souuent.*

*Et crois qui si Vulcan, Neptune, Amour, Eole  
Auoient perdus le feu, l'eau, les traits, & le vent,  
Ils les pourroient r'auoir du seul mal qui m'affolle.*

—↑—

EXPILLY, Claude, *Les Poèmes du Sieur d'Expilly*, Paris, Abel L'Angellier, 1596, *Amours de Chloride*, sonnet VI, p. 4 [préambule des innombrables aux grâces de l'aimée : vers 1 à 13].  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71725x/f10>

#### Texte modernisé

Autant que l'Océan de flots froisse aux rivages,  
 Autant qu'on voit de prés en Cypre verdoyants,  
 Autant que la Sicile a d'épis jaunoyants,  
 Et autant qu'Érymanthe a d'animaux sauvages.

Autant que Circe avait d'herbes et de breuvages,  
 Autant que de ruisseaux en Ide gazouillants,  
 Autant qu'en notre France on voit d'hommes vaillants,  
 Autant que la Touraine apporte de fruitages :

Autant qu'on voit au Ciel de flambeaux lumineux,  
 Autant qu'Amour de traits, autant qu'Etne a de feux,  
 Autant que mon grand Roi dompte de villes fières,

Autant que sa Clémence attire de sujets,  
 Autant que le Soleil a de divers objets,  
 Autant voit-on en vous de beautés singulières.

#### Texte original

*Autant que l'Océan de flots froisse aux riuages,  
 Autant qu'on voyt de prez en Cypre verdoyans,  
 Autant que la Sicile à d'espics iaunoyans,  
 Et autant qu'Erymanthe à d'animaux sauuages.*

*Autant que Circe auoit d'herbes & de breuuages,  
 Autant que de ruisseaux en Ide gasouillans,  
 Autant qu'en nostre France on voit d'hommes vaillans,  
 Autant que la Touraine apporte de fruictages:*

*Autant qu'on voit au Ciel de flambeaux lumineux,  
 Autant qu'Amour de traits, autant qu'Aetne à de feux,  
 Autant que mon grand Roy domte de villes fieres,*

*Autant que sa Clemence attire de sujets,  
 Autant que le Soleil à de diuers obiets,  
 Autant voit-on en vous de beautez singulieres.*

LASPHRISE, Marc PAPILLON de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Les Amours de Théophile*, Tristesse, III, strophes 5 et 10, pp. 18-19 [motif des innombrables pour les douleurs de l'amant].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f44>>

Texte modernisé

[...]  
 Il n'est point tant d'envie,  
 Ni tant de divers noms,  
 Tant d'arène d'Asie,  
 Ni de grains de sablons,  
 Que j'ai de triste oppresse,  
 Pour ma belle Maîtresse,  
 Mais las ! hélas !  
 Ce qui plus fort me blesse,  
 Elle ne le croit pas.

[...]  
 Qui veut nommer l'encombre,  
 Qui Amoureux me suit,  
 Qu'il fasse plutôt nombre  
 Des flambeaux de la nuit,  
 Des flots de la marée,  
 Quand elle est courroucée,  
 Des malcontents  
 La grand' troupe amassée,  
 Et des fleurs du Printemps.

[...]

Texte original

[...]  
*Il n'est point tant d'enuie,*  
*Ni tant de diuers noms,*  
*Tant d'araine d'Asie,*  
*Ni de grains de sablons,*  
*Que i'ay de triste oppresse,*  
*Pour ma belle Maïstresse,*  
*Mais las ! hélas !*  
*Ce qui plus fort me blesse,*  
*Elle ne le croit pas.*

[...]  
*Qui veult nommer l'encombre,*  
*Qui Amoureux me suit,*  
*Qu'il face plutost nombre*  
*Des flambeaux de la nuict,*  
*Des flots de la marée,*  
*Quand elle est courroucée,*  
*Des mal-contens*  
*La grand' troupe amassée,*  
*Et des fleurs du Prin-temps.*

[...]

↑



1597

LASPHRISE, Marc PAPILLON de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Stances de la Délice d'Amour*, strophe 65, p. 284 [préambule des innombrables aux douceurs du con : vers 1 à 3].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f310>>

### Texte modernisé

[...]

Plutôt on comptera les bêtes, les oiseaux,  
Tout le peuple muet qui est dedans les eaux,  
Les sables d'alentour, que l'on sache le compte  
Des caresses, des biens, que ce petit mignon  
(Duquel l'honnêteté me défend le vrai nom)  
Fait couver, fait éclore avec sa douce honte.

[...]

### Texte original

[...]

*Plustost on contera les bestes, les oiseaux,  
Tout le peuple muet qui est dedans les eaux,  
Les sables d'alentour, que l'on sçache le conte  
Des caresses, des biens, que ce petit mignon  
(Duquel l'honesteté me defend le vray nom)  
Fait couuer, fait esclore avec sa doulce honte.*

[...]

[\\_↑\\_](#)

LASPHRISE, Marc PAPILLON de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *L'Amour passionnée de Noémie*, sonnet CXVI, p. 230 [motif des innombrables pour les douleurs de l'amant : vers 5 à 8].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f256>>

Texte modernisé

**L**A plus douce douceur que j'ai reçu d'aimer,  
 Me semble plus fâcheuse, et cent fois plus cruelle  
 Par l'opposition de ma fortune belle,  
 Que le cruel Amour qui ne veut s'enflammer.  
 Que de maux, que d'ennuis, qui les voudrait nommer  
 Compterait mieux les fleurs de la saison nouvelle,  
 Les herbes, les moissons de Cérés l'immortelle,  
 Toutes les gouttes d'eau de l'outrageuse mer.  
 Combien de mes Amis étonnés de ma vie,  
 De ma morte façon, de ma mélancolie,  
 S'enquière du sujet de mon mal languissant ?  
 Où est-ce, disent-ils, sa belle humeur qu'on aime ?  
 D'où vient ce poil grison en l'âge florissant ?  
 Ainsi pour trop t'aimer je ne suis plus moi-même.

Texte original

**L***A plus douce douceur que i'ay receu d'aimer,  
 Me semble plus fascheuse, & cent fois plus cruelle  
 Par l'opposition de ma fortune belle,  
 Que le cruel Amour qui ne veult s'enflamer.  
 Que de maux, que d'ennuis, qui les voudroit nommer  
 Conteroit mieux les fleurs de la saison nouvelle,  
 Les herbes, les moissons de Cerés l'immortelle,  
 Toutes les gouttes d'eau de l'outrageuse mer.  
 Combien de mes Amis estonnez de ma vie,  
 De ma morte façon, de ma melancolie,  
 S'enquierent du subiect de mon mal languissant?  
 Où est-ce, disent-ils, sa belle humeur qu'on aime?  
 D'où vient ce poil grison en l'âge florissant?  
 Ainsi pour trop t'aimer ie ne suis plus moy-mesme.*



1597

LASPHRISE, Marc PAPILLON de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Le Fléau féminin* [extrait], pp. 397-398 [motif des innombrables].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f423>>

#### Texte modernisé

[...]

,, La beauté se fait voir toujours par son contraire.  
La nuit fait estimer le jour qui nous éclaire,  
Désestimant la femme, ainsi l'homme est prisé,  
Par le vent de la femme on voit l'homme posé,  
C'est l'unique bonheur que nous recevons d'elle,  
Il n'aurait jamais fait qui dirait sa cautèle,  
Qui entreprend nommer ses faits malicieux  
Aura plus tôt nombré les étoiles des Cieux,  
Les poissons de la mer, les bêtes terriennes,  
Le feuillage des bois, le sablon, les arènes,  
L'herbe, les fleurs de Mai, aux prés et aux forêts,  
Et les dons jaunissants de la riche Cérès.

[...]

#### Texte original

[...]

,, *La beauté se fait voir tousiours par son contraire.*  
*La nuict fait estimer le iour qui nous esclaire,*  
*Desestimant la femme, ainsi l'homme est prisé,*  
*Par le vent de la femme on void l'homme posé,*  
*C'est l'vnique bon-heur que nous receuons d'elle,*  
*Il n'auroit iamais faict qui diroit sa cautelle,*  
*Qui entreprend nommer ses faicts malicieux*  
*Aura plus tost nombré les estoiles des Cieux,*  
*Les poissons de la mer, les bestes terriennes,*  
*Le fueillage des bois, le sablon, les areines,*  
*L'herbe, les fleurs de May, aux prez & aux forés,*  
*Et les dons iaulnissans de la riche Cerés.*

[...]

↑

1597

LASPHRISE, Marc PAPILLON de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Diverses Poésies*, chanson V (extrait : strophe 5), p. 431.  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f457>>

Texte modernisé

[...]

Qui veut nombrer les cautèles maudites,  
Les cruautés de tes fureurs dépités,  
Que l'on sent quelquefois,  
Compte plutôt les couleurs Printanières,  
Les gouttes d'eau des mers et des rivières,  
Et les feuilles des bois.

[...]

Texte original

[...]

*Traistre en Amour, femme infame, impudique,  
Hé ! qui t'a faict si chienne & si lubrique  
D'auoir tant de mignons ?  
Ne te bailloy-ie assez grande delice  
En m'engouffrant dans ton vieil precipice,  
La mort aux compagnons ?  
Si l'on te dict, ton seruiteur fidelle  
Pour t'aimer trop tombe en langueur mortelle,  
Tu dis qu'il n'est bien né,  
Et qu'il est plein d'vn mal qui le chagrine,  
Mais touche la conqueste sejanine  
Tu luy as donc donné.*

*Qui veut nombrer les cautelles maudites,  
Les cruautez de tes fureurs despites,  
Que l'on sent quelquesfois,  
Conte plutost les couleurs Printanieres,  
Les gouttes d'eau des mers & des riuieres,  
Et les fueilles des bois.*

[...]



GUY de TOURS, *Les premières Œuvres poétiques et Soupirs amoureux*, Paris, Nicolas de Louvain, 1598, *Premier livre des Soupirs Amoureux*, « Sonnets en faveur de son Ente », xv, f° 4v° [préambule des innombrables aux grâces de l'aimée : vers 1 à 5].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87107979/f24>>.

### Texte modernisé

On ne voit tant sous une nuit sereine  
 De feux au Ciel briller de tous côtés,  
 On ne voit tant en Mai de nouveautés  
 Par les jardins de ma belle Touraine :  
 On ne voit tant en Égypte d'Arène,  
 Qu'on aperçoit de divines beautés,  
 De Cupidons, d'honnêtes cruautés  
 Dessus le sein de ma chaste Sirène.  
 Là deux tétons couronnés de rubis,  
 Bossant un peu leurs trop justes habits,  
 Sous un cambré rondement apparaissent :  
 Là mes désirs, là mes affections,  
 Là mes amours privés de fictions,  
 Là sans espoir mes espérances paissent.

### Texte original

*On ne void tant sous vne nuict seraine  
 De feux au Ciel briller de tous costez,  
 On ne void tant en May de nouueautez  
 Par les iardins de ma belle Touraine:  
 On ne void tant en Egypte d'Areine,  
 Qu'on apperçoit de diuines beautez,  
 De Cupidons, d'honestes cruautez  
 Dessus le sein de ma chaste Sereine.  
 Là deux tetons couronnez de rubis,  
 Bossant vn peu leurs trop iustes habits,  
 Sous vn cambré rondement apparoissent:  
 Là mes desirs, là mes affections,  
 Là mes amours priuez de fictions,  
 Là sans espoir mes esperances paissent.*

↑

GUY de TOURS, *Les premières Œuvres poétiques et Soupirs amoureux*, Paris, Nicolas de Louvain, 1598, *Troisième livre des Soupirs Amoureux*, « Second livre en faveur de son Anne », Églogue II [extrait], ff. 121v<sup>o</sup>-122r<sup>o</sup>.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87107979/f258>>.

### Texte modernisé

[...]

AMYNTE.

On ne voit dans le Ciel briller tant de flammèches  
Aux brèves nuits d'Été, qu'Annette me darda  
Au plus vif de mon cœur, de flammes et de flèches,  
Lorsque premièrement son œil me regarda.

DAMON.

On ne voit décamper de leurs douces Logettes  
Tant de mouches à miel au retour du Printemps,  
Qu'Amour a mis en moi de feux et de sagettes :  
Mais ce me sont au cœur autant de passe-temps.

[...]

### Texte original

[...]

AMYNTE.

*On ne voit dans le Ciel briller tant de flammeches  
Aux brefues nuicts d'Esté, qu'Annette me darda  
Au plus vif de mon cœur, de flâmes & de fleches,  
Lors que premierement son œil me regarda.*

DAMON.

*On ne voit descamper de leurs douces Logettes  
Tant de mouches à miel au retour du Printemps,  
Qu'Amour a mis en moy de feux & de sagettes :  
Mais ce me sont au cœur autant de passetemps.*

[...]

—↑—

GRISEL, Jehan, *Les premières Œuvres poétiques*, Rouen, Raphaël Du Petit Val, 1599, *Les Amours*, sonnet VIII, p. 71 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 13].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k712993/f80>>

Texte modernisé

Le rocher endurci n'est tant battu des flots  
 Agités çà et là sur la perse marine,  
 Éole si souvent n'essouffle sa narine,  
 Pour faire monter le neptunien clos.  
 Le ciel n'a tant de feux dans son luisant enclos,  
 Quand la nuit propre aux jeux de la belle Cyprine,  
 Vient d'un voile couvrir la terrestre machine,  
 Sur nous versant le miel d'un doux repos.  
 La mer ne cache encor en sa large étendue  
 Tant de poissons divers : ni la terre n'est vue  
 Avoir tant d'animaux, de plantes ni de fleurs :  
 Il n'y a dans les bois tant de feuilles à l'ombre,  
 L'air venteux ne soutient d'oiseaux un si grand nombre,  
 Que je sens nuit et jour d'ennuis et de douleurs.

Texte original

*Le rocher endurci n'est tant battu des flots  
 Agitez çà & là sur la perse marine,  
 AEole si souuent n'essoufle sa narine,  
 Pour faire monter le neptunien clos.  
 Le ciel n'a tant de feux dans son luisant enclos,  
 Quand la nuict propre aux ieux de la belle Cyprine,  
 Vient d'vn voile couvrir la terrestre machine,  
 Sur nous versant le miel d'vn doux repos.  
 La mer ne cache encor en sa large estendue  
 Tant de poissons diuers : ny la terre n'est veuë  
 Auoir tant d'animaux, de plantes ny de fleurs:  
 Il n'y a dans les bois tant de fueilles à l'ombre,  
 L'air venteux ne soustient d'oiseaux vn si grand nombre,  
 Que ie sens nuict & iour d'ennuis & de douleurs.*

—↑—

GRISEL, Jehan, *Les premières Œuvres poétiques*, Rouen, Raphaël Du Petit Val, 1599, *Les Amours*, sonnet X, p. 72 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 11].  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k712993/f81>

Texte modernisé

Si vous comptez les flots d'une orageuse rive,  
 Et les grains sablonneux qu'on voit au bord des mers,  
 Si vous comptez des champs les ornements divers,  
 Le nombre des esprits qui vers Charon arrive :  
 Si vous comptez du ciel la belle troupe vive  
 Qui bluette la nuit dans son pavillon pers,  
 Si vous pouvez compter les gais feuillages verts  
 Quand la terre au printemps de nouveau se ravive.  
 Si vous comptez les coups d'un combat furieux  
 Et de combien de traits on voit l'air pluvieux  
 Quand le Turc sur la mer l'Espagnol escarmouche :  
 Vous compterez les maux qui troublent mon repos,  
 Vous compterez encor les pleurs et les sanglots,  
 Qu'enfantent jour et nuit, et mes yeux et ma bouche.

Texte original

*Si vous contez les flots d'une orageuse riue,  
 Et les grains sablonneux qu'on voit au bord des mers,  
 Si vous contez des champs les ornemens diuers,  
 Le nombre des esprits qui vers Charon arriue:  
 Si vous contez du ciel la belle troupe viue  
 Qui bluette la nuict dans son pauillon pers,  
 Si vous pouuez conter les gays fueillages vers  
 Quand la terre au printemps de nouueau se rauieue.  
 Si vous contez les coups d'un combat furieux  
 Et de combien de traits on voit l'air pluuiieux  
 Quand le Turc sur la mer l'Espagnol escarmouche:  
 Vous conterez les maux qui troublent mon repos,  
 Vous conterez encor les pleurs & les sanglots,  
 Qu'enfantent iour, & nuict & mes yeux & ma bouche.*

—↑—



MAGE de FIEFMELIN, André, *Les Œuvres*, Poitiers, Jean de Marnef, 1601, *Le Spirituel*, *L'Homme naturel*, sonnet LXVII, f° 119r° [motif des innombrables : vers 6 et 7].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bd6t5750901s/f480>>

Texte modernisé

**M**A Muse en son sujet,  
 Qui trop ample l'étonne, erre comme un naufrage  
 En la mer des malheurs où court l'humain lignage,  
 Sans finir son projet :  
     Je n'aurai jamais fait.  
 Car voulant calculer l'arène d'un rivage,  
 Les fleurs d'un doux printemps, les feuilles d'un bocage  
 Je me trouble en mon jet.  
     Architecte divin de l'humaine nature,  
 Qui s'est dénaturée en perdant ta figure,  
 Guide en ses traits ma main.  
     Bénis mon humble tâche en la tache contraire  
 Dont je montre sourcer les maux du genre humain.  
 Qui peut sans toi bien faire ?

Texte original

**M**A Muse en son subiect,  
 Qui trop ample l'estonne, erre comme vn naufrage  
 En la mer des malheurs où court l'humain lignage,  
 Sans finir son proiect :  
     Je n'aurois iamais faict.  
 Car voulant calculer l'arene d'vn riuage,  
 Les fleurs d'vn doux printemps, les fueilles d'vn boccage  
 Je me trouble en mon iect.  
     Architecte diuin de l'humaine nature,  
 Qui s'est desnaturée en perdant ta figure,  
 Guide en ses traicts ma main.  
     Beny mon humble tasche en la tache contraire  
 Dont ie monstre sourcer les maux du genre humain.  
 Qui peut sans toy bien faire?

—↑—

1601

MONTCHRESTIEN, Antoine de, *Les Tragédies*, Rouen, Jean Petit, 1601, *Aman, ou la Vanité*, I, Cirus [extrait], p. 229 [motif des innombrables : vers 10 à 12].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k64293528/f274>>

#### Texte modernisé

[...]

Ainsi que du Soleil le Prince des flambeaux,  
Part toute la clarté qui rend les Astres beaux,  
De toi seul vient l'honneur à tous tant que nous sommes,  
Qui fait voler nos noms par la bouche des hommes.  
Aussi qui peut nombrer combien d'Osts ennemis,  
Le seul bruit de ta force en vauderoute a mis,  
Combien ta seule main a gagné de batailles ;  
Combien ton seul courage a forcé de murailles,  
Et combien ta menace a de Peuples dompté ;  
De même il peut compter les épis de l'Été,  
Les glaçons de l'Hiver, les fruitages d'Automne,  
Les herbes et les fleurs que le Printemps nous donne.

[...].

#### Texte original

[...]

*Ainsi que du Soleil le Prince des flambeaux,  
Part toute la clarté qui rend les Astres beaux,  
De toy seul vient l'honneur à tout tant que nous sommes,  
Qui fait voler nos noms par la bouche des hommes.  
Aussi qui peut nombrer combien d'Osts ennemis,  
Le seul bruit de ta force en vauderoute a mis,  
Combien ta seule main a gagné de batailles;  
Combien ton seul courage a forcé de murailles,  
Et combien ta menace a de Peuples donté;  
De mesme il peut conter les espics de l'Esté,  
Les glaçons de l'Hiuer, les fruitages d'Autonne,  
Les herbes & les fleurs que le Printemps nous donne.*

[...].

[↑](#)

LOPE de VEGA, Felix, in Leo Spitzer, « Zur Nachwirkung von Burchiellos Priamel-dichtung », *Zeitschrift für romanische Philologie*, n°52, 1932, pp. 486-487 [fac similé, 1970] [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15902j/f496>>

No tiene tanta miel Atica hermosa,  
 Algas la orilla de la mar, ni encierra  
 Tantas encinas la montaña y sierra,  
 Flores la primavera deleitosa,  
 Lluvias el triste invierno, y la copiosa  
 Mano del seco otoño por la tierra  
 Graves racimos, ni en la fiera guerra  
 Mas flechas Media en arcos belicosa,  
 Ni con mas ojos mira el firmamento  
 Cuando la noche calla mas serena,  
 Ni mas olas leventa el oceano,  
 Peces sustenta el mar, aves el viento,  
 Ni en Libia hay granos de menuda arena  
 Que doy suspiros por Lucinda en vano.

—↑—

1602

MIREMONT, Jacqueline de, *Apologie pour les Dames*, Paris, Jean Gesselin, 1602, f° 46v°  
[préambule des innombrables aux mérites des femmes : vers 1 et 2].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1510450x/f94>>

#### Texte modernisé

[...]

Plus tôt je compterais d'Hercule les trophées,  
Les gouttes de Thétis, les douceurs sidérées,  
Que pouvoir dignement d'un exacte pinceau,  
Peindre ce que par nous, notre siècle a de beau,  
Et puis sacrés fleurons, j'aime trop votre gloire,  
Pour la vouloir borner dans une simple histoire,  
Plutôt montre à jamais ce dessein imparfait,  
L'impossibilité d'un si hautain projet,  
Plutôt au premier trait, pâtisse mon courage,  
Et avant que l'oser, s'achève mon ouvrage.

#### Texte original

[...]

*Plustost ie conteroy d'Hercules les trophees,  
Les goutes de Thetis, les douceurs siderees,  
Que pouuoir dignement d'vn exacte pinceau,  
Peindre ce que par nous, nostre siecle a de beau,  
Et puis sacrez fleurons, i'aime trop vostre gloire,  
Pour la vouloir borner dans vne simple histoire,  
Plustost monstre à iamais ce dessein imparfait,  
L'impossibilité d'vn si hautain proiet,  
Plustost au premier trait, patisse mon courage,  
Et auant que l'oser, s'acheue mon ouurage.*

—↑—

ANGOT, Robert, *Le Prélude poétique*, Paris, Gilles Robinot, 1603, *L'Île fleurie, ou les premières Amours d'Érice*, sonnet XXXIII, f° 8r° [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 11].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71668x/f27>

### Texte modernisé

Ni l'Hiver refroidi, ni la saison féconde,  
 Ni le cuisant Été, ni l'Automne vineux,  
 Ni le Ciel étoilé, ni les Monts épineux,  
 Ni l'Air tourbillonneux, ni la Terre ni l'onde,  
 Ni tout ce que l'on voit sous la Machine ronde,  
 Ni du cruel Amour les appâts rapineux,  
 Ni le nombre infini des amants langoureux  
 Que Caron va traînant sur la rive profonde,  
 Ne produisent divers, tant de glas, tant de fleurs,  
 Tant d'épis, tant de fruits, tant d'Astres, tant de pleurs,  
 Tant d'oiseaux, de poissons, tant de choses diverses,  
 Que mon âme produit d'ennuis et de sanglots,  
 Pour la fière beauté qui consume mes os  
 Dans les feux éternels de mille autres traverses.

### Texte original

*Ni l'Hiuer refroidi, ni la saison feconde,  
 Ni le cuisant Eté, ni l'Autonne vineus,  
 Ni le Ciel étoilé, ni les Mons épineus,  
 Ni l'Air tourbillonneus, ni la Terre ni l'vnde,  
 Ni tout ce que l'on void sous la Machine ronde,  
 Ni du cruel Amour les apas rapineus,  
 Ni le nombre infini des amans langoureux  
 Que Caron va trainant sur la riue profunde,  
 Ne produisent diuers, tant de glas, tant de fleurs,  
 Tant d'épis, tant de fruis, tant d'Astres, tant de pleurs,  
 Tant d'oiseaus, de poissons, tant de choses diuerses,  
 Que mon ame produit d'ennuis & de sanglos,  
 Pour la fiere beauté qui consomme mes os  
 Dans les feus éternels de mile autres trauerses.*



ANGOT, Robert, *Le Prélude poétique*, Paris, Gilles Robinot, 1603, *Mélanges poétiques*, « À Madame la Baronne de Vassi », f° 87r° [motif des innombrables : vers 10 et 11].  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71668x/f199>

Texte modernisé

**P**our chanter votre Gloire à nulle autre seconde  
 Il me faudrait avoir ou du grand Amphion  
 Et la Lyre et la voix, ou le Luth d'Arion,  
 Dont il charma l'horreur et de vents et de l'onde.  
 Et pour peindre cet œil, dont la clarté féconde  
 Illustre l'univers de son divin rayon,  
 Il me faudrait aussi d'Apelle le Crayon,  
 Et de Timanthe encor l'Excellence profonde.  
 Portraire vos Beautés, chanter votre beau los,  
 C'est peindre dessus l'eau, c'est compter tous les flots,  
 C'est nombrer de Cérès la Moisson innombrable.  
 Bien dirai-je qu'Amour vous donna la Beauté,  
 Le Bien-dire Pallas, Junon la Gravité,  
 Et le Ciel tout bénin votre heur incomparable.

Texte original

**P**our chanter vostre Gloire à nulle autre seconde  
 Il me faudroit auoir ou du grand Amphion  
 Et la Lyre & la vois, ou le Lut d'Arion,  
 Dont il charma l'horreur & de vans & de l'onde.  
 Et pour paindre cet œil, dont la clarté feconde  
 Illustre l'vniuers de son diuin rayon,  
 Il me faudroit aussi d'Apelle le Crayon,  
 Et de Thimante encor l'Excellance profonde.  
 Portrere vos Beautés, chanter vostre beau los,  
 C'est paindre dessus l'eau, c'est conter tous les flos,  
 C'est nombrer de Cerés la Moisson inumbrable  
 Bien dirê-ie qu'Amour vous donna la Beauté,  
 Le Bien-dire Pallas, Iunon la Grauité,  
 Et le Ciel tout benin vostre heur incomparable.

—↑—

GARNIER, Claude, *Les Royales Couches*, Paris, Abel L'Angelier, 1604, *Églogue pastorale sur la naissance de Madame*, extrait [Corydon parle], pp. 117-118 [préambule des innombrables aux douleurs des amoureuses : vers 7 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k324817n/f147>>

### Texte modernisé

[...]

Plaintes, larmes, soupirs, regrets, chagrins, tristesse,  
Flammes, glaces, pensers déplumés d'allégresse,  
Ronce', épines, chardons, tels chers contentements,  
Tel ébat, tel appât leur servent d'aliments,  
Tant mon amour les gêne, et tant la Circe prise  
En mes yeux, leurs Seigneurs, empiète leur franchise.

Les sablons de Thétis, les tresses de Cérès,  
Les flambeaux de la nuit, les cheveux des forêts  
Souffriraient mieux le nombre, et les formes des nues,  
Et mieux tous les barats des sorcières chenuës,  
Qui rongent les troupeaux d'une mauvaise foi,  
Que les maux renaissants qu'elles souffrent pour moi.

[...]

### Texte original

[...]

*Pleintes, larmes, soupirs, regrets, chagrins, tristesse,  
Flammes, glaces, pensers déplumez d'alegresse,  
Ronce', épines, chardons, tels chers contentemens,  
Tel ébat, tel appas leur seruent d'alimens,  
Tant mon amour les gesne, & tant la Circe prise  
En mes yeus, leurs Seigneurs, empiète leur franchise.*

*Les sablons de Thetis, les tresses de Cerés,  
Les flambeaus de la nuit, les cheueus des forés  
Souffriroient mieus le nombre, & les formes des nuës,  
Et mieus tous les baras des sorcieres chénuës,  
Qui rongent les troupeaus d'vne mauuaise foy,  
Que les maus renaissans qu'elles souffrent pour moy.*

[...]



GARNIER, Claude, *Les Royales Couches*, Paris, Abel L'Angelier, 1604, *Églogue pastorale sur la naissance de Madame*, extrait [Corydon parle], p. 152 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 9 à 12].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k324817n/f182>>

### Texte modernisé

CORYDON.

Quiconque en sa froideur a de flammes disette  
 Qu'il approche de moi, chérissant mon secours,  
 Je suis la salamandre allègrement sujette  
 À mille et mille feux qui me brûlent toujours.  
 Il détruira sa glace au feu de mes amours,  
 Allumés en mes sens d'une amorce parfaite  
 Du jour que mon bonheur précipita mon cours  
 Au séjour étoilé de ma Nymphé jeunette.  
 Sans nombre est le sablon qui roule par les ondes,  
 Sans nombre sont les feux qui dansent par la nuit  
 Aux cieus par-ci par-là de routes vagabondes  
 À l'environ du char de Phébé qui reluit,  
 Et sans nombre est le feu qui pour deux tresses blondes,  
 Loin de trêve et de paix, à toute heure me suit.

### Texte original

*Quiconque en sa froideur a de flammes disette  
 Qu'il approche de moy, cherissant mon secours,  
 Je suis la salemandre alegrement suiette  
 A mille & mille feus qui me brulent tousiours.  
 Il détruira sa glace au feu de mes amours,  
 Allumez en mes sens d'vne amorce parfaite  
 Du iour que mon bon heur precipita mon cours  
 Au seiour étoilé de ma Nymphé ieunette.  
 Sans nombre est le sablon qui roule par les ondes,  
 Sans nombre sont les feus qui dancent par la nuit  
 Aus cieus par cy par là de routes vagabondes  
 A l'enuiron du char de Phebé qui reluit,  
 Et sans nombre est le feu qui pour deus tresses blondes,  
 Loin de trêve & de paix, à toute heure me suit.*

—↑—



1605

MARQUETS, Anne de, *Sonnets spirituels*, Paris, Claude Morel, 1605, sonnet CCCCXXII, p. 312 [préambule des innombrables aux grâces de Marie : vers 1 à 3].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k704862/f229>>

#### Texte modernisé

La terre ne produit tant d'agréables fleurs,  
On ne voit luire au ciel tant d'étoiles brillantes,  
Il ne se trouve en mer tant de perles luisantes,  
Que Marie a de fruits, de dons et de valeurs.  
Aussi Dieu veut par elle alléger nos douleurs,  
Guérir et renforcer nos âmes languissantes,  
Les orner, les nourrir, et les rendre contentes,  
Tournant en joie et ris nos soupirs et nos pleurs.  
Je dis ceci d'autant que par la Vierge insigne  
Dieu nous donne son Fils, qui est la médecine,  
La gloire, la beauté, l'aise et contentement,  
La vie et le salut de toute fidèle âme :  
Et puisque nous avons tant d'heur par cette dame,  
Qui la pourrait jamais louer suffisamment ?

#### Texte original

*La terre ne produict tant d'agreables fleurs,  
On ne voit luire au ciel tant d'estoilles brillantes,  
Il ne se trouue en mer tant de perles luisantes,  
Que Marie ha de fruicts, de dons & de valeurs.  
Aussi Dieu veut par elle alleger nos douleurs,  
Guerir & renforcer nos ames languissantes,  
Les orner, les nourrir, & les rendre contantes,  
Tournant en ioye & ris nos souspirs & nos pleurs.  
Ie dis cecy d'autant que par la Vierge insigne  
Dieu nous donne son Fils, qui est la medecine,  
La gloire, la beauté, l'aise & contentement,  
La vie & le salut de toute fidelle ame :  
Et puis que nous auons tant d'heur par ceste dame,  
Qui la pourroit iamais loüer suffisamment?*

—↑—

MALDEGHEM, Philippe de, *Le Pétrarque en rime française*, Douai, François Fabry, 1606, chanson XXXVII, pp. 291-292 [traduction de Pétrarque, *Canzoniere*, 237, « Non à tanti animali... »] [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : strophe 1, vers 1 à 5].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k57830t/f318>>

Texte modernisé

Tant d'animaux en l'eau ne produit  
 La mer, ni tant d'astres onques de nuit  
 Au cercle en haut de la Lune se montrent,  
 Ni tant d'oiseaux par les bois vont logeant,  
 Ni d'herbe onc tant eurent contrée ou champs,  
 Qu'à chaque soir pensers mon cœur rencontrent.  
 J'espère ormais toujours le dernier soir,  
 Qui tranche en moi l'eau du vif terroir,  
 Et qui dormir me laisse en quelque place :  
 Car tant d'ennui sous la Lune homme onc vut  
 Que moi, cela aux bois savoir se peut,  
 Où jour et nuit se remarque ma trace.  
 Nuit reposée onques dès lors je n'eus,  
 Mais temple et tard je marchais soupireux,  
 Qu'en boisquillon par Amour je me porte :  
 Devant ma paix sera sèche la mer,  
 Et le Soleil fait par la Lune clair,  
 Et en Avril partout toute fleur morte.

De lieu en lieu je vais me consumant  
 Pensif du jour, puis à la nuit plaignant,  
 En mon repos la Lune je ressemble,  
 Sitôt qu'au soir je vois brunir les cieux,  
 Soupirs du cœur sortent, l'eau des yeux  
 Pour courber bois, et baigner l'herbe ensemble.  
 Non les cités, mais les bois sont aimés  
 De mes discours, qui sont désenflammés  
 De là aux prés, par l'onde murmurante,  
 Parmi la nuit douce en silence, ainsi  
 Que tous les jours le soir j'attends ici,  
 Que Phébus place à la Lune présente.  
 Oh à l'ami de la Lune en un bois  
 Vert endormi si joint je me trouvais,  
 Et cette qui me fait soir devant l'heure,  
 Là comparût avec elle et Amour  
 Seule une nuit, et qu'en l'eau le jour  
 Quant et Phébus eût toujours sa demeure.  
 Mes vers de nuit, luisant la Lune, faits  
 Sur la dure onde au milieu des forêts,  
 En riche lieu demain je vous assure.

↑

Texte original

*Tant d'animaux en l'eaue ne produit  
La mer, ny tant d'astres oncques de nuit  
Au cercle en haut de la Lune se monstrent,  
Ny tant d'oiseaux par les bois vont logeants,  
Ny d'herbe onc tant eurent contrée ou champs,  
Qu'a chaque soir pensers mon coeur rencontrent.  
I'espère ormais tousiours le dernier soir,  
Qui trenche en moy l'eaue du vif terroir,  
Et qui dormir me laisse en quelque place:  
Car tant d'ennui sous la Lune homme onc veut  
Que moy, cela aux bois scauoir se peut,  
Ou iour & nuit se remarque ma trace.  
Nuit reposée oncques des lors ie n'eus,  
Mais tempre & tard ie marchoy souspireux,  
Qu'en boisquillon par Amour ie me porte:  
Deuant ma paix sera seche la mer,  
Et le Soleil fait par la Lune cler,  
Et en Auril par tout toute fleur morte.  
De lieu en lieu ie vay me consumant  
Pensif du iour, puis a la nuit plaignant,  
En mon repos la Lune ie ressemble,  
Si tost qu'au soir ie voy brunir les cieux,  
Souspirs du coeur sortent, l'eaue des yeux  
Pour courber bois, & baigner l'herbe ensemble.  
Non les citez, mais les bois sont aimez  
De mes discours, qui sont desenflammez  
De là aux prez, par l'onde murmurante,  
Par-mi la nuit douce en silence, ainsi  
Que tous les iours le soir i'attends icy,  
Que Phœbus place a la Lune presente.  
O a l'ami de la Lune en vn bois  
Verd endormi si ioint ie me trouuois,  
Et ceste qui me fait soir deuant l'heure,  
La comparust avec elle & Amour  
Seule vne nuit, & qu'en l'eaue le iour  
Quant & Phœbus eût tousiours sa demeure.  
Mes vers de nuit, luisant la Lune, faits  
Sur la dure onde au mi-lieu des forests,  
En riche lieu demain ie vous assure.*

GARNIER, Claude, *L'Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, Livre quatrième, ff. 87v°-88r° [motif des innombrables : vers 4 à 20].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f198>

Texte modernisé

[...]

Que de contentements !  
 Que de ravissements  
 T'abordaient ! que de joies !  
 Sous les humides voies  
 Des fleuves tortillés  
 Tant de sablons mouillés  
 Étendus ne s'amassent,  
 Ni tant d'astres ne passent  
 La nuit dans l'Horizon,  
 Ni la verte saison  
 Du Printemps, jeune et belle,  
 Tant d'oiseaux n'amoncèle  
 Ès bocages fleuris,  
 Ni tant de blés mûris,  
 Qui les hommes nourrissent,  
 Barbelés ne jaunissent,  
 Quand l'Astre le plus chaud  
 Les campagnes assaut,  
 Ni l'Automne vermeille  
 Tant de fruits n'appareille.

[...]

Texte original

[...]

*Que de contantemans !  
 Que de rauissemans  
 T'abordoient ! que de ioyes !  
 Sous les humides voyes  
 Des fleuves tortillez  
 Tant de sablons mouïllez  
 Etandus ne s'amassent,  
 Ny tant d'astres ne passent  
 La nuit dans l'Horyzon,  
 Ny la verte saizon  
 Du Printans, ieune & belle,  
 Tant d'oizeaus n'amoncelle  
 Es bocages fleuris,  
 Ny tant de blez meuris,  
 Qui les hommes nourrissent,  
 Barbelez ne iaunissent,  
 Quand l'Astre le plus chaut  
 Les campagnes assaut,  
 Ny l'Autonne vermeille  
 Tant de fruis n'apareille.*

[...]

↑

GARNIER, Claude, *L'Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, *Sonnets tirés de l'Harmonie de l'Auteur*, sonnet XXI, f° 131r°v° [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 13].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f285>>

### Texte modernisé

Tant d'Astres clairs ne dansent par la nuit,  
 Tant de poissons ne frétilent sous l'onde,  
 Ni tant de flots dessous l'arène blonde,  
 Ni tant d'herbage au Printemps ne reluit.  
 Tant d'animaux la forêt ne produit,  
 Ni de feuillage en sa grandeur profonde,  
 Ni sur les monts tant de bruit ne redonde,  
 Quand l'Avant-chien les tonnerres conduit.  
 Tant de trésors le Gange n'amoncelle,  
 Tant de parfums l'Arabe ne décèle,  
 Ni près de l'Ourse il naît point tant de vents.  
 Ni tant de glace aux roches d'Arménie,  
 Ni de chaleurs vers les Mores brûlants,  
 Que j'ai de maux pour la belle Harmonie.

### Texte original

*Tant d'Astres clairs ne dancent par la nuit,  
 Tant de poissons ne fretillent sous l'onde,  
 Ny tant de flos dessous l'arenne blonde,  
 Ny tant d'herbage au Printans ne reluit.  
 Tant d'animaus la forait ne produit,  
 Ny de fueillage en sa grandeur profonde,  
 Ny sur les mons tant de bruit ne redonde,  
 Quand l'Auant-chien les tonnerres conduit.  
 Tant de threzors le Gange n'amoncelle,  
 Tant de parfuns l'Arabe ne decelle,  
 Ny près de l'Ourse il nêt point tant de vans.  
 Ny tant de glace és roches d'Armenie,  
 Ny de chaleurs vers les Mores brulans,  
 Que i'ay de maus pour la belle Harmonie.*

↑

GARNIER, Claude, *L'Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, *Sonnets tirés de l'Harmonie de l'Auteur*, sonnet CIV, f° 166v° [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 7].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f356>>

### Texte modernisé

Qui peut nombrer les herbes et les fleurs  
 Quand le Soleil aux Jumeaux se présente,  
 Et les épis dont Cérès est luisante,  
 Quand l'Écrevisse amène les chaleurs.  
 Qui peut réduire en nombre les fruits meurs  
 De l'Équinoxe, et la neige pesante  
 Du Capricorne à l'œillade cuisante,  
 Il peut nombrer à l'aise mes douleurs.  
 Et, les nombrant, il peut nombrer encore  
 Les parements d'Iris et de l'Aurore  
 Et les brillants des étoiles des Cieus.  
 Mais de nombrer les grâces d'Harmonie,  
 Quand d'un Argus il aurait tous les yeux  
 Il ne pourrait, car elle est infinie.

### Texte original

*Qui peut nombrer les herbes & les fleurs  
 Quand le Soleil aus Jumeaus se prezante,  
 Et les épis dont Cerés est luizante,  
 Quand l'Ecreuice ameine les chaleurs.  
 Qui peut reduire en nombre les fruis meurs  
 De l'Equinoxe, & la nége pezante  
 Du Capricorne à l'œillade cuizante,  
 Il peut nombrer à l'aize mes douleurs.  
 Et, les nombrant, il peut nombrer encore  
 Les paremans d'Iris & de l'Aurore  
 Et les brillans des étoiles des Cieus.  
 Mais de nombrer les graces d'Harmonie,  
 Quand d'vn Argus il auroit tous les yeus  
 Il ne pouroit, car elle est infinie.*

—↑—

1609

GARNIER, Claude, *L'Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, *Petit recueil de poésies*, « Les Atomes » [extrait], f° 241v° [motif des innombrables : vers 1 à 6].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f506>>

#### Texte modernisé

[...]

Je compterais plus aisément  
Les flots de l'humide élément  
Et les arènes des rivages,  
Et la feuillure des bocages,  
Et du mont d'Ide les ruisseaux,  
Et des Cieux les menus flambeaux,  
Que de nombrer toutes les choses  
Qui sont des Atomes écloses,  
On aurait plutôt supputé  
Le Monde et son infinité.

[...]

#### Texte original

[...]

*Je conterois plus aizément  
Les flos de l'humide elemant  
Et les areines des riuages,  
Et la fueillure des boccages,  
Et du mont d'Ide les ruisseaus,  
Et des Cieus les menus flambeaus,  
Que de nombrer toutes les chozes  
Qui sont des Atomes éclozes,  
On auroit plutôt suputé  
Le Monde & son infinité.*

[...]



1616

D'AUBIGNÉ, Agrippa, *Les Tragiques*, 1616, II, *Princes*, pp. 80-81 [préambule des innombrables : vers 1 à 6].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8626243d/f118>

#### Texte modernisé

[...]

Plutôt peut-on compter dans les bords écumeux  
De l'Océan chenu le sable, et tous les feux  
Qu'en paisible minuit le clair Ciel nous attise,  
L'air étant balayé des froids soupirs de Bise :  
Plutôt peut-on compter du Printemps les couleurs,  
Les feuilles des forêts, de la terre les fleurs,  
Que les infections qui tirent sur nos têtes  
Du Ciel armé, noirci les meurtrières tempêtes :  
Qu'on doute des secrets, nos yeux ont vu comment  
Ces hommes vont bravant des femmes l'ornement...

[...]

#### Texte original

[...]

*Plustost peut-on conter dans les bords escumeux  
De l'Ocean chenu le sable, & tous les feux  
Qu'en paisible minuict le clair Ciel nous attize,  
L'air estant balié des froids souspirs de Bize:  
Plustost peut-on conter du Printemps les couleurs,  
Les feuilles des forests, de la terre les fleurs,  
Que les infections qui tirent sur nos testes  
Du Ciel armé, noirci les meurtrieres tempestes:  
Qu'on doute des secrets, nos yeux ont veu comment  
Ces hommes vont bravant des femmes l'ornement...*

[...]

[↑](#)



1618

BERNIER de LA BROUSSE, Joachim, *Les Œuvres poétiques*, Poitiers, Julien Thoreau, 1618, *Les Odes*, Livre I, ode XIV, f° 115v° [préambule des innombrables : vers 1 à 8].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1090269b/f254>>

Texte modernisé

**L**E Ciel n'a point tant de flambeaux  
Qui jour et nuit nous illuminent,  
Tant de peuples les bleues eaux  
Qui sans pieds hardiment cheminent,  
Tant de fleurs le gai renouveau,  
Tant d'oiseaux la haute contrée,  
Tant de sons le bi-front coupeau,  
Tant de troupeaux la jeune prée :  
    Que ma Floride arme en ces lieux  
De beautés qui me font la guerre,  
Car elle porte dans ses yeux  
Le Ciel, l'onde salse, et la terre.

Texte original

**L**E Ciel n'a point tant de flambeaux  
Qui iour & nuict nous illuminent,  
Tant de peuples les bleuues eaux  
Qui sans pieds hardiment cheminent,  
Tant de fleurs le gay renouueau,  
Tant d'oiseaux la haute contrée,  
Tant de sons le bi-front coupeau,  
Tant de troupeaux la ieune prée:  
    Que ma Floride arme en ces lieux  
De beutez qui me font la guerre,  
Car elle porte dans ses yeux  
Le Ciel, l'onde salse, & la terre.

↑

BERNIER de LA BROUSSE, Joachim, *Les Œuvres poétiques*, Poitiers, Julien Thoreau, 1618, *Les Mélanges*, f° 336v° [préambule des innombrables : vers 5 à 7].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1090269b/f696>>

Texte modernisé

**R**ien sinon que des vœux, rien sinon que des flammes,  
 Ne pousse mon esprit aux pieds de ta grandeur ;  
 Mon luth que cent procès ont captif dans leurs trames  
 Pour un si haut sujet est trop manque d'ardeur.

J'aurais plutôt nombré les voiles, et les rames,  
 Qui du règne liquide éprouvent la roideur,  
 De l'Aube, et de Pluton, les couleurs, et les âmes,  
 Que chanter dignement ta vie, et ta candeur.

Laissons ce beau souci aux âmes que la gloire  
 Grave de son burin dans le cœur de Mémoire,  
 Pour avoir fréquenté le mont double-sourcil.

Il te faut un Homère, ô mon second Ulysse,  
 Et rien ne serviront mes lâches vers ici,  
 Que d'assurés témoins de mon humble service.

Texte original

**R***ien sinon que des vœux, rien sinon que des flames,  
 Ne pousse mon esprit aux pieds de ta grandeur;  
 Mon luth que cent procès ont captif dans leurs trames  
 Pour vn si haut subiect est trop manque d'ardeur.*

*I'aurois plustost nombré les voiles, & les rames,  
 Qui du regne liquide esprouuent la roideur,  
 De l'Aube, & de Pluton, les couleurs, & les ames,  
 Que chanter dignement ta vie, & ta candeur.*

*Laissons ce beau soucy aux ames que la gloire  
 Graue de son burin dans le cœur de Memoire,  
 Pour auoir frequenté le mont double-sourcy.*

*Il te faut vn Homere, ô mon second Vlysse,  
 Et rien ne seruiront mes lasches vers icy,  
 Que d'asseurez tesmoins de mon humble seruice.*

—↑—

[1874]

d'AUBIGNÉ, Agrippa, *Œuvres complètes*, tome troisième, Paris, Alphonse Lemerre, 1874, *Le Printemps*, Livre III, Odes, Ode I [strophe 4], p. 120 [préambule des innombrables aux douleurs de l'amant : vers 1 à 4].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k4296m/f124>>

#### Texte modernisé

[...]

Autant que d'abeilles bourdonnent  
En Hybla, autant de flambeaux,  
De sons, de spectacles nouveaux  
Mon oreille et mon œil étonnent,  
Autant de forces du destin,  
Autant d'horreurs appareillées,  
Et d'Érinnes déchevelées  
Accourent pour être à ma fin.

[...]

#### Texte original

[...]

*Autant que d'abeilles bourdonnent  
En Hybla, autant de flambeaux,  
De sons, de spectacles nouveaux  
Mon oreille & mon œil estonnent,  
Autant de forces du destin,  
Autant d'horreurs apareillees,  
Et d'Erynnnes dechevelees  
Accourent pour estre à ma fin.*

[...]

[↑](#)